К. Х. ДАИБОВА

КЪУМУКЪЧА-РУСЧА ВА РУСЧА-КЪУМУКЪЧА ФРАЗЕОЛОГИЯ СЁЗЛЮГЮ

Тил илмуланы доктору, профессор Ибрагьим Керимовну редакторлугъу булан чыгъа

МАХАЧКАЛА, ДАГУЧПЕДГИЗ, 1981

К. Х. ДАИБОВА

КУМЫКСКО-РУССКИЙ И РУССКО-КУМЫКСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

Под редакцией доктора филологических наук, профессора Ибрагима Керимова

МАХАЧКАЛА, ДАГУЧПЕДГИЗ, 1981

Рецензенты:
старший научный сотрудник ИИЯЛ Дагфилиала АН СССР канд. филологических наук *А. М. Аджиев,*
младший научный сотрудник ИИЯЛ Дагфилиала АН СССР *К. С. Кадыраджиев.*

© Кумыкский мир http://kumukia.ru Scan&OCR - Sadr

ОТ АВТОРА

Знание фразеологии, умелое её использование — неотъемлемая составная часть высокой речевой культуры человека. Фразеология не только украшает язык, она является также могучим стилистическим средством меткой и доходчивой передачи мысли. Не случайно школьные программы по русскому и кумыкскому языкам предусматривают изучение фразеологии, привитие навыков умелого использования её в повседневной речевой практике. Следовательно, все, кто заканчивает среднюю школу и свободно владеет кумыкским и русским языками, должны знать и фразеологию каждого из этих языков, уметь переводить с одного языка на другой. Между тем перевод или, точнее, подбор к кумыкским фразеологическим оборотам русских и наоборот, сопряжен с большими трудностями. Тенденция дословно переводить составные части фразеологизмов нередко приводит к неточностям и даже курьёзам.

Целью данного словаря является выявление имеющихся в кумыкском языке фразеологических единиц и нахождение, по возможности, эквивалентов этих единиц в русском языке. Поэтому составитель на данном этапе ограничился только подачей кумыкских фразеологических единиц и их соответствий в русском языке, т. е. не дал толкования данным единицам и не привел иллюстративного материала из художественной литературы.

Словарь предназначается для учащихся старших классов кумыкских школ и для студентов, обучающихся на русско-дагестанских отделениях вузов. Он может быть использован также преподавателями русского языка в кумыкских школах и лицами, желающими усовершенствовать свои знания в области русской и кумыкской фразеологии.

Работа эта представляет собой первый опыт создания кумыкско-русского и русско-кумыкского фразеологического словаря и, конечно, не свободна от недостатков. Составитель с благодарностью примет все замечания и пожелания, направленные на улучшение качества словаря.

БАЯНЛЫКЪ СЁЗ

Гъар бир тилде йимик, къумукъ тилде де фразеология (бирикген) сёз тагъымлар бар. Олар тилде алданокъ тизилип гъап-гъазир болуп турагъан сёз тагъымлар. Сёйлейгенде яда язагъанда биз бир сёзню башгъасына нечик къурашдырайыкъ деп ойлаша бусакъ, болгъан чакъы арив этип, къыйышдырып айтмагъа яда язмагъа къарай бусакъ, фразеология сёз тагъымланы нечик къурашдырайыкъ деп ойлашмайбыз, неге тюгюл олар тилде къурашып гъап-гъазир бола, биз де шо гъазир затланы къоллап къоябыз.

Къумукъ тилдеги фразеология сёз тагъымланы аслу гъалда гетген наслулар яратгъан ва олар къумукъ халкъны арасында юз йылланы, балики де, минг йылланы боюнда яшап турадыр.

Маъналарына гёре сёзлени нечик бириктенине къарап, фразеология сёз тагъымлар дёртге бёлюне.

1. **Токъташгъан сёз тагъымларда** (сращениелерде) сёзлени тувра маъналары тас бола. Оларда сёзлени алышдырмагъа, гъатта оланы сёз тагъымдагъы гезигин алышдырма да ярамай. Масала, ***сыйыр къуйрукъ болмакъ*** деген бирикген сёз тагъымны алып къарайыкъ. Шо сёз тагъым «бирев-биревге тагъылып юрюмек» деген маънаны англата. Шо маънаны буса я «сыйыр» я «къуйрукъ болмакъ» деген сёзлени тувра маънасы булан яда шо сёз тагъымдагъы «сыйыр», «къуйрукъ», «болмакъ» деген сёзлени айры-айры маъналары булан бир аралыгъы да ёкъ.

Шулай сёз тагъымланы бир сёзюн сама башгъа сёз булан алышдырмагъа ярамай. Масала, *сыйыр къуйрукъ болуп къалды* дейгенни орнуна *сыйыр баш болуп* къалды яда *сыйыр бут болуп* къалды деп айтмагъа бажарылмай.

Гъатта шо сёз тагъымдагъы сёзлени ерлерин алышдырма да, айтайыкъ, *къуйрукъ сыйыр болуп къалды* яда *болуп къалды къуйрукъ сыйыр* деме де ярамай.

Тек шулай сёз тагъымларда да бары да сёзлени арасындагъы байлав бир йимик тыгъыс болмай. «Сыйыр» ва «къуйрукъ» деген сёзлер «сыйыр» ва «болду» яда «къуйрукъ» ва «болду» деген сёзлерден эсе бири-бирине бек байлангъан. Шо саялы сёз тагъымларда шолай бири-бирине бек байлангъан сёзлени эки группасы къаршы гелсе, шо группадагъы сёзлени

токътагъан ерлерин бузмай, савлай группаланы ерлерин алышдырма бажарыла. Масала, *сыйыр къуйрукъ болду* деме ярайгъанда йимик, *болду сыйыр къуйрукъ* демеге де ярар.

Къумукъ тилде *кюлюн сувурмакъ, гезю тюшмек, жыжыгъын чыгъармакъ, авзуна кирит урмакъ, инеден къаяв излемек, тютюнюн чыгъармакъ* ва ш. б. токъташгъан сёз тагъымлардан санала.

2. **Бирикген сёз тагъымлар** (фразеология единстволар) токъташгъан сёз тагъымлардан бираз айрыла. Эгер токъташгъан сёз тагъымларда сёзлер, оьзлени тувра маънасын тас этип, янгыз гёчюм маънада къоллана буса, бирикген сёз тагъымларда сёзлени гёчюм маънасы булан янаша оланы тувра маънасы да сакълана.

Масала, *алма-салма ер тапмай* деген бирикген сёз тагъымны алайыкъ. Ону тувра маънасы «бир затны алмагъа ва салмагъа ер ёкълукъ», гёчюм маънасы «аявламакъ».

Гёрюнюп турагъаны йимик, токъташгъан сёз тагъымларда тувра маъна сакъланмай, масала, адамлар *сыйыр къуйрукъ болду* деп тувра маънада къолламагъа болмайбыз, неге тюгюл адамлар сыйырны къуйругъу болуп болмай. Бирикген сёз тагъымларда буса тувра маъна сакълана, бир затны алмагъа да, салмагъа да ер табулмай, айлана къалмагъа бажарыла.

Бирикген сёз тагъымларда сёзлер бири-бирине токъташгъан сёз тагъымларда йимик бек тыгъыс байланмай. Оланы арасына, гъатта башгъа сёзлени къошуп къоймагъа да ярай. Масала, *жанын алмакъ* деген бирикген сёз тагъымны сувуруп деген сёз булан генглешдирмеге бажарыла: *сувуруп жанын алмакъ*.

Масала, *тилге тюшмек, тамурун къурутмакъ, тилин хапмакъ, къулакъ асмакъ, бурнун чюймек, тил юрютмек* ва ш. б. бирикген сёз тагъымлардан санала.

3. **Гелишли сёз тагъымларда** (фразеология сочетанияларда) сёзлер бири-бири булан бирикген сёз тагъымлардан эсе бош байлана. Эки яда дагъы да артыкъ сёз, маъна якъдан байланып, сёз тагъым этип гелсе де, оланы гъариси башгъа бир сёз булан бирикмеге де бола. *Таш юрек* (гишиге жаны аврумайгъан адам) деген гелишивлю сёз тагъымдагъы сёзлер, оьзге сёзлеге къошулуп, шулай янгы сёз тагъымлар этмеге бола: уьстюне таш салмакъ (бир затны унутуп, басдырып, ташлап къоймакъ), *къара юрек* (намарт адам) ва ш. б. сёз тагъымланы яратмагъа бола.

Масала, *къабакъ баш, анадан тувгъандай, юху басмакъ, кепине тиймек, гьакъылгъа гирмек, досун сатмакъ* йимик сёз тагъымлар гелишли сёз тагъымлардан санала.

4. Эсгерилген уьч тюрлю сёз тагъымлардан къайры, къумукъ тилде, баш вакътилерде эркин кюйде къолланып гелип, бара-бара фразеология сёз тагъымлагъа айланып къалгъан сёз тагъымлар да ёлугъа. Масала, *гёзлерин аралтмакъ* (къоркъмакъ, тамаша болмакъ), *гебин къыймакъ* (уьйленмек) ва ш. б.

Бир табун аталар сёзлери ва айтывлар да шолай сёз тагъымлардан (фразеология выражениелерден) санала: *«бир сёйле, эки эшит», «тилчи юрт бузар», «авуз билгенин сёйлер»* ва ш. б.

Фразеология сёз тагъымлар айтылагъан затны маънасын гючлендире, суратлавгъа айрыча чеберлик бере. Шо саялы бизин язывчуларыбыз оьзлени асарларында оланы кёп къоллайлар.

Бир-бирде чебер китапларда шолай къоллангъан фразеология сёз тагъымланы бара-бара халкъ эркин кюйде къоллайгъан болуп къала. Масала, Дагъыстанны халкъ шаирн Гь. Анварны бир китабында *«авузгъа бош акъ бабиш»* деген фразеология сёз тагъымы къоллангъан. Сонг шо сёз тагъым халкъны арасында «ичинде зат сакълап болмайгъан гиши» деген маънада къолланагъан болуп къалды.

Къумукъ поэзияны классиги Йырчы Къазакъны шиърулары фразеология сёз тагъымлардан бек бай, тек гьалиге олардан уьч мингге ювугъу тюгюл жыйылмагъан. Бу сёзлюкге чи шоланы барысын да салмагъа да бажарылмады.

Сёзлюкде сёз тагъымлар алфавитни гезиги булан берилген. «Къумукъча-русча сёзлюкде» башлап къумукъ сёз тагъым бериле, сонг буса шо сёз тагъымны маънасындагъы рус фразеологизм бериле.

«Русча-къумукъча сёзлюкде» буса башлап рус фразеологизм, сонг шону маънасындагъы къумукъ фразеологизм бериле.

Сёзлюк чинк башлап охувчу яшлар ва къумукъ школаларда дарс береген учителлер учун белгилене. Шону булан бирче сёзлюк переводчиклер, печатны къуллукъчулары, тил кафедраланы дарс беривчюлери, филолог-студентлер ва тюркология тармагъында чалышагъан илму къуллукъчулар учун кёмекчи пособие болажакъ деп умут этебиз.

О ФРАЗЕОЛОГИИ

Исследование лексико-семантических систем различных языков привело в свое время к выводу о целесообразности выделения устойчивых словесных комплексов, имеющих свои категориальные признаки в отличие от слов как единиц лексикологии. Эти комплексы и стали предметом изучения фразеологии.

Значительных успехов достигли фразеологические исследования в последние десятилетия. Особенно детально исследованы фразеологические единицы (ФЕ) славянских, романо-германских и некоторых тюркских языков как с точки зрения механизма образования, так и со стороны их структурно-семантических особенностей. Обычно под фразеологическими единицами любого языка понимаются обороты речи, состоящие из двух или более слов, обладающие воспроизводимостью, устойчивостью состава и структуры, а также целостным значением. Но, к сожалению, у исследователей данного вопроса до сих пор нет единого мнения по вопросам определения фразеологической единицы, ее границ, состава таких единиц в языке и многом другом, что значительно осложняет работу по составлению того или иного вида словаря. Так, например, в состав фразеологизмов русского языка одни ученые относят все устойчивые сочетания слов, другие — ограничивают перечень фразеологизмов русского языка только определенной группой устойчивых словосочетаний. Одни ученые относят во фразеологию языка пословицы, поговорки, крылатые слова, афоризмы, другие — нет. По нашему мнению, ближе к истине в этих вопросах теоретические основы, разработанные А. И. Молотковым во «Фразеологическом словаре русского языка» 1987 г. издания. А именно: фразеологизм имеет свои, только ему присущие категориальные, или определяющие признаки, т. е. такие признаки, которые в совокупности присущи только данной единице и не могут быть распространены в этой совокупности на другие единицы. Так, например, ни по одному из категориальных признаков ФЕ не соотносится со словосочетанием, т. к. у фразеологизма нет общих признаков со словосочетанием. Всякое словосочетание представляет собой сочетание слов, в котором слова сохраняют все свои признаки, тогда как компоненты фразеологизма утрачивают все признаки слова (кроме его звукового облика): лексическое значение, формы изменения, синтаксическую функцию и т. д. Связи и отношения между компонентами фразеологизма перестают быть связями между словами.

Фразеологизм может соотноситься со словосочетанием лишь генетически, то есть по своему происхождению, так как каждый фразеологизм — это то или иное переосмысленное конкретное словосочетание или предложение. Об этом свидетельствует наличие в современном русском языке для многих фразеологизмов их прототипов, то есть таких словосочетаний, к которым они генетически восходят.

Словосочетание состоит из лексических единиц — слов с их конкретными лексическими значениями, но в целом оно не образует единицы с лексическим значением. Фразеологизм же не состоит из лексических единиц, но сам является самостоятельной единицей языка с конкретным лексическим значением.

О ДАННОМ СЛОВАРЕ

В данный двуязычный фразеологический словарь включены, по мнению составителя, наиболее употребительные в речевой практике фразеологизмы кумыкского и русского языков. Неактуальные, устаревшие, малоупотребительные, а также грубо- просторечные ФЕ в словаре не приводятся. Большинство ФЕ, включенных в данный словарь, построено по образцу непредикативных подчинительных и сочинительных словосочетаний: *заморить червячка, сушить мозги, стреляный воробей, белая ворона, ни кола ни, двора, вкривь и вкось* и др.

Незначительное место в словаре занимают фразеологизмы, построенные по модели предикативного сочетания, но являющиеся средствами номинации, а не коммуникации: душа уходит в пятки, кот наплакал... Некоторые ФЕ даны в виде: *не бог весть какой (-ая, -ое, -ие), как в воду канул (-а)* и др. Это означает, что данная ФЕ способна изменяться и все возможные формы показаны в заголовке статьи.

В подавляющем большинстве случаев морфологическая характеристика ФЕ не носит категорического характера, а указывает только на преимущественное употребление тех или иных форм. Например: *как ветром сдуло, душа уходит в пятки* и др.

При составлении мы старались, по возможности, найти в кумыкском языке соответствующий эквивалент русскому фразеологизму, сохраняя при этом и стилистическую принадлежность и эмоциональную окрашенность. В тех случаях, когда этого нельзя было достичь, составитель описывал значение фразеологизма. В отдельных случаях в скобках уточняется значение того или иного фразеологизма. Этим самым читателю дается возможность, во-первых, определить значение фразеологической единицы и, во- вторых, показывается, какое именно значение этой единицы соответствует фразеологическому обороту кумыкского языка или, наоборот, фразеологическому обороту русского языка. Например, *ярылып гетме тура (ачувундан)* — лопается от зависти, зла. Или: на широкую ногу — *сюрюп бара (дюньяны, яшавну)* и т. д.

Къумукъ алфавит

А	З	Оь	Ч
Б	И	П	Ш
В	Й	Р	Щ
Г	К	С	Ъ
Гъ	Къ	Т	Ы
Гь	Л	У	Ь
Д	М	Уь	Э
Е	Н	Ф	Ю
Ё	Нг	Х	Я
Ж	О	Ц	

Список условных сокращений

разг. — разговорное
устар. — устаревшее
шутл. — шутливое
книжн. — книжное

КЪУМУКЪЧА-РУСЧА ФРАЗЕОЛОГИЯ СЁЗЛЮГЮ

А.

А - деп айтгъандокъ — с первого слова.

А - деп айтып да болмай — ни аза не знает.

Абат алма амал ёкъ — шагу нельзя ступить (не спросив кого-л.).

Абат алма къоймай — не даёт прохода.

Абатын алмасын! — чтоб ноги его (её) не было там; чтобы он (она) шагу не сделал (-а).

Абатын къошуп алмакъ — прибавить шагу.

Абатын ойлашып алмакъ — действовать обдуманно, осторожно.

Абур къазанмакъ — завоевать авторитет.

Абурдан тюшмек — выйти из доверия, потерять авторитет.

Абурлу-сабурлу болмакъ — строить из себя тихоню.

Абурун гётермек — возвысить, повысить чей-л. авторитет; поднять авторитет.

Авара болма(-гъыз) — не беспокойся (не беспокойтесь).

Авара болмакъ — беспокоиться, создавать себе хлопоты.

Авара сына тиеген зат тюгюл — овчинка выделки не стоит.

Аварасын тийдирмек — быть обузой кому-л.

Авзу ачылып къалмакъ — разевать (разинуть, раскрыть, открыть) рот.

Авзу сувланмакъ — слюнки текут.

Авзу токътамас (кимни, ону) — ни за что не замолчит; теперь его (её) не остановишь; как заводной (-ая).

Авзун ачгъандокъ — с первого слова, с полуслова (понимает).

Авзун ачдырмакъ — злить кого-л.; заставить говорить колкости.

Авзун ачмагъа къоймай — слово сказать (вставить) не даёт.

Авзун ачса, оьпкеси гёрюне — кожа да кости.

Авзун жыймакъ — держать язык за зубами.

Авзун къыйшайтмакъ — скосить (скривить) рот.

Авзун къысмакъ — держать язык за зубами.

Авзун толтуруп (айтмакъ) — с пеной у рта (говорить).

Авзуна гелген-гелгенни айтмакъ (сёйлемек) — говорить всё, что взбредёт в голову (вздумается); говорить наобум.

Авзуна кирит урмакъ — молчать; держать язык за зубами.

Авзуна къарамакъ — смотреть в рот (кому-л.).

Авзуна къарап турмакъ — смотреть с умилением на кого-л.

Авзуна сув алгъандай — (будто) воды в рот набрал(-а).

Авзуна тюшмек (биревню) — попасть на язык.

Авзунга от тиймеген бал тийсин — вашими устами да мёд пить.

Авзундагъы сариси таймагъан — желторотый птенец, молоко на губах не обсохло (молокосос).

Авзундан бал тама — твоими устами да мёд пить.

Авзундан сют ийис геле — желторотый птенец.

Авзундан сют ийиси таймагъан — молоко на губах еще не обсохло.

Авзундан тартып алагъан сорту — этот себя не обидит.

Авзундан тартып алмакъ — выхватит из рук (со рта); не дашь добром, возьмёт злом.

Авзундан чыгъып гетмек — нечаянно сказать, сорваться с языка.

Авзуну вапасы ёкъ — язык без костей; не знает меры.

Авзуну сувлары гелмек (агъызып гетмек) — слюнки текут (потекли).

Авуз-авузда къалмакъ — у всех на устах.
Авузгъа бош — болтун (болтушка).
Авузгъа бош акъ бабиш — болтливая сорока.
Авузгъа сакъ — могила; крепкий (крепок) на язык.
Авузгъа тюшмек — стать предметом разговоров.
Авуздан-авузгъа алып — из уст в уста (передавать).
Авур (къыйынлы) гюнюнде табулмакъ — помочь в трудную минуту.
Авур адам — тяжёлый человек (о характере).
Авур аякъ — тяжёлая нога, приносящая несчастье, неприятности.
Авур болмакъ (айлы болмакъ) — быть в положение (забеременеть).
Авур къол — тяжёлая рука.
Авур сёз — страшное (тяжёлое) слово.
Авур тиймек — как ножом по сердцу.
Авур хасият — тяжёлый характер.
Авур юк болуп тюшмек — лечь тяжёлым бременем на кого-л.
Авур янын гётермек — быть опорой; быть поддержкой.
Агъач ат — человек-дылда (шутл.).
Агъусу бар — злой, ехидный человек; змея подколодная.
Агъына-къарасына къарамайлы — не разбирая, не взирая ни на что.
Агь сениден пай да ёкъ — кусал бы локти, да не достаёт.
Агь урмакъ — стонать (о больном человеке).
Агь уруп йыламакъ — плакать навзрыд.
Адам арагъа гирмек (чыкъмакъ) — выйти в люди.
Адам болажакъ зат тюгюл — не будет толку с кого-л.
Адам болмакъ — быть человеком.
Адам деп сёйлемек — считать за человека кого-л.
Адамшавлу зат тюгюл — так себе, не очень, не внушает доверия.
Адап къалмакъ — растеряться, быть в замешательстве.
Адашдырып къоймакъ — заводить (завести) в тупик; привести в замешательство, сбить с толку.
Адашып-шашып гетмек — с жиру беситься.
Ажайып болуп къалмакъ — прийти в восторг, удивиться.
Ажжалгъа талав йимик — как на грех.
Аз аврув, асыл оьлюм — меньше болеть, легко умереть.
Аз буса да къолайдыр — лучше мало, чем ничего.
Азап чекмек — мучиться, переносить мучительные боли.
Азув басып (сёйлемек) — (говорить) со злостью, с ненавистью.
Ай гьакъучун — клянусь луной.
Айбурун алдын ерли — раньше времени.
Айгъа-гюнге гёрюнмейсен — сколько лет, сколько зим!.
Айгьай сени! — а как же ты думал(-а); а ты думал(-а)!.
Айда бир — очень редко.
Айтгъан кюйде иш болмай — скоро говорится, да не скоро дело делается.
Айтгъан-айтгъангъа инанмакъ — принимать (принять) за чистую монету.
Айтгъан-айтгъангъа къайтмакъ — (склоняться) как подсолнух к солнцу.
Айтгъандан да бетер болмакъ — превзойти все ожидания.
Айтгъанларын унутдуруп къоймакъ — сбить с толку.
Айтды буса битди — сказал как отрубил.
Айтды-къуйтду — суды да пересуды.

Айтдым бусам - къайтдым — беру слово назад; (идти) на попятную.
Айтмай къой — и не говори.
Айтып битдирип болмай — ни в сказке сказать, ни пером описать.
Айтып да нечик болдунг — и как только язык повернулся.
Айыбын жувмакъ — искупить вину, оправдывать кого-л.
Айып къапламакъ — наклеветать, оклеветать кого-л.
Айып этмек — пристыдить кого-л.; дать понять.
Айырма ери ёкъ — как две капли воды (похожи).
Акъ бишген — ни рыба ни мясо.
Акъ табан — неудачник, с появлением которого связываются одни неприятности.
Акъ этмек — переборщить, перегнуть палку.
Акъгъа къара демек — называть чёрное белым.
Акъча берген согъа шювшювню — не подмажешь (не помажешь) не поедешь.
Акъча гесмек — ковать деньги; быть богатым.
Акъча чачмакъ — сорить деньгами.
Акъчаны уьстюнде бийий — на деньгах танцует.
Ал къанына юздюрмек — утопить кого-л. в луже крови.
Ала-пелекет салмакъ — поднять смуту, суматоху.
Ала-пелекет тюшмек — поднялась суматоха.
Алгъан алымы — вошло в привычку.
Алгъыш тилемек — молиться за кого-л.
Алды бакъгъан якъгъа бармакъ — идти куда глаза глядят.
Алдым къоз, сатдым къоз — овчинка выделки не стоит.
Алдын алмакъ — предотвратить что-л. (беду).
Алдында къадалпып къалмакъ — торчать перед глазами.
Аллагь гюч берсин — дай бог силы.
Аллагь ёлунда (къоймакъ) — на произвол судьбы (оставить).
Аллагь ёлунда бара — сами по себе идут (дела, жизнь).
Аллагь къойса — и еще называется (друг).
Аллагь оьзю билсин — бог его (её) знает; одному богу известно.
Аллагь рагьмат этсин — мир праху кого-л.
Аллагь сакъласын (ондан)! — упаси бог! Беды не оберешься от кого-л.
Аллагь учун айтгъанда — честно говоря; положа руку на сердце.
Аллагь язгъаны болур — будь что будет.
Аллагьгъа аманат бол — ну, с богом!.
Аллагьгъа шюкюр — слава богу.
Аллагьны акъ мишиги — безобидный наивный человек; муху не обидит.
Аллагьны сюйген къулу — баловень судьбы, любимец богов.
Аллагьны хатири учун — ради бога.
Алма-салма ер тапмай — не знает, куда посадить (об уважаемом госте).
Алтын гьисапда — на вес золота.
Алтын еринде сыйлы — каждый хорош на своем месте; всяк кулик на своей кочке велик.
Алтын топ — радость жизни (о любимом ребёнке).
Алтынгъа чомулуп турмакъ — утопать в роскоши.
Алтындай болуп юрюмек — вести (держать) себя в полном порядке, на уровне.
Алып гетсе до билмежек — спит без задних ног.
Аман йыласын бир янынг — чтоб тебе было худо.
Аман къап-къара болуп къаралгъыр сен — ах ты чертёнок (шутл.).

Аман къаралгъыр сен — ах ты чертёнок (шутл.).
Аман-амам... — чтоб тебе....
Анадан тувгъандай болмакъ — как будто снова на свет родился.
Анай десем ананай — (тянуть) одну и ту же песню, сказку; старая песня.
Аналардан арслан тувгъан уланлар — богатыри-львы.
Ананг ярылсын! — о, горе твоей матери.
Анангны къарны жувулсун — чтобы было пусто твоей матери.
Анасыны баласы — маменькин сыночек.
Анасыны сютю булан гирген — впитывать с молоком мастери.
Анасыны увузларын къусмакъ — выбиться из сил.
Анасыны хонтайы — то же самое.
Англавсуз эшек — непонятливая скотина.
Англап болмайман — ума не приложу.
Ант етип къалды — свет клином сошёлся на ком, на чём.
Ант ичип, ув яламакъ — клянётся почём зря.
Ант ичмек — давать клятву, клясться.
Антгъа бир сама да ёкъ (къалмады) — ничего не осталось.
Ара бёлмей (сёйлемек) — без умолку (говорить, ворчать), слова не даст вставить.
Арагъа (арасына) гирмек (тюшмек) — быть посредником, посредничать.
Арагъа (арасына) сугъулмакъ — лезть не в своё дело; совать нос.
Арагъа алмакъ — окружить кого-л.; издеваться над кем-л.
Арагъа татывсузлукъ салмакъ — сеять раздор.
Арагъа тил салмакъ — сеять смуту.
Арагъа тил сукъмакъ — то же самое.
Арагъа чыгъармакъ — вынести на суд.
Арагъызда не къалгъан? — чего не поделили?.
Арада къалмакъ — (остаться) между двух огней.
Арада тил юрютмек — поссорить людей.
Арадан чыгъып гелмек — выскочить (высказаться) не к месту.
Аралыгъы бузулду — отношения испортились.
Аралыкъ (арачылыкъ) юрютмек — посредничать (между влюбленными).
Арасын бёлмей (сёйлемек, юрюмек) — (ходить, говорить) без передышки; без перерыва.
Арасына сув гирмек — натянутые (холодные) отношения.
Арасына сувукълукъ тюшмек — то же самое.
Арасында къара тегенек — вбить осиновый кол между кем-л.
Арасындан бёрю гёз оьтгергендей — пробежала чёрная кошка (между кем-л.).
Арекден айланмакъ — обходить мимо; держаться в стороне.
Арекден башламакъ — начать издалека; огород городить.
Арекден бозарып турмакъ — любить на расстоянии, смотреть с надеждой на расстоянии.
Арекден къарамакъ — смотреть издалека.
Арекден оьпей (разг.) — любить на расстоянии.
Ари айлангъанча унутмакъ — короткая (куриная) память.
Ари оьтгенде де, бери оьтгенде де (сёйлей...) — встречный и поперечный.
Арив къутулмакъ — легко отделаться.
Арив кюй — хорошенькое дело.
Аривлюкге айтылгъан — писаная красавица.
Ариде тур — держать на расстоянии кого-л., подальше от кого-л.
Аркъа таяву болмакъ — быть опорой, надеждой, поддержкой.

Аркъа таямакъ — надеяться на кого-л.
Аркъа-туркъа — ровного места нет.
Аркъасындан юк тайгъандай болмакъ — (как) гора с плеч.
Арт бермек — отвернуться от кого-л., бросить, покинуть кого-л.; сделать вид, что не знает (не видит).
Арт-артындан — один (одно) за другим.
Артгъа салмакъ — на чёрный день (отложить).
Артлан-кюртлен — ровного места нет.
Арты гелмейген ялгъан — явная ложь.
Арты яхшы болмас — кончит плохо (дурно).
Арты яхшылыкъгъа болсун — ну, дай бог.
Арты-алды ёкъ — конца не видно, без конца и края.
Артыкъ абурламакъ — уделять особое внимание.
Артыкъ авуз — лишний рот.
Артыкъ гёрмек — лишняя обуза.
Артын къувмакъ — делать из мухи слона.
Артын ойламакъ — думать о последствиях.
Артын-алдын ойламакъ — все предусмотреть.
Артын-алдын этмек — устраивать поминки.
Артына къарамакъ — иметь терпение, выждать.
Артына тюшмек — ходить пятам.
Артына чыкъмакъ — довести до конца, кончить что-л.
Артындан айланмакъ — ухаживать (за девушкой, бегать).
Артындан сёйлемек — говорить за глаза.
Артындан таш атмакъ — забросать камнями.
Арымай-талмай — не покладая рук.
Асдай атылмакъ — бросаться как змея.
Аста къой — полегче на поворотах.
Асыл адам — человек редкой доброты.
Асыл къылыкъ — золотой характер.
Ата-бабалардан къалгъан — из поколения в поколение.
Ата-бабаларын гёрсетмек — дать знать (понять), что он (она) собой представляет.
Атам айтып да эшитмегенмен — неслыханное дело.
Атам бир заманларда — при царе Горохе.
Атасын сатажакъ — отца родного продаст (шкура) (разг.).
Атасына да писирев — и не надо, обойдусь.
Атасына да хатир этмежек — отца родного не пощадит.
Аты бар — одно название (что есть).
Аты-чуву да ёкъ — ни слуху ни духу.
Атын айтгъанда, атдай — серого помянешь, а серый тут.
Ахтарып къарамакъ — наводить справки.
Ахыр заман — конец света.
Ахырда бир — в конце-то концов.
Ахырда мен айтагъангъа гелдинг — все равно вышло по- моему.
Ахырсыз-артсыз къоймакъ (къалмакъ) — оставить (остаться) без потомства.
Ахыры ханыр болмасын — чтоб ему (ей) было пусто.
Ач бёрюдей — как голодный волк (алой).
Ач бюрче — ненасытная утроба.
Ач гёз — ненасытные глаза. Ач гючюк.

Ач къарынгъа — на тощий желудок, натощак.
Ач къарынын бузмакъ — червячка заморить.
Ач-ялангьач гёрюнмек — холодать и голодать.
Ачдан оьлтюрмек — морить голодом.
Ачув уьстде — со зла.
Ачув этмек — причинить зло.
Ачуву чыкъмакъ — злиться на кого-л.
Ачувун алмакъ — отомстить; вымести злобу на ком-л.
Аччы (ув) сыпат — неприветливое, злое лицо (злюка).
Аччы тил — злой язык (ехида).
Ачыкъ адам — приятный, приветливый человек.
Ачыкъ сёйлемек — говорить в открытую.
Ачыкъ юз (сыпат) — приветливое (приятное) лицо.
Ачыкъ юрек — открытая душа; душа нараспашку.
Ачыкъ-ярыкъ гёрюнмек — быть в настроении.
Ачылып-чачылып тура — так и светится (о приветливом человеке).
Ашамай тоймакъ — сыт по горло.
Ашап къоймагъа тура — пожирает глазами кого-л.
Аювбала — здоровый малый.
Аювдай акъырмакъ — кричать как зверь.
Аягъы енгил — лёгкая нога (приносящая удачу, счастье).
Аягъы ер тутмай — на седьмом небе (от радости, счастья).
Аягъы ерге тиймей (бийий) — плывёт как лебёдушка (в танце).
Аягъы тартылмакъ — перестать ходить к кому-л.
Аягъы тийгенге башы тиймей (айланмакъ) — (крутиться) как белка в колесе.
Аягъы(м) бармай — ноги не идут.
Аягъын (какичлерин) сындырмакъ — ноги поломать.
Аягъын таптап гелмек (табанын, какичлерин) — идти, ходить по пятам.
Аягъын-башын жыймакъ — привести себя в порядок; взять себя в руки.
Аягъын-башын танымай (чапмакъ, чыкъмакъ) — летит (бежит) сломя голову.
Аякъ уьстде — на ногах.
Аякъгъа тургъузмакъ — поставить кого-л. на ноги; восстановить, возродить.
Аякъгъа турмакъ — становиться (стать) на ноги; возродиться.
Аякъларыны этин ашамакъ — сильно устать; остаться без ног.

Б.

Бавру янмакъ — нутро горит; сильно переживать, горевать.
Бавру ярылмакъ — сильно переживать, болеть душой.
Баврун ярмакъ — довести до белого каления кого-л.
Бавруна басмакъ — прижать к груди; обласкать, приютить кого-л.
Бавурлу болмакъ — быть гуманным, человечным, любящим.
Бавурсуз адам — жестокий человек, бессердечный человек.
Багъыйлы адам (тиштайпа) — хорош(-а) собой.
Багъып тура — сторожит, не отходит ни на шаг от кого-л.
Багъырбаш — пустая голова.
Багьана таба — и на луне есть пятна.
Багьанасы ёкъ — безукоризненный, безупречный человек.
Багьасы ёкъ — бесценный, слишком ценный, самый дорогой.

Багъасы ёкъ — нет цены кому, чему.
Базар болсун! — удачи в торговле.
Базар этмек — устраивать базар (беспорядок).
Базаргъа салмакъ — вынести на суд, на обозрение.
Базарлы мал — видный товар.
Базары гелмек — пришел черёд.
Базары чыкъмакъ — иметь успех.
Базары юрюмек — бойкая торговля; дела идут хорошо.
Баздырып бола — может (умеет) располагать к себе.
Базып айланмакъ — чувствовать себя как дома.
Базып сёйлемек — говорить как с близким человеком.
Бай йилиги татымас — не гонись за дешевизной.
Бал болуп ягъылмакъ — сахарные речи.
Бал да, яв да — душа в душу.
Бал татытып ашамакъ — есть с аппетитом, с наслаждением.
Бал-къашыкъ — в мире и согласии (жить).
Балгъа сукъса да балкъымас — хоть в золото одень, не станет лучше; ворона за море летала, да вороной и вернулась.
Балкъып тура — цветёт и пахнет.
Баргъа шюкюр этмек — довольствоваться малым.
Баргъан сайын — изо дня в день; из года в год.
Баргъан сайын тизив бола — час от часу не легче.
Бармагъын хапмакъ — локти кусать.
Бармагъыны учун тийдирмес — пальцем не трогать (не тронет).
Бармакъ учундан айландырмакъ — обводить вокруг пальца.
Бармакъ учундан турмакъ — быть готовым услужить.
Бармакъгъа чырмама чюпюрек чакъы (ёкъ) — ни кола, ни двора, ни лоскутка.
Бармакъларын ялардай — пальчики оближешь.
Бас-басдырыкъ — толкотня, давка, народу видимо-невидимо.
Басып алып бара — оказывать давление на кого-л., подавлять.
Баш алдатмакъ — время попусту проводить.
Баш алмакъ — найти выход; понять, усвоить.
Баш амалын этмек — думать о себе, себя не обидеть.
Баш гётермек — восстать, поднять восстание.
Баш иймек — подчиняться; склонить голову.
Баш тутмакъ — присвоить; найти свое; считать что-либо своим.
Баш урмакъ — кланяться в ноги.
Баш чарасын гёрмек — думать о себе; не дать себя в обиду.
Башалман юрюш — бесцельные, бесполезные похождения.
Башгъа баш — баш на баш.
Башгъа тюгюл — нет разницы.
Башгъа якъгъа къыймакъ — клонить в другую сторону.
Башдан-аякъ — с ног до головы ; с головы до ног.
Башлады оьзюню ёмагъын — сказка про белого бычка; старая песня.
Баштёбенинден юрюмек — ходить на голове.
Башы ачыкъ — болтун, пустомеля.
Башы бар — светлая голова.
Башы ишлей — котелок варит (голова варит).

Башы кёкге тиймек — на седьмом небе.
Башы къызмакъ — быть под градусом; сердиться.
Башы кюлкю болмакъ — быть посмешищем.
Башы салланмакъ — повесить голову.
Башы сёйленмек — быть предметом разговоров, пересудов.
Башы учун — ради своего благополучия, ради себя.
Башы-баву да ёкъ — не поймёшь кого-л.
Башыма ат тепсин — дура(-к) я.
Башымны гесме къояман — даю голову наотрез (отсечение).
Башын айландырмакъ — водить за нос.
Башын алып гетер гьалгъа салмакъ — бежать куда глаза глядят.
Башын базарламакъ — набивать себе цену.
Башын гесип салгъандай — вылитый отец (вылитая мать).
Башын гесип ташламакъ — свернуть голову (шею).
Башын гётермей ишлемек — работать не поднимая головы.
Башын ишлетмек — шевелить мозгами.
Башын къарышдырмакъ — морочить голову.
Башын печь тутгьандай этмек — морочить голову.
Башын салландырмакъ — повесить голову.
Башын сукъма ер ёкъ — негде голову приклонять.
Башын ташгъа урмакъ — биться головой об стену.
Башын толтурмакъ — вбить в голову.
Башын тутмакъ — хвататься за голову.
Башын хабаргъа тутмакъ — морочить голову.
Башын чайнамакъ — есть поедом.
Башын-аягъын тапмай — очертя голову.
Башын-бавун тапмай — чёрт не разберет.
Башын-гёзюн чырмамакъ — вскружить голову.
Башын-чачын юлкъмакъ — выдрать волосы; таскать за косы.
Башына алып къалмакъ — много на себя берёт.
Башына арпа-будай битмежек — дальше некуда, рога не вырастут.
Башына ат тепмек — кусать локти.
Башына балагь алмакъ — на свою голову.
Башына биле — себе на уме.
Башына гьакъыл (ой) къуймакъ — вразумить; направить на путь истинный.
Башына къолу етмек — сам с усами.
Башына миндирмек — посадить на голову.
Башына минмек — сесть на голову.
Башына таш салмакъ — положить в долгий ящик, убрать с глаз долой.
Башына тюшмек — выпасть на долю.
Башына чагъы биле — губа не дура; себе на ума.
Башында къоз сындырмакъ — мучить кого-л., издеваться.
Башында ойлашмакъ — думать с самого начала.
Башында ойнатмакъ — посадить кого-л. на голову.
Башындан айтсанг — так бы и сказал сразу.
Башындан алып къоймакъ — окосеть (опьянеть) сразу.
Башындан аягъына ерли — с ног до головы.
Башындан кёп толкъунлар оьтген — сколько пережито! много воды утекло.

Башындан тайдырмакъ — сваливать (свалить) с плеч.
Башюсте! — к вашим услугам; с удовольствием.
Бебей багьана, абай гьоп — лиса кормила журавля.
Бездирме башымны — не морочь (мне) голову.
Безенип (безерленип) айланмакъ — прихорашиваться.
Беззек-къыздырма тутсун — чтоб тебя хвороба ваяла.
Бел бувмакъ — постараться; от души; быть всегда готовым выполнить любое поручение.
Беле-белесин бермек — дать прикурить; показать, где раки зимуют.
Бели сынмакъ — поясница трещит (ломит); иметь горе.
Белин язмай ишлемек — работать не покладая рук (не разгибая спины).
Белинден тувмакъ — его (её) кровь, плоть от плоти его (её).
Белсенип къалмакъ — брать всё на себя; делать всё самой.
Берген атамны къардашы — друг тот, кто что-либо даёт.
Бергенге аллагь бере — рука дающего не оскудевает (не оскудеет).
Бережек-алажакъ болмакъ — совершить помолвку.
Берекет берсин — изобилия, обилия вашему дому.
Берекет гьакъына — клянусь хлебом.
Берекетин алмакъ — испортить всё дело.
Берекетли къол — везучая рукна.
Бёрк гийген къырпыв — курица общипанная.
Бёркюн ер этмек — унизить, опозорить отца (брата).
Бёрю гёз оьтгергендей — будто чёрная кошка перебежала (дорогу).
Бет ачмакъ — открыть лицо невесты; снять покрывало с лица невесты (свадебный обряд).
Бет къара болмакъ — один позор, одно унижение.
Бет ташламакъ — отвернуться от кого-л.
Бет ярыкълыкъ тапмакъ — краснеть не придётся.
Бетерин гёрмек — дальше некуда.
Бети бишген мишикдей — знает, чье мясо съел.
Бети къара болмакъ — придётся краснеть.
Бети ярыкъ болмакъ — получить, заслужить одобрение.
Бетин этмей — не взирая на лица.
Бетин этмек — взирать на лица.
Бетине бетин къапламакъ — обожать кого-л.; смотреть в рот кому.
Бетине уву чыгъып тура — змея подколодная.
Бетини сувун къачырмакъ — ругать (стыдить) почём зря.
Бетлеп турмакъ — колоть глаза.
Беш артгъа салмакъ — превзойти кого.
Беш къабат — в пятикратном размере.
Беш къат этип алмакъ — возместить сторицей.
Бизге де тувар бир хадир гюн — и на нашей улице будет праздник.
Бизге къарангы — ничего не известно.
Бизин адам — свой человек, нашего поля ягода.
Билмесни билеги аврумас — под лежачий камень вода не течёт.
Бир авуздан — в одну дуду (дудку) дудеть.
Бир анадан тувгъандай — на одно лицо.
Бир аягъынг онда, бир аягъынг мунда — одна нога здесь, другая там.
Бир багьанасыз — без всяких оснований, ни с того ни с сего.
Бир гёзьяш да акъмады — слезы не уронил (-а).

Бир гёнгюлден — единодушно, единогласно.
Бир гьавур — одно время; дело на мази.
Бир гьакъылгъа гелмек — прийти к единому мнению.
Бир гюнагьсыз — без вины виноватый.
Бир де болмагьанда — в худшем случае.
Бир ерде тапталып турмакъ — топтаться на одном месте.
Бир ёрукъгъа салмакъ — привести в порядок.
Бир зат да тюгюл — раз плюнуть, чепуха.
Бир исси, бир сувукъ болмакъ — то в жар, то в холод бросает.
Бир кекелден гесгендей — как на подбор.
Бир къалкъыны тюбюнде — под одной крышей.
Бир къулагъы ёкъ — ему (ей) хоть бы что, он (она) и в ус не дует.
Бир къулагъындан гирип, бириси къулагъындан чыгъа — в одно ухо входит, из другого выходит.
Бир къыйынны бир тынчы — трудно в учении.
Бир къыл — упрямый как осёл; как сказал, так и будет.
Бир пайдасы ёкъ — никакой пользы нет.
Бир пышдырыгъы бар — тут что-то не так.
Бир тавушдан — в один голос.
Бир тепсиде олтурмакъ — садиться (сесть) за один стол.
Бир тил болуп — сговорившись, точно сговорились.
Бир урунуп — единым махом.
Бир хамурдан басгъандай — из одного теста.
Бир якъгъа багъып бармакъ — пошёл(-ла) себе, куда глаза глядят.
Бир якъдан — с одной стороны.
Бир янсыл болмакъ — скорее бы; так или эдак.
Биргине бир жичив (янгыз яш) — один-единственный (ребёнок).
Бирден-эки — ни с того ни с сего.
Бирев этген биревде къалмай — долг платежом красен.
Бири бал, бири къашыкъ — в мире и согласии.
Бири гёз, бири къаш — брат и сват; неразлучные друзья.
Бири-бириндeн арив (тизив) — как на подбор, один лучше другого.
Бирни берип, экини ала — всё выведает, лезет в душу.
Биш папай — ни рыба, ни мясо.
Биширип чыгъармакъ — подготовить исподтишка (подговорить).
Бозарып турмакъ — любить на расстоянии; очень ждать.
Бой салмакъ — вырасти на глазах.
Бойнуна алмакъ — взять на свою голову.
Бойнуна илинип къалмакъ — повиснуть (висеть) на шее.
Бойнуна миндирмек — посадить кого на свою шею.
Болгъан болгъан болса — если бы да кабы.
Болгъаны болур — будь что будет; пан или пропал.
Борчгъа батмакъ — залезать в долги.
Бош гетмек — уйти ни с чем.
Бош ёмакълар — бабушкины сказки.
Бош ёмакъны сёйлемек — антимонии разводить.
Бош затланы сёйлемек — молоть вздор, чепуху нести.
Бош хыяллар — воздушные замки (строить).
Бош чыкъмакъ — ничего не получилось, не вышло.

Бошлугъундан башы акъыра — бить баклуши.
Бу болгъан муну дерти — вот где собака зарыта.
Бу сёзюнгню жаны бар — это другое(-ой) дело, разговор.
Бугюн булан битип къалмай — жизнь одним днём не кончается.
Буздай этип сыпатын — (сделать) холодное, неприветливое лицо.
Бузулуп дам-дагъыры чыкъмакъ — испортился вконец.
Бузулуп къалмакъ — растеряться; не знать, что сказать.
Бурнун салландырмакъ — повесить нос.
Бурнун сукъмакъ — совать свой нос куда не следует.
Бурнун сындырмакъ — утереть нос кому-л.
Бурнун тартмакъ — быть больным; быть недовольным.
Бурнун чюймек — задирать нос.
Бурнуна сув тийдирмек — утереть нос кому.
Бурнундан гелтирмек — всё насмарку.
Бурнундан сёйлемек — говорить в нос; бормотать себе под нос.
Бурнундан чыкъмакъ — выходить (выйти) боком.
Бурнуну тюбюнде — под носом.
Бурнуну тюбюнден алып гетмек — унести из-под носа.
Бурнуну тюбюнден сёйлемек — говорить под нос; бормотать.
Бусурманны жаны къарамасын — только за смертью посылать кого.
Бутун-къолун байламакъ — связывать (связать) по рукам и ногам.

В.

Ва олай, ва булай — так и эдак.
Ва шолай башгъалары — и так далее.
Ваалейкум-ассалам — и вам привет (ответное приветствие).
Важ-вуж болуп къалды — смешалось всё.
Важур-вужур болуп гёрюне — мерещится в глазах.
Важур-вужур болуп къалды — смешалось всё.
Вазыллап тура — так и кишит.
Вайгъарай салмакъ — поднимать шум, скандал; громко плакать.
Вар-вар Хамис — болтунья; болтливая сорока.
Вас-васлыкь этмек — тянуть резину; проявить нерешительность.
Вассалам-ваккалам — и кончен разговор.
Вёв атамны юртуна! — о, горе мне!.
Вёв-вёв магъа — ой, ужас! о, горе мне!.

Г.

Газы ёкъ — не в духе; нет настроения.
Гебин къыймакъ — зарегистрировать брак (по шариату).
Гёз алгъа алып къоймакъ — взять что-л. на примету.
Гёз алгъа гелтирмек — представить себе.
Гёз алгъа тутмакъ — принять во внимание; иметь в виду.
Гёз алда — на виду; перед глазами.
Гёз алдан таймайгъан (дерт, къайгъы) — незабываемый(-ое) (день, горе и т. д.).
Гёз алдымда — перед глазами (не могу забыть).
Гёз алдына гелтирмек — вообразить; представить себе.
Гёз алдында турмакъ — всё время перед глазами.

Гёз алдындан таймакъ — уйти с глаз; с глаз долой.
Гёз аралтмакъ — таращить глаза.
Гёз ачгъанда гёргени — ненаглядный (-ая) мой (моя).
Гёз байламакъ — втирать очки.
Гёз гёрген чакъы ер — сколько глаз хватает (достаёт).
Гёз къаратмакъ — пробежать глазами.
Гёз къаратып чыкъмакъ — пробежать глазами.
Гёз салмакъ — остановить свой выбор на ком-л.
Гёз тиймек — сглазить кого-л.
Гёз тикмек — уставиться в одну точку.
Гёз тюшмек — набухли почки.
Гёз этемен деп къаш этмек — перестараться, переборщить.
Гёз юмуп, гёз ачгъынча — не успеть глазом моргнуть.
Гёзге гёрюнмей — ничего не мило.
Гёзге къарагъанда — на первый взгляд.
Гёзге сакъ болмакъ — быть осторожным; быть дальнозорким.
Гёзге тийип гетмек — попадаться на глаза; промелькнуть перед глазами.
Гёзге тюртсе гёз гёрмей — не видно ни зги.
Гёзге тюшген акъ йимик — как бельмо на глазу.
Гёзге ярыкъ гирмек — прозреть; увидеть жизнь (свет).
Гёзден арек — подальше от глаз.
Гёзден тюшмек — потерять уважение окружающих.
Гёзлери артында къалмакъ — расставанье хуже смерти.
Гёзлери булан ашап къойма тура — поедать (поедает) кого глазами.
Гёзлери къарангы болуп гетди — в глазах потемнело.
Гёзлерин къан савмакъ — глаза кровью наливаются.
Гёзьяш тёкмек — проливать (лить, пролить) слёзы.
Гёзьяшлары тамагъына тыгъылып тура — слёзы давят (душат).
Гёзю ачылмакъ — открывать (открыть, раскрыть) глаза.
Гёзю ёл къарамакъ — ждать кого-л.; все глаза проглядеть.
Гёзю ёлда — глаза просмотреть.
Гёзю ёлда къалмакъ — глаза просмотреть.
Гёзю къалмакъ — облюбовать кого-л.; остановить взор на ком-л.
Гёзю къарамакъ — ждать не дождаться.
Гёзю къоркъмакъ — просто страшно.
Гёзю къызмакъ — глаза разбегаются.
Гёзю тоймай — ненасытная утроба.
Гёзю тоймакъ — глядеть не хочется.
Гёзю ялкъмакъ — мозолить глаза.
Гёзюбюзню савунда — пока мы живы.
Гёзюм-башым айланаа — голова кругом идёт.
Гёзюме гёрюнме — с глаз долой, не показывайся мне на глаза.
Гёзюн ачмагъа къоймай — житья нет.
Гёзюн ашгъа сатмакъ — зариться на еду.
Гёзюн тайдырмай — глаз не спускает.
Гёзюнг гёз гёрсюн! — если бы ты видел(-а).
Гёзюнг гёрсюн, авзунга тиймесин — по борода (по усам, по губам) текло, а в рот не попало.
Гёзюнден гёз айырмай — не отрывая глаз.

Гёзюнден пердев тайгъандай — будто спала пелена с глаз.
Гёзюне гёрюне — кажется, мерещится.
Гёзюне май битмек — никого не замечать.
Гёзюне тиймек — попадаться на глаза.
Гёзюне тюртмек — тыкать в глаза.
Гёзюню алдында тура — перед глазами всегда.
Гёзюню бебейи йимик — беречь как зеницу ока.
Гёзюню ичине къарамакъ — смотреть прямо в глава.
Гёзюню ичине къарап ялгъан айта — врёт и глазом не моргнёт.
Гёзюню нюрю — свет очей чьих-л.
Гёзюню тотун алмакъ — все глава проесть.
Гёзюню ярыгъы — свет очей чьих-л.
Гёленткиси къалмакъ — одна тень осталась от кого-л.
Гёленткисинден къоркъмакъ (оьзю-оьзюнден къоркъагъан адам) — собственной тени бояться.
Гемеси батмакъ — попасть в беду.
Гемеси сувгъа батгъандай — что нос повесил?.
Генг дюньясы тар болмакъ — житья нет.
Генг ёл ачмакъ — открыть зеленую улицу.
Гёнгине тиймек — задеть, обидеть кого-л.
Гёнгю кюлемек — смеяться над кем-л.
Гёнгю чыкъмакъ — перестать уважать, любить кого-л.
Гёнгю шат — весёлое настроение.
Гёнгюн алмакъ — сделать приятное кому-л.
Гёнгюн ачмакъ — сделать приятное кому-л.
Гёнгюн тайдырмакъ — отшить, отколоть от себя.
Гёню къалын болмакъ — ни стыда ни совести; толстокожий; его (её) ничем не пробьёшь.
Гери урмакъ — отвести беду; отказать.
Герилип урмакъ — ударять со всего размаху.
Герти етим — круглый сирота.
Гёрюнме бети ёкъ — хоть на люди не показывайся.
Гёрюнме гёзюм ёкъ — стыдно в глаза смотреть кому-л.
Гёрюнюп тура — факт на лицо; белыми нитками шито.
Гече демей, гюн демей — и днём и ночью; всё время.
Гечегиз яхшы болсун — спокойной ночи.
Гечегиз-гюнюгюз яхшы болсун — всего доброго.
Гечеден эртенге — за ночь; не успел(-а) оглянуться.
Гечесин-гюнюн бир этип — не покладая рук, не ведая ни сна, ни отдыха.
Гиши айтып эшитмесин — стыд и срам.
Гиши гёрген зат тюгюл — слыханное ли это дело.
Гишини авзуна ес болмакъ — на чужой роток не накинешь платок.
Гишини гёнгю кюлейген затлар — курам на смех.
Гюн гёрмек — видеть жизнь (свет).
Гюн къазанмакъ — заработать трудодень.
Гюн тюшмек — загорать.
Гюнагьына гирмек — взять грех на душу.
Гюнде бир тюрлю (болмакъ) — семь пятниц на неделе.
Гюнде гелин, гюнде къыз (бузулмайгъан, арив юрюйген тиштайпагъа айтыла) — цветёт и пахнет.
Гюндюз чиракъ булан да тапмассан — днём с огнём не найти.

Гюнлюк яшав — жить одним днём.

Гюнню ярыгъын гёрмекъ — увидеть жизнь.

Гюню къара болмакъ — чёрный день настал для кого-л.

Гюню чатмакъ — по силам кому-л.

Гюню чола болмакъ — чёрный день настал для кого-л.

Гюню юрюмек — дела идут а гору.

Гюнюн гётерип болмай (яхшы яшайгъан адам шашып, бузуакъ ишлени этгенде айтыла) — с жиру бесится.

Гюнюн чарс басмакъ — чёрный день настал для кого-л.

Гюч болмакъ — надорваться.

Гюч сынамакъ — меряться силами.

Гючю етмек — осилить, суметь одолеть кого-л., что-л.

Гючю-гюню бар чакъы (акъырмякъ, къычырмакъ) — во всю ивановскую (кричать); что есть духу.

Гючю-кърыву битмек — выбиться из сил.

Гючюне таянмакъ (базынмакъ) — надеяться на свои силы.

Гь.

Гьав алмакъ — увлечься чем-л., заниматься любимым делом.

Гьава тийдирмек — проветриться.

Гьавагъа чыкъмакъ — выйти на воздух.

Гьагьай-гьугьай къурмакъ — хиханьки да хаханьки.

Гьазир ашгъа бисмилла — на все готовенькое.

Гьай гавур! — ах ты чёрт!.

Гьайгевге гьар гюн байрам — трутням каждый день праздник.

Гьайгевге санамакъ — оставлять (оставить) в дураках; считать за дурака.

Гьайгьай сени! — а как ты думал!.

Гьайран болуп къалмакъ — быть в восхищении; восхищаться, поражаться.

Гьайсыз ишлемек — работать спустя рукава.

Гьакимликге ес болмакъ — власть имущий.

Гьакъ юрекден — от всего сердца.

Гьакъсыз къаргъыш — ни за что ни про что.

Гьакъы ёкъ — не имеет права.

Гьакъыл сатып алынмай — ума на деньги не купишь.

Гьакъыл тёбе — ума палата; большой (-ая) умница.

Гьакъылбалык болмакъ — достигнуть совершеннолетия.

Гьакъылгъа гелмей — уму непостижимо.

Гьакъылгъа гелмек — взяться за ум, образумить.

Гьакъылгъа мукъ — скудный ум.

Гьакъылдан тайышдырмакъ — сводить кого-л. с ума.

Гьакъылдан тайышмакъ — лишиться ума (рассудка); сойти (сходить) с ума.

Гьакъылын алмакъ — все мысли о ком-л.

Гьакъылын жыймакъ — собраться с мыслями; взять себя в руки.

Гьакъылын тас этмек — потерять рассудок.

Гьакъылын тот басмакъ — старческий склероз.

Гьалал адам — честный, добросовестный человек.

Гьалал мал — заработанное потом и кровью, своим трудом.

Гьалаллыкъ алмакъ (ата-анадан разилик) — получать благословение; получить прощение.

Гьалаллыкъ бермек — дать свое благословение, разрешение на брак.

Гьалдан таймакъ — обессилеть; выбиться из сил.
Гьалдан тюшмек — обессилеть; выбиться из сил.
Гьалек болмакъ — нервничать, не знать, куда деть себя.
Гьалы ёкъ — нет силы.
Гьалын билдирмей — не подаёт виду.
Гьанкъут баш — пустая голова; дылда.
Гьанкъып гетди — запахом обдало.
Гьанкю ийисин чыгъармакъ — дать взбучку кому-л.
Гьанкюсюн чыгъармакъ (токъаламакъ) — дать тумаков; дать взбучку кому-л.
Гьап-гьазир болуп турмакъ — быть наготове.
Гьапгъа дап алмакъ — получить по заслугам; какой привет, такой ответ.
Гьаплап турмакъ — говорить без умолку; ворчать.
Гьар абатда — на каждом шагу.
Гьар ким билгенин эте — каждый делает то, что он может, хочет.
Гьар ким оьзюню кечелин хашый — каждый думает о себе.
Гьар ягъындан алгъанда — по всем статьям; со всех сторон.
Гьарай салмакъ — поднять тревогу; звать на помощь.
Гьарай-гьурай салмакъ (къычырмакъ) — поднять тревогу; звать на помощь.
Гьаракат этмек — быть живым, быстрым.
Гьаракатгъа берекет — под лежачий камень и вода не течёт.
Гьаракъы ювукъ — Собутыльник.
Гьарам болсун — чтоб ты подавился (-лась).
Гьасапсыз зат — бессчётное множество.
Гьасили калам — одним словом.
Гьатдан озмакъ — выйти из рамок.
Гьечден геч де къолай — лучше поздно, чем никогда.
Гьиллачы тюлкю — хитрая лиса.
Гьисап юрютмек — свести счёты.
Гьонкъа турмакъ (айланмакъ) — споткнуться.
Гьуя къычырмакъ — поднять панику.
Гьуя салмакъ — поднять панику.
Гьуя-гьарай салмакъ — поднять панику.
Гьыз тартмакъ — провести черту.
Гьыздан чыкъмай юрюмек — ходить по струнке.
Гьыздан чыкъмакъ — перейти границы.
Гьызын таптап гелмек — прийти следом же.
Гьызын яшырмакъ — замести следы.
Гьызына салмакъ — выпроводить, отослать обратно.
Гьызына тюшмек — напасть на след; уйти обратно.
Гьызында турмакъ — держать себя в рамках.
Гьюрмет этмек — уважать, почитать кого-л.
Гьюрметден тюшмек — потерять уважение.

Д.

Дагъы бузукъ болса ярамас — хуже не бывает.
Дагъы хари — экая невидаль!.
Дазуда токътамакъ — знать меру.
Дазудан чыкъмакъ — выйти из рамок; выйти из рамок приличия.

Дам-дагъырын чыгъармакъ — разнести в пух и прах.
Дамп деп токътатмакъ — вовремя остановить.
Дарай тамакъ — любит вкусно поесть.
Дарба-дагъырын чыгъармакъ — разнести в пух и прах.
Девюр сюрмек — жизнь прожить в своё удовольствие.
Дели бийимес, бийисе тынмас — меры не знает.
Дели билген далалай — заладить одно и то же.
Дели-дувана — буйная головушка.
Дёрт гёз — очкарик (разг.).
Дёрт де якъдан — со всех сторон.
Дерт тюшмек — горе на мою голову; не было печали.
Дерт чекмек — горе мыкать.
Дёрт ярылмакъ — расшибиться в лепёшку.
Дёрт ярылып оылмек — разбиться (расшибиться) в лепёшку.
Дёрт ярылып оылсенг де пайда ёкъ — хоть лопни; хоть тресни.
Дёртаякъланып юрюмек — ползать на четвереньках (на карачках).
Дидик-дидик этмек — разорвать на части.
Дини дурус болмай — всё равно сделает по-своему.
Долма гёз — лупоглазый.
Досу-ювугъу — узкий круг знакомых.
Досу-яты ёкъ — со всеми одинаков.
Дуллу-дюнья — весь свет.
Дыгъыжары чыкъмакъ — песок сыплется из кого-л.
Дюнья гёрген гёк бёрю — видавший виды старый волк.
Дюнья гёрмек — увидеть свет.
Дюнья къарангы болмакъ — и свет не мил.
Дюнья тар болмакъ — мир стал тесен.
Дюнья харап болгъан — не мил и белый свет.
Дюньягъа къувун салмакъ — трубить во все трубы.
Дюньягъа къувун салмакъ — трубить во все трубы.
Дюньягъа сыймай — воображает из себя.
Дюньядан ёкъ этмек — сживать со света кого-л.
Дюньядан тоймай къалгъан — никак не насытится; все мало.
Дюньядан ялкъмакъ — свет опостылел; всё надоело.
Дюньяны багъасы — сумасшедшие деньги.
Дюньяны бузуп къойма тура — метать громы и молнии.
Дюньяны мазасы таймакъ — потерять интерес к жизни.
Дюньяны малына бермес эдим — ни за какие деньги.
Дюньяны малындан артыкъ — превыше всего.
Дюньяны сюрюп бара — живёт в своё удовольствие.
Дюньяны ялгъанын сокъмакъ — наврать с три короба.
Дюньяны ярыгъын гёрмек — видеть жизнь (свет).
Дюр гъали! — да ну!.

Е.

Ез мыйыкъ — рыжие усы.
Ел алсын сени — чтоб тебя ветер унёс (шутливое проклятие).
Ел баш — пустая голова; ветер в голове; подбитый ветром.

Ел де, гюн де тиймеген — тепличный цветок.
Ел къакъдырмакъ — проветрить, развеять (развеяться).
Ел тийдирмек — проветрить, развеять (развеяться).
Елдей болуп бармакъ — мчаться как ветер.
Елкенгни гёргенде гёрерсен — не видать как своих ушей.
Елкенгни гёрсет — показывать (показать, указывать, указать) кому на дверь.
Елкесине миндирмек — сажать (посадить) кого на шею.
Елкесине минмек — сесть кому на шею.
Енгил адам — вспыльчивый человек; загорается как спичка.
Енгил къол — лёгкая рука.
Енгил хасият — вспыльчивый человек.
Енгип болмай — ничего не может сделать с кем-л.
Енгип болмакъ — уметь приостановить, приручить, воспитать.
Енглерин чююрюп айланмакъ — работать засучив рукава.
Ер бермек — уступать место.
Ер булан бир болмакъ — сровняться с землёй.
Ер булан бир этмое — сровнять с землёй.
Ер гёрмек — считать кого-л. ниже своего достоинства.
Ер тапмай — не находит себе места.
Ер этмек — свести на нет.
Ер юзю — вся земля; вся вселенная.
Ер юзюнден ёкъ этмек — смести с лица земли.
Ер ютгъандай болмакъ — как сквозь землю провалиться.
Ер ютсун сени — чтоб тебя земля поглотила.
Ёрап айтммакъ — сказать наугад.
Ербашлы болгъур — чтоб ты сдох.
Ерге гиргендей болмакъ — готов сквозь землю провалиться.
Ерге урмакъ — унизить, оскорбить кого-л.
Ерге уруп сёйлемек — разговаривать унизительно, оскорбительно; ни во что но ставить.
Ерде ятмас — не забудется никогда.
Ерден бир къарыш — от горшка два вершка.
Ери гелгенде — всему своё место.
Ери тюгюл — не место (говорить).
Ерин табып сёйлемек — говорить к месту.
Ерин-ерлигин къоймай — перемыть косточки кому-л.
Ерин-юртун йылатмакъ — причинить большое горе.
Ерине олтуртмакъ — поставить кого-л. на место.
Ерни тюбюнден тапмакъ — из-под земли достать.
Ерни тюбюнден чыгъагъандай (тавуш) — могильный голос; гробовой голос.
Ерсиз еринде сёйлемек — говорить не к месту.
Етишип болмай — руки не доходят.
Етти къат ерни тюбюнде — у чёрта на куличках.
Етти юртну есиридей — сидит как казанская сирота.
Етти юхугъа батмакъ — погрузиться в глубокий сон.
Етти ят — седьмая вода на киселе.

Ё:.

Ёгуён айтмакъ — обливать грязью.

Ёкъ ерден — ни с того ни с сего; откуда ни возьмись.
Ёкъ унну къалачы — маленький, худенький человек.
Ёкъ этмек — уничтожить, стереть с лица земли.
Ёкъдан къолай, бардан шай — на безрыбье и рак рыба; почти ничего.
Ёкълукъ герек тувдурар проголодаешься — хлеба достать догадаешься.
Ёл алмакъ — пробить себе дорогу.
Ёл ачмакъ — дать (открыть) кому-л. дорогу.
Ёл ачыкъ — скатертью дорога.
Ёл бермек — дать дорогу; дать возможность.
Ёл бой да къалмакъ — слоняться без дала; много ездить.
Ёл гесмек — отрезать путь; закрыть дорогу.
Ёл къарамакъ — ждать кого-л.
Ёл къыркъмакъ — закрыть дорогу, путь.
Ёл салмакъ — проложить тропинку к кому-л.; зачастить к кому-л.
Ёл ташламакъ — пройти стороной; отвернуться от кого-л.
Ёлгъа йибермек — закрыть глаза; сделать вид, что не замечаешь.
Ёлгъа салмакъ — собрать в путь кого-л.
Ёлгъа сыймай — ни в какие рамки не лезет.
Ёлгъа чыкъмакъ — собраться в путь.
Ёлдан тайдырмакъ — убирать (убрать) с дороги.
Ёлдан таймакъ (тайышмакъ) — сбиться с верного пути.
Ёлдан чыкъмакъ — сбиться с верного пути.
Ёлну-ёрукчъну билмек — соблюдать правили приличии; знать этику.
Ёлу тюл болмакъ — удачная, счастливая дорога.
Ёлун тутмакъ — пойти по стопам (по следам) кого-л.
Ёнкю татакъ — маменькин сыночек.
Ёнкюлери тутмакъ — прийти в игривое настроение.
Ёнкюп сёйлемек — кокетничать (при разговоре).
Ёрав булан — наугад.
Ёргъалап гетмек — покатиться как колобок.
Ёрукъ этмек — уважить, посадить на почётное место; оказать почёт и уважение.
Ёрукълу адам — приветливый человек.
Ёрукъну-ёлну билмек — знать долг приличия.

Ж.

Жавапгъа тартмакъ — привлекать (привлечь) к ответственности.
Жавапланды авзу — рот раскрылся (наконец-то ответил (-а).
Жагь адам — быстрый, шустрый человек.
Жагьаннем болгъур! — убирайся к чертям!.
Жагьаннем болсун! — черт с ним.
Жагьаннемге тюш — скатертью дорога.
Жагьаннемге тюшюп гетерсен бугъай — скатертью дорога.
Жагьаннемни тюбюнде — у чёрта на куличках.
Жаза бермек — есть кого-л. поедом; наказать.
Жан айырмас ювукълар — неразлучные, закадычные друзья.
Жан базарда болмакъ — быть ни смертном одре.
Жан бермек — отдать богу душу.
Жан гирмек — воскреснуть, стать жизнерадостным.

Жан еринден ачымакъ — задеть за живое; наступить на любимую мозоль.
Жан ерине оьтмек — задеть за живое.
Жан салмакъ — воскресить кого-л., влить душу в кого-л.
Жан талашып айланмакъ — хлопотать, суетиться, вертеться как белка в колесе.
Жаны ачытмакъ — болеть душой за кого-л.
Жаны гетип бара — ждать что-то ужасное, бояться кого-л.
Жаны чыгъып бара (къоркъуп) — душа вон; страшно; нот мочи.
Жаны чыкъмакъ — (напугать) душа в пятки ушла.
Жанын алмакъ — (напугать) душа в пятки ушла.
Жанын аявламакъ (сакъламакъ) — оберегать (беречь) себя.
Жанын къурбан этмек — пожертвовать собой (ради коло-л.).
Жанын увучуна алмакъ — ждать что-то ужасное, бояться кого-л.
Жанын-къанын аямай — не жалея сил.
Жанына къарышмакъ — стоять над душой.
Жанына къарышып къалмакъ — стоять над душой.
Жанына тувмакъ — приставать к кому-л.; пристал(-а) как банный лист.
Жанына тувуп къалмакъ — стоять над душой.
Жанына ярамакъ — войти в доверие; угодить кому-л.
Жанынг гьасрет къалар бугъай — не дождёшься.
Жанынг сав болсун! — дай бог тебе здоровья?.
Жанынг чыкъгъыр! — чтоб ты сдох!.
Жанынга не герек — чего (что) душе угодно.
Жанынгны аларман! — убью!.
Жанындан ачымакъ — почувствовать острую боль.
Жарлы жагьаннемде — у чёрта на куличках.
Женнет агьлю болмакъ — быть в раю.
Женнет къазанмакъ — быть достойным (достойной) рая.
Женнетден чыкъмакъ — райский плод.
Женнетте гетмек — идти в рай.
Жибин йимик гёрюнесен (гёзюме) — пьяному море по колено.
Жибин йимик къырылмакъ — мрут как мухи.
Жибинленип гетмек — вспылить, взорваться, загораться как спичка.
Жибиннн де оьлтюрмежек — и мухи не обидит.
Жин къакъмакъ — парализовать; паралич ударил кого-л.
Жин тутмакъ — одержимый.
Жин урмакъ — паралич разбил.
Жинлери жыйылмакъ — зла не хватает.
Жинлери тутмакъ — зла не хватает.
Жинлерин чыгъармакъ — вывести кого-л. из себя.
Жирли жагьаннемге тюшюп гет — провались ты совсем.
Жыжыгъы бар — человек с изюминкой (искрой).
Жыжыгъы ёкъ — человек без изюминки.
Жыжыгъын чыгъармакъ — избить хорошенько, дать тумаков.
Жыжыкъ къувурувгъа салмакъ — разогнать всех; разнести в пух и прах.
Жый къолунгну — руки держи при себе.
Жыкъы баш — пустая голова.
Жынжыракъ болуп къалды — быстро вертеться, ходить, бегать.

З.

Загьмат тёкмек — трудиться, внести свою лепту.
Заман къурусун! — нашёл (нашла) время!.
Заман тапгьансан! — нашёл (нашла) время!.
Заманда бир — изредка, от случая к случаю.
Заманлар гетип бара — годы идут.
Замансыз заманда — не вовремя, некстати.
Зар чекмек — мучиться, переносить нестерпимую боль, страдания.
Зарланып гетмек (оьмюрю) — мыкать век (жизнь).
Зарланып къалмакъ — остаться в четырёх стенах.
Зарланып турмакъ — остаться в четырёх стенах.
Зарпы бар — есть какая-то болезнь.
Зурнай сокъмакъ — молоть пустое; молоть вздор.
Зыпыртып къачмакъ (гетмек) — (струсить и убежать) еле ноги унёс.
Зыр къара — черным-черно.
Зыр ялангъач — совершенно голый; в чём мать родила.
Зыр ялгъан — чистейшая ложь, явная ложь.
Зыр-зур къомуз — бесструнная балалайка.
Зырыллап турмакъ — жужжать под ухом.

И.

Ий болмакъ — льнуть к кому-л. (привыкнуть).
Ий этмек — приласкать кого, приютить.
Ийис билмек — (чувствовать) чувствовать запах.
Ийисинден билмек — узнавать кого, что по запаху.
Ийислеп юрюмек — ходить принюхиваться к чему-л.
Ийлегендей болмакъ, увалмакъ (санлары) — тело разбитое, будто колотили.
Ийленген экмек — постное тесто (хлеб из бездрожжевого теста).
Икрам этмек — бить челом.
Илинип къалмакъ — приставать (пристать) как банный лист.
Илиякълы хасият (къылыкъ, адам) — обходительный человек.
Иллагьи-биллагьи деп къалмакъ — стоять на своём.
Илмеге бутагъы ёкъ — набитый (круглый) дурак.
Илмеге саптагъы ёкъ — набитый (круглый) дурак.
Имангъа гелмек — стать благоразумнее; понять свои ошибки.
Имангъа гелтирмек — перевоспитать кого-л., привести в божий вид.
Иманы ёкь имансыз — невоспитанный, лживый, нечестный.
Иманы-дини ёкъ — невоспитанный, лживый, нечестный.
Иманынг битгир — проклятый; чтоб ты вышел из доверия.
Имканлыкъ яратмакъ — дать возможность кому-л.
Инамлыкъдан чыкъмакъ — выйти (вышел) из доверия.
Инанагъан гьал ёкъ — как можно верить (доверять).
Инанма гьалы къалмагъан — выйти (вышел) из доверия.
Инанмасдай иш тюгюл — как не поверить.
Инанып битмеймен — не верится.
Инбашлары къысыльш турмакъ — быть забитым.
Инбашлары язылмакъ — расправить плечи.
Инбашларын къысмакъ — быть в недоумении.

Инбашына миндирмек — посадить кого на шею (себе).
Ине булан ер къазмакъ — воду в решете носить.
Ине чанчгъандай (авруй) — всё болит, будто иголками колят.
Инеден къаяв излемек — придираться к мелочам.
Иннемей къой — оставь в покое кого-л.
Иннемей туруп, уьй бузгъан — в тихом болоте черти водятся.
Инныр басмакъ — молотить.
Ириллеп къалмакъ — визжать; выть всё время.
Ит ашасын — и собака не съест.
Ит де мишик де йимик — как собака с кошкой.
Ит итлигин этер — привычка.
Ит оьлген ер — медвежий угол; куда Макар телят не гонял.
Ит тийген ашдай — уже не то; отвращение питать; неприязнь к кому-л.
Италагъыз этмек — разорвать, испортить.
Итге урма таягъы ёкъ — ни кола ни двора.
Итден алып, итге салмакъ — тянуть долго, перепоручать друг другу.
Итден сюек алгъандай — еле-еле достать (взять).
Итден тувгъан ит — сукин сын.
Итинге тёк (кёп) — хоть собакам бросай; хоть пруд пруди.
Ичи гюймек — переживать, всё нутро переворачивается.
Ичи-бавру гюймек — переживать, всё нутро переворачивается.
Ичи-бавру янмакъ — переживать, всё нутро переворачивается.
Ичи-бавру ярылмакъ — переживать, всё нутро переворачивается.
Ичинде жаны къалмады — душа вон! душа в пятки ушла.
Ичинден охумакъ — читать про себя.
Ичине от-ялын тюшмек — все внутри перевернулось.
Иш булан машгъул болмакъ — заняться делом.
Иш тутмакъ — вести дела; иметь деловые связи.
Ишге гиришмек — приступать к работе.
Ишге къарамакъ — разбирать дело.
Ишге юрек салмап — работать с душой.
Иши къолундан тюшмек — с рук всё валится.
Иши рас гелмек — дела на мази.
Иши четим тюшмек — дела идут плохо.
Иши юрюмек — дела идут а гору.
Иши-арлыгъы ёкъ — больше, видно, делать нечего.
Ишин гёрмек — знать свое дело.
Ишинг тюз болсун — ни пуха ни пера!.

Й.

Йыл боюнда — целый год.
Йыл сайын — с каждым годам.
Йылавлары къырыйына гелип турмакъ — слёзы подступают к глазам.
Йылагъандан пайда ёкъ — слезами горю не поможешь.
Йыламсырай туруп сёйлемек — сквозь слезы (говорить).
Йыланны ий этмак — отогревать (отогреть, согреть) змею за пазухой (на груди).
Йыласын бир янынг! — чтоб тебе было пусто!.
Йылда бир — изредка, в год раз.

Йымышакъ тегенек — мягко стелет, да жестко спать.
Йымышап къалмакъ — растаять перед кем-л.
Йыртгъыч гёрмек — промелькнуть; увидеть мельком.

К.

Кавсар багьа — красная цена.
Какичин басмасын — к порогу (на порог) не пускать кого-л.
Какичлерин сындырмакъ — ноги все поломать.
Кант къапчыкъ — жалобная книга (нытик).
Кантыллап турмакъ — вечно жаловаться.
Кап этмек — на авось (пригласить кого-л.).
Кёкге атылып, ерге сингмек — хоть тресни; хоть лопни; хоть сквозь землю провались.
Кёкге гётермек — превозносить до небес.
Кёкге учмакъ — взлететь к небесам.
Кёкге чыгъармакъ — превозносить до небес.
Кёкге чюймек — превозносить до небес.
Кёкден тюшгендей болуп аврумакъ — заболеть внезапно; как громом поражённый.
Кёкден тюшмек — с неба свалиться.
Кёкден эшек къычыргъанча — пока рак на горе не свистнет.
Кемийген зат ёкъ — только птичьего молока не достаёт.
Кёп гёрмек — считать кого-л. обузой, лишним ртом.
Кёп сувлар агъылды — много воды утекло.
Кепекге де санамай — и в грош не ставит кого-л.
Кепекге тиймей — гроша медного (ломаного) не стоит.
Кепи гелмек — слюнки текут.
Кепи ёкъ — не в духе.
Кепим ёкъ — настроения нет.
Кепим тайды — настроение упало.
Кепиме геле — нравится кто-то, что-то.
Кепин бузмай — и в ус на дует.
Кепин бузмай айлана — виду не показывает.
Кепин бузмакъ — обидеть, сделать больнее.
Кепине гёре — по настроению.
Кепине къарамакъ — смотря по настроению.
Кепине тиймек — задеть за живое.
Кёпню гёрген гёк бёрю — видавший виды; стреляный воробей.
Керт этмек — сделать зарубку; поставить точку; стоять на своём.
Кёрюнден хурт чёплер — ничего путного на выйдет.
Кечел баш — плешивая голова.
Кечели къызмакъ — хватить лишнего; белены объелся.
Кикимав гёз — лупоглазый.
Ким биле — на всякий случай.
Кимбилди этмек — концы в воду.
Кирлер гиймек — надевать траур.
Кирпигин де къакъмай (ялгъан айта) — врёт и глазом не моргнёт.
Кирпик къакъмай чыкъмакъ (юхламай) — не сомкнув глаз.
Кисеге гирмек — лезть а карман; красть.
Кисеге гюч этмек (кёп акъча чыгъармакъ) — бить по карману.

Кисеси бош — ветер в кармане гуляет.

Китирин чыгъармакъ — сильно побить; живого места не оставить.

Кулакъ салмакъ — ждать, надеяться, прислушаться.

Кюй болгъандокъ — при первом удобном случае.

Кюй чалмакъ — вертеть хвостом.

Кюйге къарагъанда — по-видимому.

Кюлеп къоймакъ — а шутку превратить.

Кюлюн чачмакъ — вырвать с корнем.

Кюрчю салмакъ — заложить основу; укорениться.

Кюрчюсю ёкъ ялгъан — сплошная ложь; беспочвенная ложь.

Кюрчюсюз зат — гиблое дело.

Кюрчюсюн кёкге айландырмакъ — разгромить до основания.

Къ.

Къабагъына къара къаргъа къонма къоймай (токътавсуз адамлар юрюп тура) — нет передышки, беспрестанно идут люди.

Къабандай болмакъ — раздобреть (сильно растолстеть).

Къагъылып къалмакъ — стоять как вкопанный.

Къадагъ салкъ-суякъ — всякий сброд.

Къазангъанына гёре — по заслугам.

Къазандан чолпу чакъы да чыкъмай — днюет и ночует.

Къазанчлы иш — доходное место (дело).

Къайгъы басмакъ — умит(-а) горем.

Къайгъы да ёкъ — и горя мало ему (ей).

Къайгъы салмакъ — причинять (причинить) горе кому-л.

Къайгъы янчгъан — горе убило его (её).

Къайда аш - онда баш — на готовенькое.

Къайда баргъанын билмедим — мимо рта прошло (о еде).

Къайда гёрдюм къара эшек — знать не знаю.

Къайда къарасанг — сплошь и рядом.

Къайдан да чыгъып къалды — и откуда только взялся.

Къайдан чыкътынг, къайдан гелдинг! — сколько лет, сколько зим.

Къайсы якъгъа бийийим — что прикажешь делать.

Къакъ деп къалмакъ — остаться в четырех стенах.

Къалмасын алай — не обращать внимания на кого-л.

Къалмасын башы(нг) — да что ты говоришь! Да не может быть!.

Къан ичивчю — кровопийца.

Къан къачмакъ — побледнеть как полотно, как стена.

Къан къусмакъ — кровью харкать.

Къан къуюлгъур! — будь ты проклят!.

Къан тёкмек — кровь проливать.

Къан терге батмакъ — стараться, работать изо всех сил.

Къан ютгъур! — будь проклят ты!.

Къанатларын гесмек — подрезать крылья кому-л.

Къанатыны тюбюнде — под крылышком.

Къаны къаралмак — прийти в ярость.

Къаны ташымакъ — кровь бросает (бросила, ударила) в голову; прийти в ярость.

Къанын бузмакъ — портить кровь.

Къанын ичмек — кровь пить; высосать все соки.
Къанын къусуп ишлемек — работать в поте лица.
Къанын сормакъ — сосать, пить кровь чью-л.
Къанына батмакъ — тонуть в луже крови.
Къанына къаралмакъ — прийти в бешенство; озлобиться.
Къанына къаралтмакъ — избить до полусмерти; живого места не оставить.
Къанына юзмек — тонуть в луже крови.
Къаныр къалмакъ — злорадствовать.
Къап сыртынгдан ярылгъын — ох, и врешь же.
Къап-къара болуп къаралгъыр — чтоб ты стал черным как бес; чтоб тебя поколотили.
Къапас ашамакъ — получить пощечину, тумаки.
Къапгъунгъа тюшмек — попасть в западню.
Къапул болмакъ — клевать носоп; идти ко сну.
Къара гюн — черный день; тяжелый день.
Къара ер — могила.
Къара къанын къусмакъ — выбиться из сил.
Къара къоркъувлар бермек — угрожать; держать под страхом.
Къара сувукъ — сухой мороз.
Къара тегенек — яблоко раздора.
Къара чавке — яблоку негде упасть.
Къара чилле — трескучий мороз.
Къара юрек — черное сердце; черная душа.
Къаралар гиймек — надевать (носить) траур.
Къаралгъай эдинг сен! — ах ты чертёнок!.
Къараны акъдан айырып болмакъ — различать черное от белого.
Къарасанг гюн гёрюне — кожа да кости; одна тень осталась.
Къаргъа баласы ап-агъым — каждый кулик свое болото хвалит.
Къаргъай туруп, къарнын гёптюрмек — проклинать.
Къарны айланмакъ — нутро горит от скорби.
Къарнынг жувулсун — чтоб в животе у тебя было пусто.
Къарт бёрю — старый волк; стрелянный воробей.
Къаршылыкъ этмек — оказывать (оказать) сопротивление.
Къарышып къаннала болуп къалмакъ — приставать (пристать) как банный лист.
Къасткъылмакъ — стараться изо всех сил; лезть из шкуры.
Къаталан тийген танадай — как на иголках.
Къаталан тийгендей — как на иголках.
Къатдырып айтмакъ — сказать веское слово.
Къатын алмакъ — жениться.
Къатын салмакъ — развестись (разводиться) с женой.
Къатып къалмакъ — стоять как вкопанный.
Къаш саламан деп, гёз чыгъармакъ — оказать медвежью услугу.
Къашкъарала тура — сумерки наступают.
Къашларын тюймек — насупить, нахмурить брови; показать свое расположение.
Къашларын язмакъ — распрямить брови.
Къоду бермек — заплатить штраф (устар.).
Къоду салмакъ — наложить штраф.
Къойнун ачмакъ — открыть грудь; раскрыть объятия; приласкать кого-л.
Къол бермек — протянуть руку кому-л.

Къол салмакъ — подписаться (подписывать).
Къол силлеп къймакъ — махнуть рукой.
Къол узатмакъ — оказать помощь.
Къол чаймакъ — умывать руки.
Къол ялгъамакъ — помочь.
Къолгъа алмакъ — взять в руки; прибрать к рукам.
Къолда ойнатмакъ — игрушка в чьих-то руках.
Къолдан иш гелмей — всё валиться из рук.
Къолдан чыгъармакъ — упустить из рук.
Къолдан-къолгъа чыкъмакъ (гетмек) — из рук в руки; пойти по рукам.
Къоллары(м) къычыта — руки чешуться.
Къолу авур — тяжелая рука.
Къолу таза тюгюл — на руку нечист.
Къолу чечилмек — развязывать (развязать) руки.
Къолу(м) бармай — рука не поднимается; рука дрогнула.
Къолун силлеп къоймакъ — махнуть рукой.
Къолуна гелмек — плыть в руки; само счастье плывет в руки.
Къолуна тюшмек — попадать (попасть) кому-л. В лапы.
Къолундан гелегенин этмек — оказывать посильную помощь, услугу.
Къолуну аясында йимик (ачыкъ, гёрюнюп турагъан яшав) — у всех на виду; как на ладони.
Къопдуруп йибермек — раздувать (раздуть) дело.
Къоркъангъа къош-къош — у страха глаза велики.
Къоркъув бермек — угрожать кому-л.
Къоркъув гирмек юрекге — страх вселился.
Къоркъув салмакъ — вселить страх.
Къоркъувну гючю булан — под страхом смерти.
Къоркъувум геле — даже страшно становится.
Къоша турса къош болур — с миру по нитке - голому рубаха.
Къоян юрек — заячья душа; трус.
Къувун салмакъ — поднять тревогу; звонить (трубить) во все колокола.
Къувуну кёп — много шума из ничего.
Къувутдай болмакъ — разбить в дребезги.
Къуйругъун гесмек — укоротить хвост.
Къуйрукъ сукара — ах ты кокетка!.
Къуйрукъ чалмакъ (булгъамакъ) — вертеть хвостом.
Къулагъы турмакъ — ждать, надеяться.
Къулагъым сенде — все думы о тебе.
Къулагъын толтурмакъ — прожужжать все уши.
Къулагъын чайнамакъ — прожужжать все уши.
Къулагъын яйып тынгламакъ — слушать внимательно.
Къулагъына (да) гирмей — в одно ухо влетает, в другое вылетает.
Къулагъына чалынмакъ — показалось, послышалось.
Къулагъыны къырыйы булан эшитмек — услышать краем уха.
Къулагъыны учундан — краем (краешком) уха (слышать, услышать).
Къулагъыны хыртын чайнамакъ — прожужжать все уши.
Къулакларын тургъузуп тынгламакъ — слушать, насторожив уши.
Къулакъ асмак — прислушаться (к голосу).
Къулакъгъа сакъ — хорошо слышит.

Къулакълары тутулмакъ — оглохнуть.
Къулакъларын бурмак — тянуть (драть) за уши.
Къулакъларын печ тутгъандай этмек — прожужжать все уши.
Къуран гьакъучун! — клянусь кораном!.
Къурсакъсыз болмакъ (кюлеп) — умирать со смеху.
Къуру къалмакъ — остаться ни с чем; остаться с носом.
Къуру къувун — ложная тревога.
Къурулуп къалмакъ — как заводной; быть готовым(-ой) выполнить любое поручение.
Къурулуп тура — всегда нарядна, разодета.
Къуруп къоймакъ — завести; взвинтить что-л.
Къутургъан ит де сюрюне (бары палтар яйылгъан) — чёрт ногу сломает.
Къыз къачырмакъ — похитить девушку.
Къызардаш этмек — названная сестра.
Къызгъын вакъти — горячая пора.
Къыздырма беззек тутсун — проклятие.
Къыйын гелди — постигло несчастье.
Къыйын тёкмек — вложить труд.
Къыкъ деп эришип турмакъ — стоять на своем.
Къылдан-къыл къалмак — быть на волоске от чего-л.
Къылына тиймек — задеть за живое кого-л.; погладить против шерсти.
Къыр тартмакъ — на улицу тянет.
Къыргъый чюймек — зубы на полку (класть, положить).
Къырыйын англатып къоймакъ — только намекнуть.
Къырыйына гелмек — ходить вокруг да около.
Къысыр экмек — постный хлеб.
Къычытып тура (санлары) — палка плачет по ком-л.
Къыямат гюн — ад кромешный.

Л.

Лабарын салып олтурмакъ — сидеть у разбитого корыта.
Лабарын яймакъ — сидеть развязно.
Лабизидей болмакъ — промокнуть до мозга костей.
Лагь бол! — убирайся вон!.
Лагь этмек — убрать с глаз.
Лам болуп къалмакъ — замерло; мертвая тишина.
Лап шолай — только так!.
Лезет алмакъ — получить удовольствие.
Леззети таймакъ — уже не то.
Лыкъы-лыкъы болмакъ — переполниться.

М.

Магъа авара тюгюл — меня не касается; мое дело сторона.
Магъа деп турмакъ — все себе тянет.
Магъа не авара? — а мне какое дело?.
Магырюм къалмакъ — остаться ни с чем.
Мадарлы болмакъ — жить зажиточно.
Мазасы таймакъ — уже не то; нет той прелести.
Мазасын алмакъ — испортить все дело.

Майлы ер — теплое местечко.
Майлы къолум башыма — пусть мне будет хорошо.
Манг болуп къалмакъ — растеряться; не знать, с чего начать.
Манг тувар — растяпа, рассеянный.
Мангалайына языльмакъ — на лбу написано.
Масхара булан йибермек — отделаться шутками.
Масхара тюгюл — это не шутка.
Масхара-оюнму — шутка сказать (нешуточное дело).
Масхарагъа айландырмакъ — превращать (обращать) в шутку.
Масхараны билмек — шутки понимать.
Масхарачы адам — большой шутник.
Мезгил бермей — не давать ни отдыху ни сроку.
Мен билеген зат ёкъ — моё дело маленькое.
Мен деп турмак — якать; выпячивать себя.
Мен не билейим? — почём я знаю.
Мени гёрмегенни гёзлери чыкъсын - деп юрюмек — показывать себя; выставлять себя.
Мийи айланмакъ — мозги не на месте.
Миллет аздыргъан — выродок; в семье не без урода.
Молла оьзюне ёл табар — найдёт что сказать.
Мурады-ою шо — все мечты и надежды его (её).
Мурадына етмек — достигнуть цели.
Мыйыгъын балта гесмей — ему всё ни по чём.
Мыйыгьындан кюлемек — усмехаться.
Мых йимик — как штык; дела здорово идут.
Мычыгъыш кап — приглашать на авось; наше дело приглашать, ваше дело отказать.
Мююз битмежек — уже всё; больше нечего ждать.

Н.

Нагь да билмей — ничего не смыслит; ни черта не понимает.
Нагь чакъы зат да англамай — ничего не смыслит.
Назик ер — тонкое место; уязвимое место (дело).
Назик къол — золотые руки.
Назик юрек — чувствительный, сентиментальный человек.
Назик юху — чуткий, тонкий сон.
Намазынг ёкъ буса, авзунга да алма — не тебе судить; кто бы говорил.
Намарт амаллар (хыяллар) булан — с корыстной целью; из-за корысти.
Намарт болмакъ — сделать подлость.
Намартлыкъ этмек — сделать подлость.
Намус салмакъ — возложить заботы на кого-л.; обязать кого-л.
Намусгъа байланмакъ — всё и всегда делать с чистой совестью.
Намусдан болгъан зат ёкъ къаркъарасында — ни стыда ни совести.
Намусун сакъламакъ — блюсти честь; соблюдать приличие.
Намусун тас этмек — потерять честь; потерять совесть.
Намусун-ягьын сындырмакъ — оскорбить, принизить кого-л.
Намусуна тиеген затны этмек — оскорбить, задеть честь чью-л.
Намусуна тиймек — оскорбить, задеть честь чью-л.
Насиби алча турмакъ — счастье в руки пришло.
Насиби ачылмакъ — счастье улыбнулось.

Насиби юрюмек — счастье пришло, улыбнулось.
Насибин къыркъмакъ — помешать счастью чьему-л.
Насигьат бермек — давать наставления.
Насипни сатып алмай — счастье не покупают (продают).
Не башынгны аврутайым — короче говоря.
Не бет булан къарайым — с какими глазами (с каким лицом) показаться кому-л., куда-л.
Не билейим — откуда я знаю.
Не буса да — что бы ни было.
Не ёллар булан да — всеми правдами и неправдами.
Не ерде болса да — где бы то ни было.
Не къадар этип де — любой ценой.
Негъакъдан — не из-за чего; без всякого повода.
Негьакъ барып башын сукъмакъ — совать голову в петлю; в скандал.
Нечакъы сюесен — сколько душе угодно.
Нечакъы сюйсе де — при всём желании.
Нече сув эниш агъар — сколько еще воды утечет!.
Ногъай бузав — безобидное животное (человек); добрый малый.
Нохуратгъа да санамай — ни в грош не ставит.
Нохуратгъа да тиймей — гроша ломаного не стоит.

О.

О башгъа масъала — это другое дело; это другой вопрос.
О гьисап тюгюл — это не в счёт.
О гюн - бугюн — с тех пор; с того дня.
О магъа авара тюгюл — это меня не касается.
Ожагъы сувумакъ — всё потухло, погасло, опустело всё.
Ожагъына сув гирмек — в своём доме нет житья (нет покоя).
Озгъан янгурну артындан ямучу алып чапгъандай — после ужина горчица; после драки руками не машут.
Оздуруп йибермек — переборщить, перестараться.
Озуп гетмек — переборщить, перестараться.
Ой бермек — дать совет.
Ойгъа батмакъ — впасть в раздумье, задуматься.
Ойгъа гелмек — прийти к какой-то мысли.
Ойгъа тюшмек — впасть в раздумье, задуматься.
Олай болгъанда — раз такое дело; в таком случае.
Олай деген недир! — что ты говоришь!.
Олай десе атай оьле, булай десе анай оьле — палка о двух концах.
Олтурса - турмас — раз сел - не поднимешь.
Онг гёзден къарамакъ — относиться доброжелательно; симпатизировать.
Онг къолу болмакъ — быть правой рукой.
Онгуна-солуна къарамайлы — не разбираясь.
Онгусу ёкъ сонгусу — ни к селу ни к городу.
Онда тийсин магъа гёз — как бы не так!.
Ону гючю етмес — это ему не под силу (не под стать).
Ораза ачмакъ — перестать поститься.
Ораза тутмакъ — поститься, держать пост.
Орам оьлчемек — бить баклуши.

Орам ярып юрюмек — идёт и носом не ведёт.

Орам-орамда къалмакъ (юрюмек) — слоняться из угла в угол; бездельничать, окола-чиваться без дела.

Орну булан ёкъ этмек — уничтожить до основания; вырвать с корнем.

Орну-ожагъы сувумакъ — опустел дом; дом остался без хозяина.

Орну-оту къалмагъан — и следа не осталось.

Ортагъа гирмек — мирить кого-л. с кем-л.

Ортагъа чыкъмакъ — стать известным(-ой), выйти в люди.

Ортакъчылыкъ этмек — принимать (принять) участие.

Орталыкъда къалмакъ (тойда кёп бийимек) — танцевать до упаду.

Осал адам — слабый человек.

Осал иш этмек — совершить недостойный поступок.

Осуна-бусуна къарамай — не глядя ни на что; не взирая ни на что.

От алма баргъан йимик — как на пожар.

От басмакъ — порасти травой.

От булан ойнамакъ — шутить (играть) с огнём.

От гесек — быстрый, шустрый человек.

От салмакъ — мутить воду; сеять смуту.

От тюшгюр! — пусть сгорит всё!.

От яндырмакъ — ударить сильно; искры из глаз посыпались.

От-ялын болуп айланмакъ — вертеться как белка в колесе; делать всё быстро, оперативно.

Отгъа тюшмек — попасть в беду.

Отда янмакъ — сгорело всё.

Отдан гёлек гиймек — сильно разволноваться, загореться как спичка.

Ошгъуп-солуп гелмек (бармакъ) — прийти запыхавшись.

Ою башына чыкъмакъ — ум за разум зашел (пошёл).

Оюн этмек — подстроить шутку.

Оь.

Оьзю ашагъанны, оьзю кёп гёре — себе жалеет.

Оьзю гиччи буса да иши уллу — маленький да удаленький.

Оьзю ёл тапмакъ — пробивать (пробить) себе дорогу.

Оьзю-оьзюне ес — сам себе хозяин.

Оьзюгюз ойлашып къарагъыз — судите сами.

Оьзюм деген гёзюмдюр — своя рубаха (рубашка) ближе к телу.

Оьзюн гёрсетмек — выставлять себя.

Оьзюн тутуп болмакъ — уметь вести себя; уметь владеть собой.

Оьзюн уллу тутмакъ — мнить о себе; высокого мнения о себе.

Оьзюнден пурмансыз — потерять власть над собой.

Оьзюне ёл ачмакъ (тапмакъ) — найти выход из положения.

Оьзюне тартмакъ — привлекать на свою сторону.

Оьзюню башына тартмакъ — принимать всё на свой счёт.

Оьзюню ёлуна тюшмек (юрюмек) — идти своей дорогой (своим путём).

Оьксюзню къалачын алгъандай (чыгъарып алгъандай) — отнять последнее. Оьктемлигинден ярылып бара.

Оьлген оьгюзню сувугъан ичеги — ни рыба ни мясо.

Оьлеген ажжал оьле турагъан тавукъгъа — ох ты чёрт!.

Оьлеген ажжал! — ох ты чёрт!.

Оьлчев алмакъ — снять мерку.
Оьлю-санлы болмакъ — истощиться.
Оьмюр ёрамакъ — желать долгой жизни.
Оьмюрлюк ёлдаш — подруга (друг) жизни.
Оьмюрюн отгъа якъмакъ — жизнь бесцельно прожить.
Оьмюрюнг узакъ болсун! — дай бог здоровья; дай бог тебе долгой жизни!.
Оьнгеси ёкъ сёнгеси — ни с того ни с сего; ни к селу ни к городу.
Оьр болмакъ — подняться выше; занимать ответственный пост.
Оьрге чюймек — поднимать до небес.
Оьрге-тёбен атылмакъ — хоть тресни; хоть лопни.
Оьч алмакъ — питать злобу; отомстить.

П.

Пай бермек — дать долю чью л., кому-л.
Пай тийдирмек — дать долю чью л., кому-л.
Пайдасын гёрмек — видеть в чём-либо прок; иметь выгоду.
Пайын алмакъ — получить по заслугам.
Пайын къоймажакъ — не даст спуску никому.
Пайына тюшмек — на роду написано; от судьбы не уйдёшь.
Палан ерде алтын бар, барса багъыр табулмай — за горами золото.
Палхус адам — нечистоплотный человек; безалаберный человек.
Пата-пурхусун чыгъармакъ — перевернуть всё вверх дном.
Патраны битмек — песок сыплется из кого-л.
Писиревсюз къуллукъ, зая оьлюм — мартышкин труд; напрасный труд.
Писиревюм бир кепек — просить не буду.
Писиревюм ёкъ — обойдусь без чьей-л. помощи.
Питне салмакъ — сеять смуту; посеять разлад.
План къурмакъ — думать наперёд; думать о будущем; строить планы.
Подур бет — женщина, которая злоупотребляет косметикой.
Пос мыйыкъ — человек с длинными усами; усач.
Пунцадай болмакъ — наесться досыта.
Пусунгну чыгъарма (яшгъа) — цыц! ни звука! (ребёнку).
Пучуна гетмек — пойти (идти) насмарку.
Пысып тур — не рыпайся.
Пышдырыгъы бар — какие- то тёмные дела у кого.

Р.

Рагъмулу адам — гуманный человек; добрый человек.
Рагьму битген — ни капли жалости (не осталось в людях).
Рагьмусуз адам — чёрствый, бессердечный человек.
Рази болмакъ — согласиться.
Разилешип этген — обоюдное согласие (было).
Разилигин билдирмек — объявить благодарность, отблагодарить.
Разилик алмакъ — взять благословение.
Разилик бермек — дать благословение, согласие.
Рас гелмек — какое совпадение!.
Расланып къалмакъ — встретиться неожиданно.
Ругь бермек — поднять на ратные подвиги (окрылить).

Рызкъы ютмагъан — маковой росинки во рту не было.
Рызкъысы битгинче яшамакъ — жить сколько на роду написано.
Рызкъысы битмек — умереть.

С.

Сабур тюбю сари алтын — терпение лучше золота.
Сабурлугъу ёкъ — ни капельки терпения.
Сабурлугъун жыймакъ — запастись терпением.
Сабурну таягъы тиймек — стать спокойным.
Сабуру битмек — потерять (терять) терпение; терпение лопается.
Сав адам — серьёзный, порядочный человек.
Сав ери ёкъ — живого места нет (не осталось).
Сав сакъат — дурак не дурак, умный не умный.
Савлайын сойгъандай — по живому резать.
Сагъа бишмей буса, магъа да гюймей — мне больше всех надо, что ли?.
Сагъа тюшген не гён талав? — тебе-то что? тебе какая забота?.
Сагъаты къаршы болмакъ — час пробьёт.
Сагь-сагь этип гёзлерин — вытаращил глаза.
Сайлагъан сазгъа - сыргъалагъан бузгъа — много будешь выбирать, натолкнёшься на худшее.
Сакъ болмакъ — глядеть в оба.
Сакъалын чанг басгъынча — до упаду; до потери сознания.
Сакълагъанны сакъалына — чёрной благодарностью отблагодарить.
Сал болмакъ — выдохнуться.
Салгъан еримде табулгъур дегенлей — сиднем сидит; куда посадили, там и сидит; ни с места.
Салгъан хамурдай — как на дрожжах (поправляется, толстеет).
Салгъан чыгъар къазандан — что посеешь, то и пожнёшь.
Сан этмей — не считается с кем; ни во что не ставит.
Сан-санындан ачымакъ — всё болят, аса ломит.
Санаву ёкъ — бесчисленное множество.
Санаву-саны ёкъ — бесчисленное множество.
Сангъыравгъа тюшден сонг — после ужина горчица;.
Санларым къувутдай — как побитый.
Санта басмакъ — сонное состояние.
Сатыв-алыв — купля-продажа.
Сатып ёл алмакъ — проездить все деньги.
Себепсиз зат болмас — нет дыма без огня.
Сёгюп ярахсыз этмек — злословить по чьему-л. адресу.
Сёз алмакъ — заручиться словом, обещанием.
Сёз бёлмек — перебивать кого-л., прервать разговор.
Сёз бермек — дать зарок, обещать.
Сёз ёкъ — слов нет.
Сёз ёругъуна гелмек — прийти(-сь) к слову; к месту.
Сёз къошмакъ — ввернуть слово.
Сёз чыгъармакъ — ввернуть, вставить слово.
Сёз юрютмек — сплетничать; сеять смуту.
Сёзге гёре айтгъанда — кстати сказать.
Сёзге тутмакъ — вовлечь, втянуть в разговор.
Сёзге югюрюк (итти) — мастер говорить; за словом в карман не лезет.

Сёзден сёз тувар — слово за слово.
Сёзню башгъа якъгъа бурмакъ — заговаривать зубы; перевернуть пластинку.
Сёзюм сёз буса — железное слово (даю).
Сёзюм ярты къалды — не досказал ; перебил мысли.
Сёзюн бёлмек — перебить мысли.
Сёзюн гесмек — заткнуть глотку.
Сёзюнде табулмакъ — как сказал, так и сделал; исполнить обещание.
Сёзюнде турмакъ — сдержать слово.
Сёзюнде тутмакъ — поймать (ловить) на слове кого.
Сёйлеп болмагъан согъуп къачар — говорит невпопад; кто в лес, кто по дрова.
Сёйлеп сёзюмню зая этеменми? — слов жалко; было бы с кем говорить.
Сен береген ант ёкъ — зачем мне врать? какой смысл говорить неправду?.
Сен бирин айтсанг, экини айтарман деп тура — за словом в карман не лезет.
Сен деген еринге биз гирсин — не тыкай.
Сен сав, мен саламат — давай закончим по-хорошему и всё.
Сен сёйлейген не — что ты говоришь? да как ты можешь?.
Сен сюйген, сагъа ошагъан — как тебе будет угодно; как хочешь.
Сенге-менге чыкъмакъ — наговорить друг другу колкостей; ругаться.
Сёнген юрек — конченый человек; полная апатия к жизни.
Сени гёрмеге гёзюм ёкъ — стыдно в глаза смотреть (тебе).
Сиган яшав (разг.) — цыганская жизнь.
Сиз сюйген — воля ваша; как вам угодно.
Силегейлери агъызмакъ — слюнки текут.
Силегейлерин агъыздырмакъ — разводить (распустить) нюни.
Сирив-сирив болуп — гуськом, друг за другом.
Сиривге къошулмакъ — войти в круг чей-л.
Созуп турмакъ — тянуть резину.
Сокъур сатыв — торговля вслепую; кота в мешке купить.
Сокъур тавукъ — слепая курица.
Солувун басып болмай — дух заняло (захватило).
Стол къурмакъ — накрыть стол.
Сув тёкгендей сувутмакъ — отношения стали холодными.
Сувгъа батгъандай, сулагь ютгъандай — как в воду канул.
Сувдан чыкъгъандай — гол как сокол.
Сувлу гёз — глаза на мокром месте.
Сувну уьстюндеги гёбюкдей — еле держится; положение шаткое.
Сувукъ сувгъа къолу тиймей — бережёт себя, лелеет.
Сувукъ тиймек — простудиться.
Сувукъ-салкъын къаршыламакъ — встретить кого-л. неприветливо, холодно.
Сулагь ютгъандай болмакъ — исчезнуть; в воду кануть.
Сума таякь — гол как сокол.
Суратдай арив — писаная красавица.
Сыгъып сувун алмакъ — напугать кого-л., пригрозить; показать, где раки зимуют; зажать в угол.
Сыдрасына гирмек — войти в чью-л. среду.
Сыйыр къуйрукъ болуп — один за другим, гуськом.
Сынташ болуп къалмакъ — стоять как вкопанный.
Сыпат гелмей — никак не оправится.
Сыпаты къачмакъ — побледнеть; сделаться белым как полотно.

Сыпаты тамдай — лица на нём нет.
Сыр чечмек — душу отвести (отводить), открыть тайну души.
Сыртын берип къоймакъ — показать спину.
Сюек де, тери де — кожа да кости (остались).
Сюексиз тил — язык без костей.
Сюзме турагъан зат йимик — хмурый, неприветливый человек.
Сюйгени болур бугъай — будь что будет.
Сюйкюмлю адам — приятный человек.
Сюйсенг де, сюймесенг де — хочешь не хочешь.
Сюлдюрю къалмакъ — одна тень осталась.
Сюлдюрюнг яшынсын! — сгинь с глаз!.
Сюречдей болмакъ — исхудать, вытянуться.
Сюрюм болуп — вповалку.
Сют къатыкъ — молочные продукты.
Сююп оьлюп бармакъ — сгорать от любви.

Т.

Тавакаллыкъ (тавакеллик) этмек — была не была.
Тавукъ тюшюнде тари — голодной куме только хлеб на уме.
Тавуш бермек — голосовать; откликнуться.
Тавушдан таймакъ — потерять (не иметь) право голоса.
Таза адам (юреги, къылыгъы, намусу) — порядочный человек.
Таза юреги булан айтмакъ — говорить от чистого сердца.
Таза юрек — открытая душа.
Тазза толмакъ — переполнять (переполнить) чашу терпения.
Такъалыбакъа йимик — как черепаха.
Талайлы болмакъ — быть счастливым(-ой).
Талайлы, насипли болмакъ — быть счастливым(-ой).
Талайына таш явмакъ — быть невезучим, несчастливым.
Талакъдай болуп гёгермек — посинеть (от холода, от злобы).
Талашып ойнамакъ — баловаться.
Тама турса, таш да чартлай — капля камень долбит.
Тамагъы къычытмакъ — першит в горле.
Тамакъ тазаламакъ — быть наготове.
Тамаша болмакъ — диву даваться.
Тамаша тюрлю адам — странный человек.
Тамур ташламакъ — пустить корни.
Тамур яймакъ — пустить корни.
Тамурун ёкъ этмек — свести на нет.
Тамурун уьшютмек — свести на нет.
Тамурундан гесмек — вырвать с корнем.
Танг адам — замечательный человек.
Танг намаздан — чуть свет.
Таппа да оьзю, тананы гезю — точь-в-точь.
Тар хасиятлы адам — неширокой души человек.
Тарс ёллагъа тюшмек — идти по ложному пути.
Тартгъан гьызындан чыкъмай — ходить (ходит) по ниточке.
Тартса йыртылагъан ери — свой человек; лучший друг.

Тарыкъ-гереги — всё необходимое.
Тарынъсыз ёллагъа тюшмек — идти по ложному пути.
Тас бол! — убирайся прочь! вон!.
Татывун тапмай — терять вкус.
Татывун тапмакъ — находить вкус в чём-л.; войти во вкус.
Таш гесекдей болмакъ (тутмакъ) — уметь вести себя; уметь постоять за себя.
Таш юрек — каменное сердце.
Ташланып къалмакъ — быть заброшенным.
Таякъ ташласа, тюшме ер ёкъ — яблоку негде упасть.
Тёбеси кёкге тиймек — на седьмом небе.
Тёбесине миндирмек — посадить на голову кого-л.
Тегин зат тюгюл — что-то подозрительно; тут что-то есть.
Тёкмей-чачмай айтмакъ — сказать всё без утайки; выболтать всё.
Тенги тюгюл — не пара; неровня.
Тенгинг булан тери тарт — не в свои сани не садись.
Тепси ачыкъ — стол всегда готов.
Тепси чакъы бети — лицо большое, круглое.
Тер тёкмек — пот проливать, усиленно работать.
Тербенмей турмакъ — не шевелиться.
Тербенмеси тиймек — заболеть.
Тергев бермек — обратить внимание.
Тергевюн бакъдырмакъ — привлечь чьё-л. внимание.
Тереги иелмеген — крепкий человек.
Терен ойлар — глубокие мысли.
Тери де, сюек де — кожа да кости.
Терисин сыдырып алмакъ — кожу сдирать (содрать); ободрать как липку.
Терс англав — превратное понятие.
Терс гёзюнден къарамакъ — относиться недоброжелательно.
Терс ишлени этмек (юрютмек) — заниматься ненужными делами.
Тёрюнде ойнакъламакъ — чувствовать себя как дома.
Тёрюнде эркелетмек — приютить кого-л., создать все условия.
Тешик гёз — зоркий глаз.
Тешилип чъыкъмакъ — выболтать, проболтать.
Тёшюн тюймек — бить себя в грудь.
Тёшюне уруп сёйлемек — выпячивать себя.
Тиер тишииге (къарап тур) — не дождешься чего-л.
Тизив мал — хорошая, добротная вещь.
Тизинден турмакъ — кланяться в ноги; стать на колени.
Тийишли кююнде — надлежащим образом.
Тийишлисин алмакъ — получить по заслугам.
Тил бермек — сплетничать.
Тил тутмакъ — обидеться, перестать разговаривать с кем-л.
Тил юрютмек — сплетничать, кляузничать.
Тилге тутмакъ — заговаривать (заговорить) зубы.
Тилге тюшмек — стать предметом разговоров, пересудов.
Тили ачылмакъ — начать говорить; язык развязать; начинать повышать голос, дерзить.
Тили бар — языкастый(-ая); дерзкий(-ая) на язык.
Тили ёкъ — сдержанный, неболтливый, скромный.

Тили къычытмакъ — язык чешется.
Тили татли — сладкий язык.
Тили тутулмакъ — язык отнялся.
Тили тутулуп къалмакъ — язык отнялся.
Тили чечилмек — развязывать (развязать) язык.
Тилим айланмай — язык не поворачивается.
Тилим бармай — язык не поворачивается.
Тилимни учунда тура — на кончике языка вертится.
Тилин къысып турмакъ — держать язык за зубами; придержать язык.
Тилин сакъламакъ — держать язык за зубами.
Тилин хапмакъ — прикусить язык.
Тилин ютмакъ — проглотить язык.
Тилине (авзуна) тюшмек (биревяю) — попасть на язык.
Тилини (тилимни) балагъындан гелген — язык мой - враг мой.
Тирменчини сув дерти — у кого что болит, тот о том и говорит; голодной куме хлеб на уме.
Тиш батмакъ — по зубам; можно одолеть.
Тиши-тырнагъы булан — очень старается.
Тишлери къычытмакъ — зубы чешутся.
Тишлерин иржайтмакъ — улыбнуться.
Тишлерин къыжыратмакъ — скрежетать зубами.
Тобукълары къартылламакъ — поджилки трясутся.
Тобукъларындан сюйкелмек — ползать на коленях.
Тогъа тартмакъ — выйти на соревнование; соперничать с кем-л.
Тогъас болмакъ — быть преградой, тормозом к достижению чего-л.
Токъалап оьлтюрмек — избивать (избить) до смерти.
Толгъан юрек — сыт по горло.
Толу кюйде — целиком и полностью.
Толуп турмакъ — полно, сколько угодно.
Топдай болуп гийинмек — одеться тепло.
Тот басмакъ — быть заброшенным, никому не нужным.
Тувар мал — крупный рогатый скот.
Туваргъа баргъан атдай — откормленный.
Туваргъа бармакъ — пасти скот.
Тувра чап — человек, который говорит всё без утайки, не взирая на лица.
Тул къалмакъ — остаться вдовой.
Тулугъуна сыймай — слишком полный человек; в дверь не влезает.
Туман алдырмакъ — окурить всю комнату; дым столбом.
Туманын чыгъармакъ — разбить наголову; избить; уничтожить.
Турма гьалы ёкъ — сил нет встать.
Турмасы тиймек — сиднем сидеть; не двигаться с места; смертельно заболеть.
Тутма саптагъы ёкъ — круглый дурак.
Тухум аздыргъан — в семье не без урода.
Тыгъылып толмакъ — битком набито.
Тыгъып толтургъандай — упитанный.
Тырнагъына тиймей — мизинца не стоит.
Тюбю къара ялгъан — явная, наглая ложь.
Тюбюкъарадан ёкъ этмек — стереть с лица земли.
Тюбюн кёкге айландырмакъ — перевернуть вверх дном.

Тюе чакъы — дылда.
Тюз гелмек — всё верно; тютелька в тютельку.
Тюз ёл — верный, правильный путь.
Тюз ёлгъа салмакъ — наставлять кого-л. на путь истины.
Тюз юрек — чистое сердце.
Тюк чакъы зат да (бажармай, ёкъ) — ничего нет; ни на что не способен.
Тюк-тюгю эретурмакъ — волосы дыбом встали.
Тюкюрген тюкюрюгюне де тиймей — плевка не стоит.
Тюкюрсе де уялмажакъ — бесстыжее лицо.
Тюкюрюк къуругъунча — быстро, мгновенно.
Тюлкю токъалаш — свалка.
Тюпден таба — втихую; из- под полы (продавать, покупать).
Тюпден таба юрютмек (ишни) — действовать исподтишка.
Тюрт десе гёзюн чыгъара — переборщить.
Тюртюп-согъуп сёйлемек — говорить зло; задевать за живое.
Тюсю тюгюл шайлы зат — по лицу видно.
Тюсю(нг) яшынгыр — чтоб ты сгнил.
Тюсюн де гёрмеген — и в глаза не видел(-а).
Тютюнюн чыгъармакъ — разбить, кончить, разрушить, избить как следует, до основания.
Тюшюммю-тюлюммю? — во сне иль наяву; и глазам своим не верю.
Тююп хундузун чыгъармакъ — сильно избить.

У.

Ув ичгендей — будто зельем напоили; белены объелся.
Ув-талкъын болмакъ — выбиться из сил, уставать.
Увакъ сёзню еси тюгюлмен — не люблю много говорить.
Увакъ сёйлемек — вмешиваться во всё; говорить много.
Увдай этип сыпатын — со злым, ехидным лицом (говорить, встретить).
Узакъ къалмай — скоро; недолго ждать.
Узун къулакъдан эшитмек — понаслышке; краем (краешком) уха слышать (услышать).
Узун сёзню къысгъасы — короче говоря.
Узун сюренге салмакъ — отложить в долгий ящик.
Узуну къысгъа, генги тар — ни в длину ни в ширину.
Уланкъардаш этмек — названый брат.
Уланланы оьзеги — вот это мужчина! всем мужчинам - мужчина.
Уллу балагь гелсин башынга! — горе тебе!.
Уллу балтадан чыкъгъан — грубая работа; топорная работа.
Уллу ерлеге чыгъармакъ — делать (сделать) из мухи сло- ж на.
Уллу къызны тою да, гиччи къызны тою да бир — одна возня; одним махом.
Уллу къыйын гелгир! — чтоб случилось с тобой большое несчастье!.
Уллу кюлкю — просто комедия.
Уллу юрек — много мнит о себе.
Уллудан атмакъ — разбрасываться словами; говорить свысока.
Уллудан сёйлеп къоймакъ — говорить не считаясь с людьми.
Умут уьзмек — потерять надежду.
Умут этмек — питать надежду, надеяться.
Умутлары тав башда — большие надежды; птица высокого полета.
Умутлары уллудан — планы, мечты большие.

Унутуп-ютуп къоймакъ — выкинуть из головы.
Урлап-урлап къарамакъ — смотреть украдкой, исподтишка.
Урлугъун ёкъ этмек — истребить, уничтожить всех, всё до единого.
Урлугъунг уьшюсюн! — чтоб тебе было пусто!.
Уругъа бермек — свалить вину на кого-л.
Уруну арты къурудур — не всё нитке виться.
Ух, жаным! — так тебе и надо! мало тебе!.
Учду-гюйдю ёкъ болду — пропало; как сквозь землю провалился.
Учуану йилигя татымас — не гонись за дешевизной.
Уя тикмек — свить гнездо.
Уялып ерге гирердей болмакъ — от стыда хоть в землю провались.
Уясына сув гирмек — в своём доме не дают спокойно жить; стало невмоготу; случилась беда.

Уь.

Уьй болмакь — жениться.
Уьй гиев — примак (устар.) (жених, который после свадьбы живет с родителями жены).
Уьйренген бёрю — старый волк; стреляный воробей.
Уьйренген ери — насиженное место.
Уьйренчик болуп къалмакъ — войти в привычку.
Уьлгю болмакъ (бермек) — подавать пример.
Уьст болмакъ — одержать победу, верх.
Уьстевюне уьч къалач — вдобавок ко всему.
Уьстюн тюп этмек — перевёртывать (перевернуть) всё вверх дном.
Уьстюн тюп, тюбюн уьст этмек — переиначить.
Уьстюн тюпге айландырмакъ — переиначить.
Уьстюн ябып къоймакъ — замести следы.
Уьстюн-уьстюн алмакъ (ашамакъ) — снимать (есть) сливки.
Уьстюнде дескагь къуруп турмакъ — стоять над душой, дрожать над кем-л.
Уьстюнде турмакъ — стоять над душой, дрожать над кем-л.
Уьфюрсе йыгъылажакъ — как былинка на ветру.
Уьфюрсе йыгъылма тура — как былинка на ветру.
Уьч авуз жавап — два слова.
Уьшюген тавукъ — мокрая курица; мерзлячка.
Уью йыгъылмакъ — несчастье постигло.
Уьюн йыкъмакъ — сделать кому-л. подлость, принести горе, несчастье.
Уьюнг йыгъылгъыр! — чтоб ты без крова остался! чтоб опустел твой дом!.
Уьюнг йыгъылмагъыр! — чтобы не опустел твой дом!.
Уьюнге будай явсун! — все блага тебе!.

Х.

Хабар бермек — дать знать.
Хабаргъа тутмакъ — занять разговором, болтовней.
Хабарчы Ханике — болтунья; болтливая сорока.
Хабары ёкъ — что-то не слышно о чём-л., о ком-л.
Хабары къыйышмай — разговор не клеится.
Хавхачдай санларым — всё ломит, болит.
Хадиргюн тувгъур! — чтоб тебе привалило счастье.
Хайрат йимик — сколько угодно!.

Хайыр яхшылыкъ! — добро и счастье!.
Халкъны авзунда — у всех на устах.
Ханлыкъ берилген биревге — калиф на час.
Ханц къуймур (прост.) — кокетливая симпатичная женщина.
Хапда йимик — очень много; хоть пруд пруди.
Хата чыкъмакъ — ошибиться.
Хатарбалагь — несчастный случай.
Хатардан аллагь сакъласын! — да сохранит бог от случайной беды!.
Хатиржан болмакъ — поссориться; таить обиду.
Хатири къалмакъ — обидеться на кого-л.
Хатирине тиймек — обидеть кого-л.; сделать больно.
Хах болмакъ — клевать носом.
Хола болуп тура тамакъда — ком в горле.
Хоншуну хоразы къаз йимик — у чужого всё лучше.
Хошгелди - савбол — здравствуй - до свидания.
Хошгелди-савбол этгинче — на короткий миг.
Хошуна геле — нравится кому-л., по душе кому-л.
Худурун чыгъармакъ — сильно избить; избить до смерти.
Хужу къалгъыр! — чтоб ты остался без хозяина! чтоб умер твой владелец! (о вещи).
Хум-хуват этмек — разбить вдребезги.
Хумар-хумар гёзлери — горящие глаза; глава с огоньком.
Хумун чыгъармакъ — избить почём зря.
Хурт-хомурсгъа йимик — бесчисленное множество.
Хуртсуз емиш — безобидный человек; муху не обидит.
Хуртуя — кишит грязь; грязное место; лачужка.
Хыр бермек — отвернуться; делать вид, что не заметил(-а).
Хыр тутуп къалмакъ — упрямый как бык.
Хыр-хырындан сюйремек (яшны) — волочить по земле.
Хырданыма ерли борчлуман — по уши (по горло) в долгах.
Хырданына ерли тоймакъ — сыт по горло.
Хырданындан тутмакъ — брать за горло.
Хырт деп эрише — хоть зарежь! стоит на своём и всё!.
Хытаны къурумакъ — уничтожить семя; уничтожено под корень; вырвать с корнем.

Ч.

Чагъы етишгенде — на склоне лет.
Чайнап авзуна салмакъ — разжевать и в рот положить.
Чал болуп турмакъ — яблоку негде упасть.
Чанг къонма къоймай — не дать пылинке упасть на кого.
Чангын чыгъармакъ — делать всё быстро, живо; разбить наголову.
Чанчып сёйлемек — говорить с издевкой.
Чара гёрмек — найти выход из положения; принять меры.
Чардай болуп айланмакъ — вертеться как белка в колесе.
Чатакъ салмакъ (урмакъ) — подставлять ногу; подкладывать свинью.
Чач майдангъа чыкъмакъ — переругаться.
Чачса да битмес (оьзюнден яман болуп болмас) — свет не видел такого (плохого).
Чачып къоймакъ (акъчаны) — сорить деньгами.
Чекесине чыкъмакъ — разгневаться, разозлиться.

Чёп де тюгюл зат — чепуха.
Чёп салмакъ — бросать жребий.
Чёп-чёпюре — всякие отходы, отбросы.
Чёпге де санамай — и в грош не ставит.
Черивхангъа чертип къой — ему (ей) только скажи (намекни).
Четим масъала — больной вопрос; трудный вопрос.
Четим тиймек — мешает; не даёт развернуться.
Чийлик геле юрекге — что-то не верится; сомнения внутри.
Чил бут — ноги тоненькие как спички.
Чинакъ болгъанмысан? — медведь на ухо наступил?.
Чинк алдын — прежде всего.
Чинк де тизивю — самый лучший (из них, среди них).
Чиракълай иримек — таять как свеча.
Чирелип токътамакъ — стоять торчком; стоять на вытяжку.
Чирик йымырткъа — вечно больной, хилый человек.
Чирик тёбе — грязнуля.
Чирхатгъа чыгъарып йибермек — к чёрту на кулички (послать кого); куда Макар телят не гонял.
Чола бермек — дать возможность.
Чола гелмек (тюшмек) — дела идут плохо.
Чомучгъа сув да къуюп чомулмакъ — утонуть (утопить) в ложке воды.
Чонк болуп турмакъ — свить гнездо в одном месте и сидеть.
Чорт гесмек (сёзню) — отрубить; кончен разговор.
Чув болуп къалды — всё замерло.
Чул бермей — не показывает виду.
Чумдай болуп гийинмек — одеться с иголочки.
Чырагъы сёнмек — угаснуть роду.
Чырда къыйышмайгъан таш — необщительный человек; человек с тяжелым характером; не ко двору.
Чыт янгы — совершенно новый; не бывший в употреблении.
Чювюннюрдей болуп къызармакъ — краснеть (покраснеть) как рак.
Чюйре айланмакъ (сюрюнюп) — спотыкаться и упасть.
Чюмек баш — пустая голова.
Чюпюрек баш — (о женщине) что с неё возьмешь!.

Ш.

Шайлы зат тюгюл — знаем мы его (её); так себе.
Шайтан алдатды — чёрт попутал.
Шайтан базар — короткий (обычно рано утром) базар.
Шайтан ел — смерч.
Шайтан къулагъы сангъырав — не к месту будет сказано.
Шайтан той — и не заметили, как кончилось.
Шайтанлары тутмакъ — злиться, сердиться; рвать и метать.
Шарт этмек — дать себе зарок.
Шартын бузамакъ — нарушить клятву.
Шат юрек — веселый человек; жизнерадостный человек.
Шашып гетмек — с жиру беситься.
Шегин англамакъ — дать знать.
Шегин де билдирмей — ни слова не говоря.
Шегин сама англамады — никакого понятии, намёка хотя бы.

Шек болмакъ — подозревать кого-л., в чем-л.
Шеклик гелмек юрекге — подозрение в душу пало (впало).
Шеклик этмек — подвергать (подвергнуть) сомнению.
Шексиз ялгъан — явная ложь.
Шибир-гюбюр этмек — шушукаться; наговаривать на кого-л.
Шип болуп къалмакъ (турмакъ) — всё замерло; тишина гробовая.
Шишип-гёбюп айланмакъ — надуться как мыльный пузырь.
Шо бар эди етишмейген — этого еще не хватает (хватало).
Шо гюн - бу гюн — с того дня; с тех пор.
Шолай бизге буюргъандыр — значит нам на роду так написано.
Шундан алып шонда салайым деп айтмай — пальцем не шевельнет.
Шырт булан гелген, пырт булан гетер — легко пришло, легко и ушло (уйдёт).
Шырт-пырт - деп этмек — тяп да ляп (тяп-ляп).
Шыртына бийимек — плясать под дудку чью-л.

Э.

Эбе-хырлы болмакъ — более или менее.
Эбе-хырлы этмек — сделать относительный порядок; прибрать немного.
Эби-баву ёкъ — 1. бесчисленное множество; 2. ни стыда ни совести.
Эби-саны ёкъ — бесчисленное множество.
Эбине гелип болагъан зат тюгюл — сорванец; нет с ним сладу.
Эзивюнден гирип, этегигден чыгъажакъ — хитрая лиса; в душу влезет.
Эзилип бара — вялый, словно неживой, апатичный человек.
Эка харбуз бир къолгъа сыймай — нельзя объять необъятное.
Эки арада — ни с того, ни с сего.
Эки арада къалмакъ — между двух огней.
Эки аягъынгны бир чарыкъгъа да сугъуп — ещё как пойдешь, как миленький.
Эки аягъыны этин ашамакь — все ноги отбить.
Эки аякъсыз болмакъ — сбиться с ног.
Эки бетли — двуличный; двуликий Янус (книжн.).
Эки бюкленип (бюгюлюп) — согнувшись в три погибели.
Эки гёзю артында къалмакъ — проглядеть (просмотреть, высмотреть) все глаза.
Эки гёзю эшикде — ждать не дождаться кого-л.
Эки гёзюнден къан агъыздырып (йыламакъ) — плакать в три ручья.
Эки гёзюню бирине де инам ёкь — никому нельзя верить.
Эки де къулагъы булан эшитмек — слышать своими (собственными) ушами.
Эки кьолу алтын — золотые руки; мастер на все руки.
Эки орталыкъда къалмакъ — остаться на полдороге.
Эки оьгюзюм аранда, не къайгъым бар боранда — моя хата с краю, я ничего не знаю.
Эки энлигин къысмакъ — молчать в тряпочку.
Эки энлигингни къыс! — закрой свой рот!.
Эки юхлап бир тюшюмде де ёкъ — и во сне не снилось.
Эки ярылмакъ — разорваться на части.
Экиге минин тура — в полной готовности.
Эл авузу элекдир — на каждый роток не накинешь платок; мирская молва, что морская волна.
Эл арада юрюле — так водится среди людей; так принято.
Эл безген — надоел(-а); тошнит от кого-л.; тот, от кого отворачиваются люди.
Эл булан яв болмакъ — один против всех.

Элек булан сув элтмек — черпать (носить) воду решетом.

Элекдей этмек — изрешетить.

Элеке-селеке этмек — разбирать (разобрать) по косточкам; осуждать кого-л., осрамить кого-л.

Элчиге оьлюм ёкъ — посредник ни при чём.

Энем къыз — всезнайка; маленькая да удаленькая.

Энни бугъар не яхшы! — ну что ты с ним (с ней) поделаешь!.

Энниден сонг гёрермен(-сен) — ну посмотрим!.

Эп ёкъ — ничего не поделаешь.

Эпге геле — сойдёт.

Эр намусун кютмек — выполнять свой долг.

Эретургъан (эретура) эркек къаз — о девочке, которая больше играет, общается с мальчиками; мальчишница (разг.).

Эркин дюньягъа чыкъмакъ — выйти на свободу.

Эркин къалмакъ — делать что хочешь; остаться без надзора; сам себе предоставлен.

Эркин этмек — дать развод (жене, мужу).

Эркин яшавгъа чыкъмакъ — освободиться; выйти на свободу.

Эркинликге чыкъмак — выйти на свободу.

Эрнин-бурнун чююрмек — скривить губы (в усмешка); выразить недовольство.

Эрнинг-бурненг чапурсун! — чтоб тебя пробрал холод; чтоб ты заболел.

Эрши болдукъ эллеге! — неслыханное дело!.

Эрши сыпат — образина; безобразное лицо.

Эс тапмакъ — догадаться; взять себя в руки; прийти в сознание; прийти в себя.

Эсге геле тура — приходить в сознание, в чувство.

Эсге салмакъ — напомнить кому-л.

Эсги ёмакъ (хабар) — бабушкины сказки.

Эсгик болмакъ — потерять всякое уважение к себе.

Эсгик гёрмек — считать кого-л. ниже своего достоинства.

Эсде ёкъ ерден — нежданно-негаданно.

Эсде-пусда ёкъ — и во сне не снилось.

Эсде-пусда ёкъ ерден — нежданно-негаданно.

Эсден таймакъ — упасть в обморок; потерять сознание.

Эсин жыймакъ — собраться с мыслями.

Эсин тас этмек — забыть, потерять сознание.

Эсин-пусун тас этмек — потерять сознание.

Эсингни жый! — возьми себя в руки!.

Эсинде-оюнда да ёкъ — и не думает.

Эсинден таймакъ — изгладиться из памяти.

Эсине де гелмей — ему хоть бы что.

Эсине тюшюп гетмек — вдруг прийти в голову.

Эт ялангъач — в чём мать родила.

Этден таймакъ — похудеть, истощиться.

Этегенлени этмек — сделать самое худшее, самое ужасное.

Этек чалып айланмакъ — стараться изо всех сил.

Этин ашардай болмакъ — сильно разозлиться на кого-л., готов съесть кого-л.

Этсе болур давалар — всё воможно.

Эшей да, къошай да йимик — неразлучные друзья; водой не разольёшь.

Эшитме де сюймей — и слышать не хочет.

Эшитмейген болмакъ — пропускать (пропустить) мимо ушей.

Ю.

Ювугъуна да гелмей — и близко не подходит.
Ювукъ да этмей — куда там!.
Югюрюк болмакъ — быть живым, энергичным, быстрым.
Юз къуранны хабарын айтмакъ — наговорить в три короба.
Юз оьлчеп, бир бичмек — семь раз отмерь, один раз отрежь.
Юзкъуйрукъ — вездесущий.
Юзю ачылмакъ — просветлеть, просиять.
Юзю къара (гёрмегенде) — не видеть ему (ей) чего-л. как своего затылка.
Юзю къара болмакъ — стыдно в глаза кому-л. смотреть.
Юзюнг яшынсын — чтоб ты сгнил.
Юлдузу къаршы — органически не переваривает кого-л.
Юммагъынгны къой! — не морочь голову.
Юммакъ къурма! — не тяни резину!.
Юреги авмакъ — питать доверие к кому-л.
Юреги авуртмакъ — сердце болит; душой болеть за кого-л.
Юреги алмакъ — прийтись по душе.
Юреги ачылмакъ — сердце радуется.
Юреги басылмакъ — отлегло от сердца.
Юреги булгъанмакъ — тошнит, мутит всю.
Юреги гетмек — душа в пятки ушла.
Юреги гьалек болмакъ — волноваться.
Юреги жымырламакъ — сердце затрепетало; сердце оживилось.
Юреги зириллей — сердце замирает.
Юреги излемек — сердце хочет.
Юреги исинмек — привыкнуть к кому-л.
Юреги къалмакъ — сердце там.
Юреги къара — чёрная душа.
Юреги къувнай — сердце радуется.
Юреги сёнмек — апатия к жизни.
Юреги сынмакъ — что-то обломилось в душе.
Юреги тав чакъы болмакъ — возгордиться.
Юреги токътамакъ — сердце замирает.
Юреги толмакъ — сыт по горло; переполнилась чаша терпения.
Юреги чыкъмакъ — сильно торопиться, волноваться.
Юреги шат болмакъ — обрадоваться.
Юреги янмакъ (гюймек) — сердце горит.
Юреги ярылмакъ — сердце надрывается.
Юреги(-м) къыра — под ложечкой сосёт.
Юрегимде от яна — душа горят.
Юрегин ачмакъ — развлекать, отвлекать себя или кого-л.
Юрегин булгъандырмакъ — тошнит от чего-л.; от кого-л.
Юрегин къувандырмакъ — обрадовать кого-л.
Юрегин сындырмакъ — огорчить, обидеть кого-л.
Юрегин ярмакъ — сильно издеваться над кем-л., замучить.
Юрегинден айтмакъ — говорить от чистого сердца.
Юрегине гелмек (тюшмек) — а душу запасть (запало).

Юрегине сингмек — вросло в сердце; из сердца не выкинешь, не выбросишь.
Юрегине таммакъ — капать в душу (в сердце).
Юрегине тутмакъ — дать зарок; зарубить себе.
Юрегине урмакъ — дало осложнение на сердце.
Юрегине чийлик гелмек — сомневаться в чем-л., держать в себе.
Юрегя бузулмакъ — расстроиться, огорчиться.
Юрегяне тиймек — быть приторным, задеть за живое.
Юрек авмай — не лежит душа.
Юрек бармай — не лежит душа.
Юрек басдырмакъ — заморить червяка.
Юрек салып турмакъ — ждать и надеяться.
Юрек толгъан умутлар — жить надеждой; иметь большие планы.
Юрекге къоркъув гирмек — страх какой-то вкрался в душу.
Юрекден тайдырмакъ — выбросить из сердца.
Юрскни тююнлери (дертлери) — муки сердечные.
Юрт ювугъун таный — рыбак рыбака видит издалека.
Юху басмакъ — ко сну клонит.
Юху басып къалгъан — всё время хочет спать; клонит ко сну.
Юхусун бёлмек — прервать сон.
Юхусырап сейлемек — говорить сквозь сон.
Юхучу мишик — соня.

Я.

Яба къой — лучше молчи.
Ябагъылы яман тай — чертёнок.
Ябагъысын чыгъармакъ — набить, истерзать.
Яв юреги ярылмакъ — сильно переживать.
Явмаса болур — жди, держи карман шире.
Ягъланып турмакъ — терпеть ради приличия.
Ягъы сынмакъ — быть униженным, оскорблённым.
Яздыр-гюздюр — поживём увидим.
Языв языльмакъ — судьбой начертано.
Языв ярдан къаратыр — от судьбы не уйдёшь.
Языв-бузув — писанина; бумажная волокита.
Языгъы чыкъмакъ — жалеть кого-л.
Языкъсынмакъ — пожалеть кого-л.; сочувствовать.
Якъ тартмакъ — быть на чьей-то стороне; защищать кого-л.
Якъ-якъдан — со всех сторон.
Якълап сёйлемек — говорить в защиту кого-л.
Ял алмакъ — отдыхать, передохнУть.
Ял бермей (къаркъарасына) — не даёт себе покоя.
Ял бермек — дать покой.
Яла япмакъ — наговаривать напраслину на кого-л.
Ялагъайларын чачып — мягко стелет.
Ялагъайларын яйып — с подходом.
Ялбармакъ — просить, умолять кого-л.
Ялгъан айта бусанг ярылгъын — ох и прёшь же!.
Ялгъан айтып гелмек (ашап битип турагъанда гелсе) — прийти к шапочному разбору (к концу).

Ялгъан берип, герти алмакъ — всеми правдами и неправдами выпытать правду у кого-л.

Ялгъандан дарай этип — врёт сладко; золотые горы обещает.

Ялгъанны басып къоя — врет и глазом не моргнет.

Ялгъанны сан да гёрмей — ему (ой) ничего но стоит сказать неправду.

Ялгъанын чыгъармакъ — вывести на чистую воду; уличать (уличить) во лжи.

Ялкъгъанын язмакъ — развлекаться, отвлекаться.

Ялкъып сорашмакъ — от нечего делать, из спортивного интереса.

Ялкъып-оьлюп бармакъ — умирить (умереть) со скуки.

Яллап-гююп гетди — не находит себе места.

Яллап-чиркип бара — сильный жар (о больном).

Яман балагь башынга — проклятие на твою голову!.

Яман гёзден къарамакъ — волком смотреть.

Яман гюню булан (гелмек, чапмакъ) — с ходу, со зла (говорить); со всей силой (бить, колотить, стучать).

Ян тартмакъ — своя рубаха ближе к телу.

Янгурдан къачып чоргъагъа тюшмек — от дождя да в капель; из огня да в полымя.

Янгы дюньягъа чыкъгъандай болмакъ — в новый лучший мир попасть (освободиться от болезней, горя).

Янгыдан тувгъандай болмакъ — будто заново родился.

Янгыз болгъунча донгуз бол — одиночество хуже всего; лучше быть свиньей, чем быть одиноким.

Янгыз терек — одинокое дерево (об одиноком человека).

Янын салып ятмай — ни дня ни ночи (нет покоя, отдыха).

Янын тутмакъ — быть опорой; становиться на чью л. сторону.

Яр салып акъырмакъ — во всю ивановскую.

Яравсуз болмакъ — быть жестоким.

Ярагъа балгьам салгъандай — на душе стало легче.

Ярагъа туз сепмек (къуймакъ) — подливать масла в огонь.

Яралары янгырмакъ — напоминать тяжёлое прошлое.

Яралы къабандай (акъырмакъ) — как резаный (орёт) (разг.).

Яревке кюйлер — лисьи замашки; ужимки да прыжки.

Ярыл юрек, чыкъ жан — хоть трески.

Ярылып гетме тура (семизлигинден, ачувундан) — лопаться (лопнуть) от зависти, зла.

Ярыш салмакъ арагъа — часто бегать друг к другу.

Ярышгъа чыкъмакъ — включиться в соревнование.

Яслыдай болуп турмакъ — как в трауре (вести себя).

Яссы яврунлу — широкоплечий.

Яхшы ёл — счастливого пути.

Яхшылыкъгъа болсун — не к добру всё это.

Яшав ёкъ (биревден) — нет жизни (житья) от кого-л.

Яшавгъа чыгъармакъ — претворять (претворить) в жизнь что-л.

Яшавну сюрюп бармакъ — прожигать жизнь.

Яшавун бузмакъ — разбивать (разбить) жизнь кому-л.

Яшавуну ярыгъы — свет жизни чьей-л.

Яшдан берли — с малых лет.

Яшлыкъ этмек — по молодости лет.

Яшнап турмакъ — цветет и пахнет.

РУССКО-КУМЫКСКИЙ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЙ СЛОВАРЬ

А.

А Васька слушает да ест — Сен чи сёйлей эдинг; ит гьаплар, керван гечер.
А там будь что будет — Ондан сонг сюйгени болар бугъай.
Абы как — Нечик буса да; менден гетсин, есине етмесин.
Ад кромешный — Къыямат гюн.
Адово отродье — Жагьаннемни гючюклери.
Аза (в глаза) не знает — «А» деп айтып да болмай.
Азбучная истина — Ону ким билмей.
Аллах ведает (знает) — Аллагь билсин.
Антимонии разводить — Бош ёмакъланы сёйлемек (сокъмакъ).
Аппетит волчий — Дюньяны ашардай болмакъ.
Ахиллесова пята (книжн.) — Жан ери.
Ахнуть не успел — «Агь» демеге де мюгьлет болмады.

Б.

Бабушка надвое сказала — Белгисиз зат; ону билип болмас.
Бабушкины сказки — Бош ёмакълар.
Баклуши бить — Бош турмакъ, бошлугъундан башы акъыра.
Баламут любит кнут — Арив айтгъанны англамай.
Баловень судьбы — Анасыны хонтайы; элни эркеси.
Балясы точить — Бош ёмакъны сёйлемек; ишлемей хабарлап турмакъ.
Баню задать — Зыкъынын чыгъармакъ.
Баш на баш — Башгъа баш.
Беда (страх, ужас) сколько — Гиши гёрген зат тюгюл.
Беда беду родит — Къайгъы къайгъыны тувдурур.
Беда всему научит — Ёкъну герек тапдырыр.
Беды не оберешься — Аллагь сакъласын.
Без вины виноват — Бир гюнагьсыз.
Без всяких оснований — Бир багьанасыз.
Без всяких предисловий — Онгусу ёкъ сонгусу.
Без дальних (лишних) слов — Узун сёзню къысгъасы.
Без души — Нечик алай да; бир нечик буса да; менден гетсин, есине етмесин.
Без задних ног — Эки аякъсыз болмакъ.
Без конца и края — Ахыры-арты ёкъ; учсуз-къырыйсыз.
Без мыла в душу влезет — Эзивюнден гирип, этегинден чыгъажакъ.
Без сучка и задоринки — Бир багьанасы ёкъ.
Белены объелся — От ичгендей.
Белый свет клином не сошелся — Дагъы зат къуруп къалгъандыр.
Бередить рану(-ы) (душу) — Яраларын янгыртмакъ.
Беречь как зеницу ока — Эки гёзюню бебейи йимик аявламакъ.
Бесчестье хуже смерти — Яман ат оьлюмден де бетердир.
Бешеные деньги — Улав къалгъан акъчалар.
Битком набито — Тыгъылып толгъан.
Бить себя в грудь — Мен-мен деп макътанмакъ.
Биться головой об стенку — Башын ташгъа урмакъ.
Близкие отношения — Тартса йыртылагъан ери.

Близко видать, да далече мигать — Пелен ерде алтын бар, барса багъыр табулмай.
Болеть душой (о ком, о чём, кого-л., что-л.) — Юреги авуртмакъ.
Болтать языком — Тилим бар деп нени де сёйлемек.
Бояться как огня — Оьлеген ажжалдай къоркъа.
Брать (взять) себя в руки — Оьзюн тутмакъ.
Брать (взять, хватать, схватить) за горло (за глотку) — Хырданындан тутмакъ.
Брать (принимать) близко к сердцу — Юрекге ювукъ алмакъ.
Брать в ежовые рукавицы — Къолгъа алмакъ.
Брать в оборот — Сыгъып сувун чыгъармакъ.
Брать на себя — Башына алып къалмакъ.
Брать слово обратно — Айтдым буса — къайтдым.
Брать сторону (чью-л.) — Ян тартмакъ; янын тутмакъ.
Браться за ум — Гьакъылын жыймакъ.
Бросать тень (на кого-л.) — Борагъан атын ямангъа чыгъармакъ (биревню).
Брюхо не насыщается словами — Хабардан гьинкал яхшы.
Будет и на нашей улице праздник — Бизде де болар байрам.
Будто корова языком слизнула — Бузав ялагъандай.
Буква в букву — Оьппе де оьзю, тананы гёзю.
Буря в стакане воды — Чомучгъа сув да къуюп чомулмакъ.
Была не была — Болгъаны болур.
Быть вне себя от радости — Сююнюп оьлмек.
Быть как белка в колесе — Аягъы тийгенге башы тиймей (юрюмек).
Быть как громом поражённым — Адап къалмакъ.
Быть на краю могилы — Къабурну къырыйына барып гелмек, оьлме аз къалмакъ.

В.

В (по) простоте душевной — Амалыны яхшылыгъындан.
В глаза говорить, сказать — Бетине айтмакъ.
В глазах рябит — Гёзюн къамащдыра.
В глазах темнеет (потемнело, помутилось) — Гёзлери къарангы болуп гетмек.
В корне неправильно — Тюбюкъара ялгъан.
В крайнем случае — Бир де болмагъанда.
В кругу друзей — Дос-къардаш булан.
В мгновение ока — Гёз юмуп, гёз ачгъынча.
В меру сил; по мере сил — Гючюне гёре; ювургъанына гёре аягъын узатмакъ.
В мире и согласии — Бири бал, бири къашыкъ.
В нескольких шагах — Эки абат да ёкъ.
В огонь и в воду — Оьл десе — оьлежек.
В один голос — Бир тавушдан.
В одну дуду (дудку) дудеть — Бир авуздан.
В порядке вещей — Алгъан алымы.
В последнее время — Арт вакътилерде.
В пот ударило — Тер басып гетмек.
В поте лица — Мангалайыны тери булан.
В пух и прах — Кюлдей этмек; болмагъандай этмек, чач майдангъа чыгъармакъ.
В пылу гнева — Ачувлу вакътисинде.
В рассрочку (купить, продавать) — Борчгъа алмакъ, бермек.
В расцвете лет, во цвете лет — Дер деген заманы.

В руки просится (плывёт, идёт) — Къолуна оьзю геле.
В самую пору — Оьзюне этгендей.
В своё время — Оьз вакътисинде.
В своё удовольствие — Оьз кепине.
В табак стереть — Болмагъандай этмек.
В три погибели гнуть (согнуть, гнуться, согнуться) — Бек къыйнамакъ; бек языкъ этмек.
В три шеи (в шею) (гнать, выгонять и т. д.) — Гёз алдындан ёкъ этмек.
В худшем случае — Бир де болмагъанда.
В цвете лет, во цвете лет — Дер деген заманында.
В чём мать родила — Зыр ялангъач.
В четырёх стенах — Дёрт тамда.
Вавилонское столпотворение — Къыямат гюн.
Важная шишка, важная особа — Уллу оьктем; уллу иш.
Валится из рук (дело, работа, всё) — Къолундан иш тюшмек.
Валить (сваливать) вину (на кого-л.) — Башындан тайдырмакъ; бир затдан баш къачырмакъ.
Валиться (падать) с ног — Йыгъылма тура(ман).
Валом валить — Къотарып къоймакъ; булгъап къоймакъ.
Валять (ломать, корчить) дурака — Гьайгев (авлия) болмакъ.
Валяться в ногах (у кого-л.) — Аякъларын яламакъ.
Ваш брат — Сен де, сагъа ошагъанлар да.
Ваше дело — Кёп сюйсенг; сен сюйгенингни эт.
Ввернуть слово (словечко) — Сёз къошмакъ.
Вверх дном — Уьстюн тюп, тюбюн уьст этмек.
Вверх ногами — Бёттёбининден тюшюп юрюмек; онг затны терсине айландырмакъ.
Вводить в заблуждение — Адашдырып къоймакъ.
Взбредать (взбрести, ударять, ударить, стукнуть) в голову, на ум — Къангъып гетмек; эсине тюшюп гетмек.
Взвалить (класть, положить) на плечи — Башындан тайдырмакъ; авур юк болуп тюшмек.
Вкладывать душу во что — Жаны-къаны булан, таза юреги булан.
Влипнуть в историю — Тузакъгъа тюшмек.
Внушать (внушить) доверие — Инамлыкъгъа гирмек.
Во весь дух; что есть духу; во весь опор — Бир аягъы мунда, бир аягъы онда.
Во все трубы трубить — Уллу къувун салмакъ.
Во все уши слушать — Къулакъларын яйып тынгламакъ.
Во всём наряде, в полном параде — Чумдай болуп гийинмек.
Во всю ивановскую (что есть мочи) — Гючю-гюню бар чакъы (къычырмакъ).
Вода и камень долбит — Тама турса, таш да чартлай.
Водит за нос — Башын айландырмакъ, алдатмакъ.
Волк в овечьей шкуре — Иннемей туруп уьй бузгъан.
Волосы дыбом становятся — Тюк-тюгю эретурмакъ.
Воображать о себе много — Оьзюн оьр (оьктем) тутмакъ.
Ворон ловить — Жибин тутмакъ; авзун ачмакъ.
Воротить нос — Бет бурмакъ, гёрмейген болмакъ.
Вострить зубы (на кого) — Тишлерин къыжыратмакъ.
Вот где собака зарыта — Мунда болгъан муну тыркъы.
Впитывать (впитать), всасывать с молоком матери — Анасыны сютю булан гирген.
Впрягаться в работу — Ишге егилип къалмакъ.
Вращаться в кругу — Арагъа гирип айланмакъ.

Время все раны лечит — Топуракъ басгъан сайын, къайгъы да басыла.
Время покажет — Оьлмеген гёрер.
Врёт не краснея — Гёзюню ичине къарап ялгъан айта.
Всё горит в руках — Къолларындан от чыгъа.
Все дороги ведут в Рим — Мен айтгъангъа гелдичг чи.
Все на одну колодку — Бир кекелден гесгендей.
Всеми правдами и неправдами — Не ялгъанлар булан да.
Всеми средствами — Не ёллар булан да.
Всеми фибрами души — Жаны-къаны булан.
Всему есть предел (граница) — Битмейген зат боламы?.
Вставать (встать) поперёк горла — Тамагъына тыгъылмакъ.
Вставать (встать) с петухами — Тангны къарангысында турмакъ.
Встречать (принимать, принять) в штыки (кого, что) — Тувгъанына гьёкюндюрмек; яман къаршыламакъ.
Встречный и поперечный — Ари оьтген де, бери оьтген де.
Входить (войти) в обычай — Уьйренчик болмакъ.
Выводить (вывести) в люди — Адам этмек.
Выводить (вывести) наружу (на свет) — Аян этмек.
Вывозить (вывезти, выносить, вынести) на своих плечах (на себе) — Аркъасындан чыкъмакъ.
Выглядеть (проглядеть) все глаза — Эки гёзю артында къалмакъ.
Выдрать за волосы — Башын-чачын юлкъмакъ.
Выжатый лимон (Как выжатый лимон) — Суву чыкъмакъ; къан-терге батмакъ, гьалсыз болмакъ.
Выживать (выжить) из ума (из памяти) — Гьакъылдан тайышмакъ.
Вылететь (вылетать) пулей, стрелой (как пуля, как стрела) — Чабып чыкъмакъ, чалт чыкъмакъ.
Вылитый отец (мать) — Башын гесип салгъандай.
Вылупить глаза, выпучить глаза — Гёзлерин аралтмакъ.
Вымотать душу — Яман инжитмек; баврун ярмакъ.
Выносить сор из избы — Шырт дегени де къырда.
Выплакать все глаза — Эки гёзюнден къансавмакъ.
Выпускать из памяти — Эсинден таймакъ.
Выручать из беды — Кёмек этмек, къыйын гюнлерде табулмакъ.
Высоко носить голову — Башын чююп юрюмек.
Выходить (выйти) боком — Бурнундан чыкъмакъ.
Выходить (выйти) из возраста (из годов) — Чагъындан чыкъмакъ.
Выходить (выйти) из терпения — Чыдамлыгъы битмек.
Выходить (выйти) сухим из воды — Тап-таза болуп чыкъмакъ.
Выходить из доверия — Инамсыз гьалгъа тюшмек.
Выходить из положения — Эсен-аман къутулмакъ.

Г.

Гайка слаба (у кого) — Гючю чатмай.
Где бы то ни было — Къайда болса да.
Где наше не пропадало — Болгъаны болур.
Гладить по шерсти — Сыйпап турма герек.
Глаз набит (намётан) — Итти гёз, сынавлу гёз.
Глаз не оторвёшь — Гёзлерин айырып болмай.
Глаза бы мои не смотрели (не глядели) (на кого) — Гёзюм гёрмесин.
Глаза на мокром месте — Сувлу гёз; йылавуч.

Глаза открываются (открылись) (у кого) — Гёзлерине ярыкъ гирмек.

Глаза разбегаются — Гёзю къамаша.

Глазом не моргнуть (не мигнуть) — Кирпик де къакъмай.

Глуп как пробка — Тутма саптагъы ёкъ.

Глядеть в рот кому — Авзуна къарап тура; ялынып тура.

Глядеть сквозь пальцы — Гёрмемиш болмакъ.

Гнуть (вести) свою линию — Оьзю айтгъанны этдиртмек; оьзю айтагъан болмаса ярамай деп, къарышып къалмакъ.

Гнуть (согнуть, скрутить) в баранин рог — Сыгъып сувун чыгъармакъ; бек къыйнамакъ; бек къоркъутмакъ.

Говорить ерунду (пустяки, нелепость) — Бош ёмакълар сокъмакъ.

Говорить наобум — Авзуна гелгенни айтмакъ.

Говорить по душам — Къангъынча сёйлемек; юрегиндеги дертлерин чечмек.

Гол как сокол — Чалгъа къакъма таягъы да ёкъ.

Голова идёт кругом — Аягъы тийгенге башы тиймей айланмакъ.

Голова на плечах есть — Башы бар.

Голова садовая — Бузукъ (такъа) баш.

Гордость до добра не доводит — Оьктемликни арты хорлукъ.

Горе да и только — Уллу къайгъы.

Горестная (горькая) судьба, доля — Терс язык.

Горячая голова — Къатарбаш. Горячая пора.

Готов (рад, хотел бы) сквозь землю провалиться — Ерге гирердей болмакъ.

Готов отдать с себя последнюю рубашку — Уьстюндеги гёлегин чечип бережек.

Готовый к услугам — Жанынга не герек деп тура.

Гроша ломаного (медного) не стоит — Кепекге тиеген зат тюгюл.

Грудью проложить себе дорогу — Оьзю ёл алмакъ.

Гусь лапчатый — Уллу тюлкю.

Гусь свинье не товарищ — Тенгинг булан тери тарт.

Д.

Давай (дай) бог ноги (силы) — Аллагъ гюч берсин.

Давать (дать) голову (руку) на отсечение — Башымны гесме къояман.

Давать (дать) нагоняй — Урушуп эрши этмек.

Давать (дать) сердцу волю — Сюйген-сюйгенин этмек.

Давать (дать) слово — Сёз бермек.

Давать (дать) урок — Дарс бермек; гьакъыл уьйретмек; эс тапдырмакъ.

Давать (дать, задавать, задать) стрекача — Табанларын гёрсетмек.

Давать (дать, уступать, уступить) дорогу — Ёл бермек.

Давать по шапке — Тийишлисин бермек.

Давно бы так — Баягъонокъ шулай этсенг.

Даже бровью не шевельнуть (не повести) — Кирпигин де къакъмай.

Даже ухом не ведёт — Къулагъына да гирмей.

Дал слово — держи — Берген сёзюнгде тур!.

Далеко заехать (сказать что невпопад) — Терен ерлеге чыгъып гетмек.

Дар слова (речи) — Тилге югюрюклюк.

Дать понять — Мийисине тамдырмакъ.

Два сапога пара — Дюньяда табушмагъан буса, ахыратда табушар эди.

Двадцать раз (говорить, делать и т. п.) — Юз керен айтылгъан.

Двоится в глазах — Бир зат эки болуп гёрюне.
Двуликий Янус (книж.) — Эки бетли.
Двух слов связать не может — Эки сёз айтып болмай.
Действовать исподтишка — Тюпден таба иш гёрмек.
Действовать на нервы — Къырчынын къыздырмакъ.
Дела нет (кому, до кого) — Гиши булан иши ёкъ.
Делать (сделать) из мухи слона — Узун сюренге салмакъ; аз затны гёпдюрюп йибермек.
Делать (строить) глазки — Гёзюн-къашын ойнатмакъ.
Делить горе и радость — Къыйынына-тынчына табулмакъ.
Делить шкуру неубитого медведя — Тувмагъан яшгъа тув бешик.
Дело в шляпе — Ишлер бырыкъ.
Дело мастера боится — Эки къолундан от чыгъа.
Дело на мази — Иш бир гьава.
Дело нешуточное — Оюн-масхара тюгюл.
Дело прошлое — Гетген-битген затлар.
Дело табак (труба) — Ишлер бырыкъ.
Денег куры не клюют — Байлыгъындан чирип бара.
Денег ни гроша — Кепеги ёкъ.
Денно и нощно — Гечеси-гюню булан.
День да ночь — сутки прочь — Гече бола, гюн бола.
День ото дня — Гюнден гюн, гюн сайын.
Держать в ежовых рукавицах — Югенлерин тартмакъ.
Держать в кулаке — Къолуну аясында ойнатмакъ.
Держать в струне — Дазусунда сакъламакъ.
Держать в чёрном теле (кого) — Къара къоркъувлар бермек; языкъ этмек.
Держать дело под сукном — Узун сюренге салмакъ.
Держать камень за пазухой — Юреги къазанны тюбюнден къара.
Держать на расстоянии — Ариде сакъламакъ.
Держать при себе — Ичинде сакъламакъ.
Держать себя в рамках приличия — Оьзюн тутуп болмакъ.
Держать себя с достоинством — Оьзюн сав тутмакъ.
Держать сердце (на кого) — Ачув тутмакъ.
Держать слово — Сёзюнде турмакъ, табулмакъ.
Держать сторону (кого, чью) — Янын тутмакъ.
Держать язык за зубами — Авзун къысып турмакъ; тилин сакъламакъ.
Держаться в стороне — Къошулмай турмакъ.
Держаться в тени — Мююшбаш болуп турмакъ.
Держаться за юбку — Къатын айтар.
Держаться на волоске — Гьаран балагьгъа тура.
Держи карман шире — Къарап тур; умут этип тур.
Дерзкий на язык — Тили бар; яман тилли.
Десятой дорогой обходить — Ёл ташлап юрюмек.
Детские игрушки — Оюнчакълар.
Диво дивное — Гиши гёрген зат тюгюл.
Длинная песня — Узун сарын.
Длинный язык — Узун тил.
Для видимости — Гёземелдирикге.
Для красного словца — Сёз ёругъунда; кап этмек.

Днём с огнём не найти — Гюндюз чиракъ булан табып болмай.
Дни сочтены — Бир аягъы ерде, бир аягъы кёрде.
До корней волос — Тюк-тюгюне ерли.
До кровавого пота — Къан-терге тюшюп.
До мозга костей — Йилик-йилигине ерли.
До настоящего времени — Гьали болгъунча.
До последней копейки — Ахырынчы кепекге ерли.
До потери сознания — Эсден-пусдан тайгъынча.
До сумасшествия дойти — Шайтанлы болма тура.
До такой степени дойти — Шо даражагъа етгинче.
До упаду (до упада) — Йыгъылгъынча ичмек, бийимек.
Добро пожаловать — Хошгелдинг.
Доброе утро — Танг яхшы болсун.
Доброй ночи — Гечeнг яхшы болсун.
Добрый малый — Ногъай бузав; юваш гиши.
Доводить (довести) до слёз — Йылайгъан гьалгъа салмакъ.
Дождь как из ведра — Кёк тешилгендей ява.
Дойная корова — Битмейген мал.
Дойти своим умом — Оьзбашы булан.
Дорожить как зеницей ока — Эки гёзюню бебейидей аявламакъ.
Доставать из-под земли — Ерни тюбюнден тапмакъ.
Дохнуть некогда — Тыныш алма заман ёкъ.
Доходить своим умом — Оьзюню оьз башы булан.
Драть втридорога, драть три шкуры — Сыдырып терисин алмакъ.
Драть горло — Къарлыкъгъынча къычырмакъ.
Дрожать за свою шкуру — Оьзюню гёленткисинден оьзю къоркъа.
Друг за другом — Бирини артындан бири.
Друг у друга — Бири-бириндeн.
Другими словами — Башгъача айтгъанда.
Дурная молва (слава) — Башы хабаргъа къалмакъ.
Дурной глаз — Яман гёз; къатты гёз.
Дурь (блажь) нашла — Ёнкюлери тутмакъ.
Дуть губы — Эринлерин чююрмек.
Дух захватывает — Бек гючлю; бек тамаша; бек леззетли.
Душа болит — Юреги авурта.
Душа в душу — Бал да, яв да йимик.
Душа в пятки ушла — Жаным гетди.
Душа нараспашку — Ачыкъ юрек.
Душа не лежит — Юреги бармай.
Душа не на месте — Юреги къутуруп тура.
Душа не принимает — Юреги алмай.
Душа облегчилась — Юреги ял болду.
Душа общества — Кюйлю гиши; масхарачы гиши.
Душа разрывается — Юреги ярылып гетме тура.
Душевный человек — Бавурлу адам.
Душой и телом — Жаны-къаны булан.
Дым коромыслом — Тюлкю тутагъандай.
Дыра на дыре — Ямав-ямав.

Дырявая голова (память) — Тешик баш; англавсуз гиши.
Дышать воздухом — Тыныш алмакъ.

Е.

Его взорвало — Жинленип гетди.
Едва держаться на ногах — Эретуруп токътап болмай.
Едва дотащить ноги — Гъаран балагъгъа гелди.
Едва сводить концы с концами — Тарта-соза туруп.
Единым росчерком пера — Бир уруп гесип къоя.
Если бы да кабы — Болгъан болгъан буса.
Если вас не затруднит — Къыйын тюгюл буса.

Ж.

Жалко до слёз — Языгъым чыгъа.
Ждали, ждали да и ждать перестали — Къарай туруп къакъ болдукъ.
Живого лица нет — Сыпаты-сыны ёкъ.
Живого места нет — Сав ери ёкъ.
Живой портрет — Тап оьзю — тананы гёзю.
Жить за чужой счёт — Гишини тепсисине битип турмакъ.
Жить на всём готовом — Гьазир ашгъа бисмилла.
Жить своим трудом — Оьзюню къыйыны булан яшамакъ.
Жить чужим умом — Оьзюню гьакъылы ёкъ.
Жужжать в уши — Къулакъларын оькюртмек; бир затны айта турмакъ; сёйлей туруп инжитмек.

З.

Забегать на огонёк — Гирип чыкъмакъ.
Забивать голову — Башын бош ойлардан толтурмакъ.
Забрасывать (забросать, закидывать, закидать) грязью — Гишиге яла япмакъ.
Забрасывать удочку — Къармакъ салмакъ.
Забросать камнями — Ташгъа тутмакъ.
Забыть счёт — Санаву да ёкъ.
Заварить кашу — Булгъавур этмек.
Завидки берут — Гёзю къызмакъ.
Загнать в гроб — Оьлюр гьалгъа салмакъ.
Задевать за живое — Жан ерине оьтдюрмек.

И.

И бровью не шевельнуть — Кирпигин сама да къакъмай.
И был таков — Къайда гёрдюм къара эшек.
И в глаза не видеть — Гёзюм де гёрмеген.
И в голову не приходило (не пришло) — Эсиме де гелмеди.
И в мыслях не иметь (не было) — Эсимде-оюмда да ёкъ (болмагъан).
И в помине нет — Аты, чуву да ёкъ.
И в ус не дует — Эсйне де гелмей, сан да этмей.
И во сне не снилось — Тюшюмде де гёрюнмеген.
И капли во рту не было — Рызкъы ютмагъан(ман).
И нашим и вашим — Ярап бола.
И не говори — Айтмай къой; айтма да айтма.

И поделом ему (ей) — Ери болгъан (огъар).
И слуху нет — Хабары да ёкъ.
И слышать не хочет — Эшитмеге де сюймей.
Иголку негде воткнуть — Ине чанчма ер ёкъ; бек толгъан; гирме ер ёкъ.
Игра в кошки-мышки — Уллу оюн; алдатыв.
Игра не стоит свеч — Аварасына тиеген зат тюгюл.
Играть в молчанку — Авзуна сув алмакъ; сёйлемей турмакъ.
Играть на нервах — Юрегин ярмакъ.
Играть с огнём — От булан ойнамакъ.
Идёт как корове седло — Нече де ошамай.
Идёт как по маслу — Ишлер бир гьава!.
Идти (лезть) на рожон — Туврасын айтмакъ; гьазирине давлашмакъ.
Идти (пойти) впрок — Ярашмакъ (къаркъарасына).
Идти (пойти) насмарку — Пучуна гетмек.
Идти (пойти) по ложному пути — Терс ёлгъа тюшмек.
Идти (пойти) по проторённой дорожке — Тынч ёлдан гетмек.
Идти (пойти, ходить) по миру (с сумой) — Тиленчи болмакъ; садагъа тилемек.
Идти в ногу с чем — Яшавгъа, замангъа гёре юрюмек.
Идти как тень за кем-л. — Биревню гёленткиси болуп юрюмек.
Идти куда ветер дует — Алды бакъгъан якъгъа бара.
Из глубины души — Таза юрекден.
Из года в год — Йылдан-йылгъа.
Из головы вон выскочило — Башындан чыкъды.
Из головы не выходит — Унутуп болмайман.
Из кожи лезть — Гючюн-гюнюн салып.
Из огня да в полымя — Янгурдан къачып, чоргъагъа тюшген.
Из одного теста — Дюньяда табушмагъан буса, ахыратда табушажакъ эди.
Из поколения в поколение — Ата-бабалардан къалгъан.
Из пятого в десятое — Къангъып гетмек; арада къоюп гетмек.
Из рук вон (плохо) — Дагъы бузукъ буса ярамас.
Из спортивного интереса — Ялкъып сорашмакъ.
Из угла в угол ходить (слоняться) — Бошлугъундан башы оькюре.
Из уст в уста — Авуздан авузгъа.
Из-за куска хлеба — Къумартгъы саялы; аш гесек учун.
Из-под (самого) носа (носу) — Бурнуну тюбюнден алып гетмек.
Из-под палки — Гьаран балагьгъа, гючден.
Из-под полы (продавать, покупать и т. п.) — Тюпден таба.
Изливать (излить) душу — Юрегин ачмакъ; къыйынын айтмакъ; сырын чечмек.
Изменяться (измениться) в лице — Сыпаты алышынмакъ.
Измерять (измерить) взглядом — Бир къарап къоймакъ.
Изо всех сил — Гючю-гюню бар чакъы.
Изобличать (изобличить) во лжи — Ялгъанын чыгъармакъ.
Иметь (держать) камень за пазухой — Юреги къазанны тюбюдей къара.
Иметь (держать) сердце (на кого) — Ачув тутмакъ.
Иметь виды — Гёз салмакъ.
Иметь зуб (против кого, на кого) — Ачув тутмакъ.
Иметь руку — Къолу бар (урлай).
Искать вчерашний день — Гетген-битген затланы чыгъарып геле.

К.

К порогу (на порог) не пускать — Эшик алдымны танымасын; какичин басмасын.

К чёрту на кулички — Жагъаннемни тюбюне (гетди).

Каждый встречный и поперечный (друг, муж) — Очардагъыланы да эри йимик гёре.

Казаться невинным ягнёнком — Бир зат да англамайгъан бола.

Как (будто, словно) аршин проглотил — Авзуна сув алгъандай.

Как (будто, словно) банный лист пристал — Илинип къаммакъ болуп къалмакъ.

Как (будто, словно) вкопанный — Къагъылып къалмакъ; сынташдай.

Как (будто, словно, точно) бельмо на глазу — Гёзюне битип къалмакъ.

Как (будто, словно, точно) в воду глядел (смотрел) — Юрегим билгендей.

Как (будто, словно, точно) в воду канул — Сувгъа тюшдю, отда гюйдю.

Как (будто, словно, точно) из-под земли вырастать — Кёкден тюшгендей.

Как (будто, словно, точно) с неба (с луны) свалился — Кёкден юшгендей.

Как (будто, точно, словно) в рот воды набрал — Авзуна сув алгъандай.

Как (будто, точно, словно) ветром сдуло (сдунуло) — Ел алгъандай.

Как (словно) в землю провалился — Ер ютгъандай болду; ёкъ болду.

Как (словно, точно, будто) гора свалилась с плеч — Аркъасындан авур юк тюшгендей.

Как баран на новые ворота — Зат гёрмеген гишидей.

Как без рук — Эки къолу сынгъандай.

Как бездонная бочка — Тюбю ёкъ бочкедей.

Как белка в колесе — Шайтанлы затдай.

Как бог на душу положит — Аллагь юрегине(/ме) салсын (салса).

Как будто (словно) с цепи сорвался — Яралангъан къабандай.

Как будто (словно, точно) пелена пала (спала) с глаз — Гёзюне ярыкъ гирмек, янгы дюньягъа чыкъгъандай болмакъ.

Как будто с неба свалился (упал) — Кёкден тюшгендей.

Как бы там ни было — Болгъаны болур; не сюйсе болсун.

Как во сне — Тюшюммю, тюлюммю.

Как вол (работать, трудиться) и как лошадь — Эшекдей ишлемек.

Как выжатый лимон — Сыгъып сувун алгъандай.

Как горохом об стенку — Сагъа сёйлегенде бир, тамгъа сёйлегенде бир.

Как две капли воды (похож) (-и) — Айырма ери ёкъ.

Как знать — Не билейик; ким биле; билип боламы.

Как зюзя мокрый — Сувдан чыкъгъандай.

Как камень на шее — Юрегинде уллу тююн; уллу талав.

Как кот наплакал — Ёкъдан къолай, бардан шай.

Как кошка с собакой (живут) — Ит де, мишик де йимик.

Как кровь с молоком — Къызылы къызыл, агъы акъ.

Как куколка — Къурчакъ йимик.

Как маслом по сердцу — Авзунга от тиймейген бал тийсин.

Как на беду; как на грех — Ажжалгъа талавдай.

Как на иголках (на угольях, на углях) — Экиге минип тура; бек алгъасай.

Как на каменную гору (стену) надеяться — Тавгъа таянагъандай.

Как на ладони — Къолуну аясында йимик.

Как на подбор — Бир кекелден гесгендей.

Как небо и земля — Бири-биринден кёп арек (башгъа).

Как нельзя кстати (лучше) — Лап еринде айтылды (этилди).

Как попало — Нечик буса да; менден гетсин, есине етмесин.
Как пришло, так и пошло — Къолну киридей.
Как спичка (щепка) худой — Къуругъан таякъдай.
Как сыр в масле катается — Къуйрукъну ичиндеги хурт йимик.
Как чёрт ладана — Оьлеген ажжал чакъы (къоркъа, сюймей).
Как язык повернётся (повернулся) — Тилинг де нечик айланды.
Какая (экая) досада — Уллу гьёкюнч, ачув.
Какими судьбами — Нечик чыкъдынг.
Каков привет, таков и ответ — Вассалам, ваккалам.
Какого свет (мир) не производил — Гиши гёрген зат тюгюл.
Какой ветер занёс — Къайсы ел алып гелди; къайдан чыкъдынг, къайдан гелдинг?.
Калиф (халиф) на час — Бир гюнлюк гьаким.
Камень на душе — Юрегинде уллу тююн.
Камня на камне не оставлять — Ерин-юртун къоймады; гьеч ерин къоймады.
Капля в каплю — Оьппе де оьзю, тананы гёзю.
Кататься со смеху — Кюлеп къурсакъсыз болмакъ.
Каша заварилась — Уллу булгъавур болду.
Кидает (бросает) в дрожь — Тюк-тюгю эретурмакъ.
Кидает в пот — Тер басды.
Кидать (бросать) жребий — Чёп салмакъ.
Кидаться (бросаться) в глаза — Мени гёрмегенни гёзю чыкъсын деп юрюмек.
Класть (положить) себе в карман — Кисесине басмакъ.
Класть в рот — Гьазир ашгъа бисмилла.
Клевать носом — Юхусырамакъ.
Ковать деньги — Акъча гесмек (чыгъармакъ).
Когда рак свистнет — Мишикге мююз битгенде.
Кожа да кости — Гён де сюек де; бек арыкъ.
Колоть глаза — Бетлеп турмакъ.
Короткие отношения — Тартса йыртылагъан ери.
Короткий ум — Къысгъа гьакъыл.
Короче говоря — Къысгъача айтгъанда.
Котелок (голова) варит — Башы ишлей.
Кошки скребут на душе — Юреги тырнамакъ (ачылмакъ).
Краем (краешком) уха — Хыртыч эшитмек.
Крайний срок — Ахырынчы болжал.
Красная цена — Кавсар багьасы; герти багьасы.
Краше в гроб кладут — Дагъы болса ярамас эди.
Крепок на ухо — Къулакълары эшитмей; къулакъгъа сакъ.
Криком кричать — Жан ерине оьтмек; яман акъырмакъ.
Кричать караул — Къувун салмакъ.
Кроме шуток — Масхарасыз айтгъанда.
Круги перед глазами — Гёзлери къарангы болуп гетмек.
Круглые сутки — Гечеси-гюню булан.
Круглый дурак — Чиппе-чий гьайгев, авлия.
Кружить (закружить, вскружить, крутить, закрутить) голову кому — Башын чырмамакъ, айландырмакъ.
Крутить носом — Баш къачырмакъ, гьилла этмек.
Крутить, вертеть хвостом — Къуйрукъ чалмакъ; гьилла этмек; алдатма къарамакъ.

Кто тебя за язык дёргает (тянет) — Тилингден тартагъан бармы?.

Куда достанет глаз, насколько хватает глаз — Гёз гёреген чакъы ер.

Куда Макар телят не гонял — Ит оьлген ер; лап йыракъ ер.

Куда ни глянь (ни глянешь) — Къайда къарасанг.

Кусать (себе) локти — Бармакъларын хапмакъ.

Л.

Ласкать слух (взор) — Юреги алмакъ, къулагъына арив чалынмакъ.

Лёгкая рука — Енгил къол.

Легко отделаться — Тынч къутулмакъ.

Легко сказать — Айтма тынч бола.

Лёгок на помине — Атын айтгъанда атдай.

Лежать на боку — Хырындан ятмакъ.

Лезть (влезать) в душу — Юрегине гирмек.

Лезть на стену (на стенку) — Санын салма ер тапмай.

Лететь (полететь) вверх тормашками — Тюбю уьст, уьстю тюп болмакъ.

Лечь тяжёлым бременем на душу (на сердце) — Юрегинде уллу тююн болмакъ; ичинде талав болмакъ.

Леший его знает — Илбис билсин.

Лжёт (врёт) как сивый мерин — Гёзюню ичине къарап ялгъан айта.

Ливмя лить — Кёк тешилгендей ява.

Лиса Патрикеевна — Уллу тюлкю.

Лихой вид — Гёрюнюшге багьана ёкъ.

Лишиться ума (рассудка) — Гьакъылдан тайышмакъ.

Лишиться чувств (сознания) — Эсден таймакъ.

Лишний рот — Артыкъ авуз.

Ложная тревога — Тарыкъсыз къувун.

Ломать голову — Башын шишдирмек.

Ломать горб (гнуть спину) — Тер тёкмек; къан-терин тёкмек.

Лопнуть со смеху — Кюлеп къурсакъсыз болмакъ.

Лучше поздно, чем никогда — Гьечден геч де къолай.

Львиная доля — Кёп яны, аслам яны.

Льстить себя надеждой — Ашагъандан умутлу къолай.

Лясы точить — Бош ёмакълар сёйлемек.

М.

Маковой росинки во рту не было — Рызкъы ютмагъан; ачкъарынын бузмагъан.

Мал золотник, да дорог — Алтын да гиччи бола.

Мала куча — Бири-биринден гиччи.

Маленький, да удаленький — Гиччи башлы, уллу ишли.

Мало толку в ком, в чём — Аш болажакъ зат тюгюл.

Маменькин сыночек — Ёнкю татакъ.

Мания величия — Уллудан оькюрмек.

Мания преследования — Гёзюне гёрюне.

Мартышкин труд — Негьакъ къыйын.

Мастер на все руки — Эки къолундан алтын тёгюле.

Между двух огней — Эки арада къалмакъ.

Между небом и землёй — Кёкде де, ерде де тюгюл.

Мерить (мерять) на свой аршин — Оьзю йимик деп тура.

Мёртвая тишина — Уллу шыплыкъ; оьлю шыплыкъ.

Метать громы и молнии — Дюньяны бузуп къойма тура.

Мешать (валить) все в одну кучу — Бары да затны булгъамакъ.

Мигнуть не успел — Гёз юмуп, гёз ачгъынча.

Мизинца не стоит — Тырнагъына тиймей.

Мимо рта прошло — Эринлерине де тиймеди.

Минутное дело — Бир мйнутлукъ иш.

Мирская молва, что морская волна — Элни авзу элекдир.

Много воды утекло — Кёп сувлар тёбен акъды.

Много шума из ничего — Къуру къувун.

Может быть — Болма ярай.

Мозги не на месте — Башыны майы айлангъан.

Мозолить глаза — Гёзюне битип къалмакъ.

Мокрая курица — Сувдан чыкъгъан тавукъдай.

Мокрей до костей — Зыгъы-зыгъы болмакъ.

Мокрого места не останется — Сав ерин къоймады.

Молоко на губах не обсохло — Авзундан сариси таймагъан.

Молоть вздор — Бош ёмакъ сёйлемек.

Молчать в тряпочку (не выражать словами своего отношения) — Эшитдингми-эшитмедим, гёрдюнгмю-гёрмедим.

Мороз по коже дерет — Тюк-тюгю эретура.

Морочить (дурить) голову — Башын инжитмек.

Мочи нет — Гючю-къарыву ёкъ.

Моя хата с краю (ничего не знаю) и мое дело сторона — Эки оьгюзюм аранда, не къайгъым бар боранда.

Мрут как мухи — Жибинлердей къырыла.

Мутить воду — Бары ишни бырыкъдырмакъ.

Муха укусила — Къырчыны къызгъан.

Муху не обидит — Жибинни де оьлтюрмежек.

Мчится как ветер — Елдей болуп бара.

Мыть косточки или перемывать косточки — Сёгюп элекдей этмек.

Мягко стелет, да жёстко спать — Йымышакъ тегенек.

Н.

На (вашем, нашем) месте — Сени ерингде бусам (ону еринде).

На (про) чёрный день — Мал жыймакъ; артгъа салмакъ.

На авось — Болгъаны болур.

На аркане не затянешь (кого) — Не гереклер этсенг де.

На бедного Макара все шишки валятся — Насипсизге таш да ява.

На безрыбье и рак рыба — Ёкъдан къолай, бардан шай.

На вершок от гибели — Оьле къалды; оьлме аз къалды.

На вес золота — Кавсар багъа.

На волосок (на волос) от чего — Къылдан-къыл къалмакъ.

На вольном (открытом) воздухе — Таза гьавада.

На воре шапка горит — Эчки ашагъанны башында от янар.

На все руки мастер — Эки къолу алтын.

На всех парах — Учуп бара.

На всякий (пожарный) случай — Ким биле тарыкъ болуп гетсе.

На глаза не показываться (попадаться) — Гёзюме гёрюнмесин.

На глазах чьих — Гёзюню алдында.

На два фронта — Эки арада къалмакъ.

На дне моря найти — Ерни тюбюнден тапмакъ.

На дружеской (на короткой) ноге — Тартса йыртылагъан ери.

На закате дней — Оьлю чагъына етгенде.

На заре жизни (деятельности) — Дер заманында.

На каждом шагу — Гьар абатда.

На короткой (на дружеской ноге) — Тартса йыртылагъан ери.

На ладан дышать — Бир аягъы ерде, бир аягъы кёрде.

На лбу написано (не написано) — Мангалайында языльгъан; бир затны этегени билинип тура.

На лице написано — Бети айтып тура.

На ложном пути (на ложной дороге) стоять (находиться) — Терс ёлгъа тюшмек.

На ночь глядя — Геч вакътиде.

На одно лицо — Бир анадан тувгъандай.

На одной ноге (сбегать, слетать) — Бир аягъынг онда, бир аягъынг мунда болсун.

На первый взгляд — Башлап къарагъандокъ.

На плечах (кого, у кого) — Биревню елкесине юклеп барын да.

На полдороге (на полпути) остановить (остановиться, остаться, бросить) — Ярты ёлда къалмакъ (къоймакъ).

На поле брани — Дав майданда.

На полу не валяется (кто, что) — Ёлда ташланып турмай.

На полуслове (на полслове) (остановить, прервать, замолчать) — Сёзюн бёлмек; сёзю ярты къалмакъ.

На порог (к порогу) не пускать — Какичин басмас.

На произвол судьбы — Башдан баракъ къоймакъ.

На птичьих правах — Бир ихтияры да ёкъ.

На пушечный выстрел не подпускать (допускать) — Ювугъуна гелме къоймай.

На роду написано — Шолай язгъандыр; язгъан языв.

На руку нечист — Къолу бар; урусу бар.

На руку тяжёл — Авур къол; къолу авур.

На своей спине (шкуре) — Оьзюню аркъасы булан, оьзюню тери булан.

На седьмом небе — Кёкде де, ерде де тюгюл.

На тощий желудок — Ачкъарынгъа.

На уме (на языке) вертится — Тилини учунда.

На шее сидеть — Егип турмакъ; гишини ашында-сувунда къалмакъ.

На широкую ногу (живёт) — Сюрюп бара (дюнья яшавну).

Набивать (набить) карман (обогащаться) — Кисесине басмакъ.

Набитый (круглый) дурак — Чий гьайгев; тутма саптагъы ёкъ.

Наболевший вопрос — Назик ери.

Набрести на след — Гьызына тюшмек.

Навастривать (навострить) зубы (когти) — Атылма гьакип тура.

Наврать с три короба — Басды кёрюкню.

Нагонять страх — Къоркъув бермек.

Надирать (надрать) уши — Къулакъларын бурмакъ.

Надлежащим образом — Тийишли кюйде.

Надо (пора) и честь (совесть) знать — Къазанны башы ачыкъ буса, итге де намус герек.

Надоесть как горькая редька или надоесть хуже (пуще) (горькой) редьки — Башын инжитмек; не инжитдинг башымны.

Надрывать (надорвать) животики (от смеху) — Къурсакъсыз болмакъ.

Надрывать горло (глотку) — Тамагъы къарлыкъгъынча акъырмакъ.

Надрывать душу (сердце) — Юрегин ярмакъ.

Надувать (надуть) губы (губки) — Эринлерин чюймек.

Нажимать (нажать) (на все) педали — Гючюн-гюнюн салмакъ.

Нажужжать в уши — Къулагъына къуймакъ.

Названая сестра — Къызардаш этген.

Названый брат — Уланкъардаш этген.

Называть чёрное белым — Акъгъа къара демек.

Найти общий язык — Тили бир.

Нам не привыкать — Уьйренген мердешибиз.

Наметать глаз — Гёзге къарап биле.

Намётывать (наметать) руку — Къолун уьйретмек; къолу биле.

Напевать в уши кому или дуть в уши — Тил этмек.

Наплевать в глаза (в лицо) — Бетине (сыпатына, гёзюне) тюкюрмек.

Направлять (направить, наставлять, обращать) на путь истины (на путь истинный) — Тюз ёлгъа салмакъ.

Нарушать (нарушить) обещание — Антын бузмакъ; сёзюне ялгъан болмакъ.

Наступать (наступить) на (любимую) мозоль — Жан ерине тиймек.

Наступать (наступить) на горло — Хырданындан тутмакъ.

Насыпать соли на рану — Ярагъа туз сепгендей.

Натерпеться горя — Кёп толкъунлардан оьтмек.

Натянуть нос или наставить нос — Бурнун сындырмакъ.

Находить (найти) (для себя) выход (из положения) — Бир ёл тапмакъ; кююн тапмакъ.

Находить общий язык — Тили бир болмакъ, бирев булан ярашмакъ.

Находить себе могилу (смерть) — Ажжалын тапмакъ.

Находиться в заблуждении — Терс ёлгъа тюшмек.

Начинать (начать) своё — Башлады оьзюнюкин.

Нашего поля ягода — Бизинки, бизин адам.

Нашему забору двоюродный плетень — Сыйыр сатгъанланы хоншусу.

Нашла коса на камень — Къайчы-къайчы деп турмакъ; биринден-бири урусбай.

Не будет толку — Адам болажакъ зат тюгюл.

Не было заботы — О чу акъ къайгъы эди.

Не в здравом уме — Гьакъылгъа сав зат тюгюл.

Не в обиду будь сказано — Яман гёрме; хатиринг къалмасын.

Не в своей тарелке — Кююн тапмай тура.

Не в своём уме — Гьакъылдан тайышмакъ.

Не верить своим глазам — Инанып битмеймен.

Не взять в толк — Гьакъылгъа къыйышмай.

Не видеть (не видать) ни зги — Гёзге тюртсе, гёз гёрмей.

Не видеть (не видать) света белого — Дюньяны ярыгъын гёрмей.

Не видеть как своих ушей — Елкесин гёргенде де гёрмежек.

Не впервые — Биринчи керен тюгюл.

Не всё коту масленица — Къуру байрам болуп турмас.

Не вызывает сомнения — Шек де ёкъ.

Не выпускать из своего взгляда — Гёзюню алдында сакъламакъ; кёсени малы гёз алда яхшы.

Не давать (не дать) спуску — Пайын къоймажакъ; ёл бермежек.
Не давать (не дать) шагу ступить (сделать) — Абат алма къоймай.
Не давать прохода (проходу) — Гёзюн ачма къоймай; абат алма къоймай.
Не давая (не отдавая) себе отчёта — Не юрютегенин билмей.
Не дать пылинке упасть — Чанг къонмагъа къоймай.
Не до смеха (смеху) — Кюлкю тюгюл.
Не до шуток — Масхара тюгюл.
Не добиться слова (ответа) — Сёз алып болмай.
Не допускать мысли — Эсимде, оюмда да ёкъ.
Не жизнь, а малина — Къуйрукъну ичиндеги хуртдай.
Не жилец на этом свете — Бир аягъы ерде, бир аягъы кёрде.
Не за горами — Кёп заман къалмагъан.
Не за страх, а за совесть — Оьз намусу булан.
Не знает границ — Дазусун билмей.
Не знает, как быть (как поступить) — Нечик этежегин билмей.
Не знает, куда глаза девать (деть) — Ерге гирердей болмакъ.
Не знать покоя (отдыха) — Ял тапмай (алмай).
Не знать устали (усталости) — Санлары темирден яралгъандай; эринмей-талмай.
Не из робкого десятка — Къоркъагъанлардан тюгюл.
Не иметь ничего за душой — Юрегинде яман амалы ёкъ; малы-матагъы ёкъ.
Не иметь сердца — Юреги ташдан яралгъан.
Не к добру — Яхшылыкъгъа болсун.
Не к лицу — Биревге къыйышмай; арив тюгюл.
Не ко двору — Чырда къыйышмайгъан таш.
Не лезть за словом в карман — Сёзге югюрюк.
Не лыком шит — Бурундан тюшмеген; биз де билебиз; пагьмусу, билими бар.
Не мил и белый свет — Дюньядан ялкъмакъ.
Не моего (твоего) ума дело — Мен англайгъан зат тюгюл; магъа (сагъа) авара тюгюл.
Не может (этого) быть — Болма ярайгъан зат тюгюл; болагъан зат тюгюл; ярайгъан зат тюгюл.
Не на чем глаз остановить — Магъа болсун деген зат ёкъ.
Не нашего поля ягода — Бизге къыйышмай.
Не нынче-завтра — Бугюнню тангаласы да бар.
Не обращать внимания (на кого) — Сан этмей.
Не от мира сего — Бу дюньяны адамы тюгюл.
Не переваривать (кого) — Жиним сюймей (биревню).
Не по дням, а по часам — Бирден-эки; гечеден эртенге (оьсмек).
Не по душе — Юреги(м) алмай.
Не по нутру — Юреги алмай; жини сюймей; жаны сюймей.
Не по плечу — Гючю чатмай.
Не под дождём — подождём, не горит — Яллап бармай; къыставул тюгюл, от тюшюп турмай.
Не подавать (не подать, не показывать, не показать) виду — Шегин билдирмей; сырын билдирмей.
Не подлежит сомнению — Шек де ёкъ.
Не показывать виду — Шегин билдирмей.
Не показывать носа — Бир айланып чыкъмай.
Не покладая рук — Мюгьлет бермей; ял алмай.
Не помнящий родства — Атасын танымай.
Не пори, когда (коли) шить, не умеешь — Билмейген (бажармайгъан) затынгны башынга алма.
Не проронить (ни) слезы (слезинки) — Бюртюк гёзьяш да тёкмеди.

Не проронить (ни) слова (словечка) — Авзун ачмады.
Не свёл случай — Сагьаты къаршы гелмеген.
Не сводить глаз (с кого) — Гёзюн айырмай.
Не смыкать (не сомкнуть) глаз — Кирпик къакъмай.
Не укладывается в голове — Гьакъылгъа гелмей.
Не успеть глазом моргнуть — Гёз юмуп, гёз ачгъынча.
Не хватает (недостаёт) (одной) клёпки в голове — Бир балагьы бар; гьакъылгъа мукъ.
Не я буду — Мен мен тюгюлмен (къойсам).
Небо с овчинку кажется — Гёзюне жибиндей гёрюне.
Негде голову приклонить — Баш сукъма ер ёкъ.
Недалёк от истины — Ювугъуна (къырыйына) гелдинг; гертиликге ювукъ.
Недалеко идти (ходить) за примером — Мисал йыракъда тюгюл.
Нежданно-негаданно — Эсде-ойда ёкъ ерден.
Нельзя приступиться к кому — Къырыйына барып болмай.
Ненасытная утроба — Токъ уьйню ач гючюгю.
Непочатый край — Учу-къырыйына тийилмеген. Не привыкать (стать).
Неровня, не чета кому — Тенги-чери тюгюл.
Несметное количество — Къыямат гюн чакъы.
Нет (никакой) надобности — Тарыкълы (гьажатлы) ери ёкъ.
Нет конца — Арты-алды ёкъ.
Нет ни души — Бир инсан ёкъ.
Нет худа без добра — Бир къыйынны бир тынчы.
Нечего греха таить — Яшырып не этейим.
Ни бе ни ме (ни кукареку) — Бир билегени ёкъ.
Ни в грош не ставит (кого) — Кепекге де санамай, пешемей.
Ни во что не ставит (кого) — Кепекге де санамай, пешемей.
Ни за грош (пропасть, погибнуть) — Чёп де тюгюл зат учун (зая болду, оьлдю).
Ни за какие блага (в мире) — Дюньяны малына бермес эдим (нени, кимни).
Ни за что ни про что — Зая болду, оьлдю.
Ни к селу ни к городу — Онгусу ёкъ сонгусу.
Ни конца ни краю нет — Арты-алды ёкъ.
Ни кровинки на лице (нет) — Сыпаты тамдай; бети агъармакъ.
Ни маковой росинки не было — Рызкъы ютмагъан.
Ни на что не глядя — Бир гюнюнге къарамай.
Ни ответа ни привета — Гьали де бара, дагъы да бара.
Ни роду ни племени — Къайдан гелгени белгисиз саякъ.
Ни рыба ни мясо — Оьлген оьгюзню сувугъан ичеги.
Ни свет ни заря — Тангны ярыгъы булан.
Ни складу ни ладу — Уллу ишгъынсыз.
Ни стыда ни совести нет в ком — Намусдан болгъан зат ёкъ къаркъарасында.
Ничего не стоит — Бир зат да гёрмей.
Ноги не будет — Какичин басмасын.
Носить воду решетом — Элек булан сув алгъандай.
Носить маску — Эки бетли.
Носить на руках — Алма-салма ер тапмай.
Нужда научит калачи есть — Ёкъну герек тапдырыр.
Нужен как прошлогодний снег — Кёп тарыкъ эди.
Нужен как собаке пятая нога — Кёп тарыкъ эди.

О.

О вкусах не спорят — Арив — арив тюгюл, сюйген арив.

Обдирать (обобрать, обирать, обчищать) как липу — Сыдырып гёнюн алмакъ.

Обеими руками делать что — Эки де къолу булан.

Обернуть (обводить) вокруг пальца — Башын-гёзюн чырмамакъ.

Облекаться (облечься) в плоть и кровь — Кебине гирип къалмакъ.

Обливать (облить) грязью — Ёгъун айтмакъ; яла япмакъ.

Обливаться (облиться, умыться) слезами — Яман йыламакъ, йылай туруп гьалсыз болмакъ.

Обломать (намять) бока — Тююп хундузун чыгъармакъ.

Обмеривать (обмерить) взглядом (глазами) с ног до головы — Аягъындан башына етгинче тикленип къарамакъ.

Обнажать (обнажить) меч (шпагу, саблю) — Къылычын сувурмакъ.

Обнимать (обнять) взглядом — Гёз етишеген ерге къарамакъ.

Оборотная (обратная, другая) сторона медали — Биревю янындан алгъанда.

Обращать (обратить) внимание — Агьамият бермек.

Обращать (обратить, превращать, превратить) в пепел — Кюлдей этмек; кумпая-кюл этмек.

Обращать (обратить, превращать, превратить) в шутку — Масхарагъа айландымакъ.

Обрезать (обрезать, подрезать, подсечь) крылья — Къанатларын гесмек.

Общественные интересы — Халкъ учун; жамиятны пайдасы.

Общими усилиями — Барысы да бир болуп.

Обычная история — Баягъы бир хабар.

Овладевать (овладеть) собой — Оьзюн тутуп болмакъ; оьзюн къолгъа алмакъ, сабурлукъ этмек.

Овчинка выделки не стоит — Алдым къоз, сатдым къоз, къалды магъа жагъыр-жугъур.

Огород городить — Тарыкъсыз ишге урунмакъ; пайдасыз затгъа гиришмек.

Один в поле не воин — Янгыз терек бав болмас.

Один другого стоит — Дюньяда табушмагъан буса, ахыратда табушар эди.

Один за другим (за одним) — Сыйыр къуйрукъ болуп.

Один лучше другого — Биринден-бири тизив.

Одна кожа да кости — Гён де, сюек де.

Одна нога здесь, (а) другая там — Бир аягъынг мунда, бир аягъынг онда.

Одна тень осталась — Сюлдюрю къалгъан.

Одним духом, за один дух — Бир урунуп.

Одним махом — Бир уруп.

Одним миром мазаны — Бары да бир.

Одним словом — Къысгъача айтгъанда.

Одним ухом (слышать, услышать) — Къулагъыны къырыйы булан (эшитмек).

Одно и то же — Бары да бир; бир башгъалыгъы да ёкъ.

Одно названье — Бир аты бар.

Одного покроя (на один покрой) — Бир кекелден гесгендей.

Околачиваться без дела — Орамланы оьлчемек.

Окунаться (окунуться) с головой — Ишге гиришмек.

Он тебя и купит и продаст — Сувгъа да элтип, сув ичирмей гележек.

Опускать (опустить) голову — Башын салландырмакъ.

Опускать (опустить) крылья — Къанаты сынмакъ.

Опускать (опустить) руки — Къолундан гьеч зат гелмей.

Оставаться (остаться) без крова — Къалкъысыз къалмакъ; къырда къалмакъ.

Оставаться (остаться) в долгу — Борчлу болуп къалмакъ.

Оставлять (оставить) в дураках — Гьайгев гьисапламакъ; гишини алдатмакъ.
Оставлять (оставить) в стороне — Ягъада къоймакъ.
От дождя — под капель — Янгурдан къачып, чоргъагъа тюшмек.
От зари до зари — Эртенден ахшам болгъунча.
От малой искры да большой пожар — Чёп де тюгюл затдан; учгъундан от тюшер.
От нечего делать — Ялкъып сораша; этме иш ёкъдан.
От поколения к поколению — Наслудан наслугъа.
От случая к случаю — Эсине тюшгенде.
От темна до темна — Эртенден ахшам болгъунча.
От чистого сердца — Таза (гьакъ) юрекден.
Отдавать (отдать) воздавать (воздать) сторицей — Эчки берген, къой алыр.
Отделываться (отделаться) шутками — Масхара-герти булан къутулмакъ.
Откалывать номера — Кюйлер гёрсетмек.
Откладывать в долгий ящик — Узун сюренге салмакъ.
Открывать (открыть) душу (сердце) — Юрегин ачмакъ; сыр чечмек.
Открывать (открыть) рот — Авзун ачмакъ; сёйлемек.
Открывать (открыть, раскрыть) глаза — Гёзлерин ачмакъ.
Откуда ни возьмись — Эсде ёкъ ерден.
Отлегло (отошло) от сердца — Юреги басылмакъ.
Отнялся язык — Тили тутулмакъ.
Отогревать (отогреть), согревать (согреть), пригреть змею на груди (за пазухой) — Йыланны къойнунда исиндирмек.
Отпускать (отпустить) вожжи (поводья) — Югенлерин йибермек.
Отсохни у меня язык (если я вру) — Тилим къурусун (тутулсун).
Оттягивать время — Заманны йибермек.
Отчаянная голова — Къатарбаш.
Отчий дом (кров) — Атасыны ожагъы.
Охи да ахи — Агь-угь деп турмакъ.
Охота берёт — Кепим гелип тура.
Очертя голову — Башын-аягъын танымай.
Очная ставка — Бетге-бет.

П.

Падать в обморок — Эсден таймакъ.
Падать духом — Къанатлары сынмакъ.
Падать к ногам — Баш урмакъ; сужда къылмакъ.
Падать с ног — Эки аякъсыз болмакъ.
Палец о палец (пальцем пальца) не ударит — Бармагъыны учун тийдирмей.
Палка о двух концах — Олай да олай, булай да булай.
Палка плачет по ком — Токъалама яхшы эди; таякъ излей.
Пальцем не трогать (не тронуть) (кого) — Бармагъыны учун да тийдирмес (тийдирмежек).
Пальцем не шевельнёт (не двинет) — Шундан алып шонда салайым деп де айтмай.
Пальчики оближешь (оближете) — Бармакъларын ялардай.
Память отшибло — Эсинден чыгъып къалмакъ.
Пан или пропал — Болгъаны болур.
Пара пустяков — Бир зат да тюгюл зат.
Пасть (стать) жертвой — Зая болмакъ; негьакъ жан бермек.
Паче глаза (ока) беречь, хранить — Эки гёзюню бебейидей, аявламакъ, сакъламакъ.

Пачкать доброе имя — Борагъан атын ямангъа чыгъармакъ.
Первые шаги — Биринчи абатлары.
Первый встречный — Биринчи къаршылашгъан, башлап ёлукъгъан.
Перебирать (перебрать перехватывать, хватить) через край — Оздуруп йибермек.
Перебирать (перемывать) косточки — Башын сёйлемек.
Перевёртывать (переворачивать, перевернуть) вверх дном — Тюбюн уьст этмек.
Переводить (перевести) дух, дыхание — Ишин бёлмек, этеген къыйын ишин токътатып, рагьатланмакъ, тыныш алмакъ.
Перегибать (перегнуть) палку — Оздуруп йибермек; гьатдан озмакъ.
Перегрызть горло — Бири-бирин ашама тура.
Перед глазами — Алдында турмакъ.
Перед смертью не надышишься — Ажжалдан къалдырамы.
Перейти все границы — Гьатдан озмакъ.
Переливать (пересыпать) из пустого в порожнее — Бош ёмакъны сёйлемек.
Перемелится — мука будет — Бара-бара унутулар; топуракъ басылгъан сайын къайгъы да басылар.
Переполнять (переполнить) чашу терпения — Сабурлугъу битмек.
Пересиливать (пересилить) себя — Гючден этмек; ягьгъа, намусгъа къалып этмек.
Перетягивать (перетянуть) на свою сторону — Оьзюне тартмакъ; оьзюню ягъына чыгъармакъ.
Перехватывать (перехватить) через край — Гьатдан оздуруп йибермек.
Переходить (перейти) дорогу — Ёлун къыркъмакъ; ёлда болмакъ.
Переходить всякие границы — Дазудан чыкъмакъ.
Песенка (песня) спета (пропета) — Ону иши битген.
Песок сыплется (из кого) — Дыгъыжары битген; бек къарт болгъан.
Петый дурак — Зыр гьайгев.
Петь (тянуть) одну и ту же песню — Шо бир сарын.
Петь в уши — Къулагъына къуймакъ; тил этмек.
Писаная красавица — Аривлюкге айтылгъан.
Пить (сосать) кровь — Къанын ичмек.
Плакать в три ручья — Эки гёзюнден къан тёгюп йыламакъ.
Плевать (плюнуть, наплевать) в глаза (в лицо) — Сыпатына тюкюрмек.
Плевать в потолок — Кёкге тюкюрмек; ишлемей турмакъ; сюйген кюйде турмакъ.
Плевка не стоит — Тюкюрген тюкюрюгюне тиймей.
Плёвое дело — Чёп де тюгюл зат.
Плести вздор (ерунду, чепуху) — Бош ёмакълар сёйлемек.
Плестись в хвосте — Артда къалмакъ.
Плоть и кровь — Къаны-жаны.
Плохо кончит — Арты хайыр болсун.
Плыть в руки — Къолуна оьзю геле.
Плыть по течению — Бир ёлда бара.
Плюнуть некуда — Тюкюрме ер ёкъ (тазалыкъдан).
Плясать под дудку — Шыртына бийимек.
По бороде (по усам, по губам) текло, а в рот не попало — Гёзюнг гёрсюн, авзунга тиймесин.
По всей вероятности — Кюйге къарагъанда.
По всей форме — Кюю булан.
По всем статьям — Гьар якъдан.
По всему видно — Гёрюнюп тура.
По горло в долгах — Хырданындан борчланмакъ.
По горшку и покрышка — Есисине ошамагъан мал гьарам.

По горячим следам — Исси-иссилей.
По живому резать — Савлай сойгъандай.
По Ивашке рубашка или по Сеньке шапка — Бизин къазан да, сизин улакъ да.
По мере (по силе) возможности — Бажарылагъан кюйде.
По молодости лет — Яшлыкъдан.
По пятам ходить (идти, гнаться) — Артына тюшмек.
По старой памяти — Уьйренген кюйде.
По уши влюбиться (шутл.) — Гьайгев сюймек; бек сюймек.
Повесить нос — Бурнун салландырмакъ.
Повеситься на шею — Бойнуна илинип къалмакъ.
Поворачиваться спиной — Елкесин гёрсетмек.
Погладить (гладить) по головке — Башын сыйпамакъ.
Погладить (гладить) по шерсти — Сыйпап турма герек.
Погладить (гладить) против шерсти — Къылына тийип ярамай.
Погружаться (погрузиться) в размышления (в раздумье) — Ой басмакъ.
Под горячую руку (попасть, подвернуться) — Къырчыны къызгъанда.
Под каблуком — Аягъыны тюбюнде.
Под корень подрубить (подкосить, подрезать) — Тамурундан гесмек; орну-оту булан ёкъ этмек.
Под крылышко (у кого) — Къанатыны тюбюнде.
Под ложечкой болит (сосёт, щемит) — Юреги къырмакъ.
Под одной крышей (быть, жить) — Бир къалкъыны тюбюнде (яшамакъ).
Под самым носом — Бурнуну тюбюнде.
Подавать (подать) голос — Тавуш бермек; бар ерин билдирмек.
Подавать (подать) руку (помощи) — Къол узатмакъ.
Подбитый ветром — Ел тюшюрген (ел къакъгъан).
Поджилки трясутся — Бутлары къартыллай.
Подливать (подлить) масла в огонь — Ярасына туз сепмек.
Поднимать (поднять) на ноги — Аякъгъа тургъузмакъ.
Поднимать (поднять) шум — Къавгъа салмакъ.
Поднимать на смех — Иланкъы этмек.
Поднимать нос, задирать нос — Бурнун чюймек.
Подниматься (подняться) на ноги — Аякъгъа турмакъ.
Подставлять (подставить) подножку — Чатакъ салмакъ; четимлик этмек.
Подступиться нельзя — Къырыйына барып болмай.
Подтягивать (подтянуть) вожжи — Югенлерин тартма герек.
Подумать только — Кимни эсинде бар эди.
Поживём увидим — Оьлмеген гёрер.
Пожимать плечами — Инбашларын къысмакъ.
Пожирать глазами — Гёзлери булан ашап къойма тура.
Позднему гостю — глотать кости — Геч гелген къонакъ янындан ашар.
Поймать на слове — Сёзюнде тутмакъ (биревню терс, билмей айтылгъан сёзюне илинип къалмакъ).
Пойти в рост — Бой салмакъ.
Пойти вверх дном — Уьстю тюп болмакъ.
Пойти впрок — Ярашмакъ (бир зат).
Пойти куда глаза глядят — Алды бакъгъан якъгъа гетмек.
Пойти навстречу — Хатир этмек.
Пойти насмарку — Негьакъ болмакъ; бурнундан чыкъмакъ.
Пойти по ложному пути — Терс ёллагъа тюшмек.

Пойти по рукам — Къолдан-къолгъа тюшмек; къолдан-къол болмакъ.
Пойти по стопам (по следам) (кого) — Биревню ёлун тутмакъ.
Показывать (показать) пример — Уьлгю болмакъ.
Показывать спину — Елкесин гёрсетмек.
Покатываться (покатиться) со смеху — Кюлеп къурсакъсыз болмакъ.
Поклониться в ноги — Баш урмакъ.
Покорить сердце — Ичине гирип къалмакъ.
Покраснеть как рак — Чювюннюрдей къызармакъ.
Покрывать (покрыть) позором (кого) — Налатламакъ.
Покупать (купить) кота в мешке — Сокъур сатыв, башы къапда.
Полагаться на слово — Инанып къалмакъ.
Поле боя (битвы, сражения) — Дав майдан.
Полегоньку да помаленьку — Аста-аста.
Полегче на поворотах — Аста къойсанг яхшы эди.
Полезать в голову — Башына гирмек.
Полезать на рожон — Хыр тутуп турмакъ.
Полететь вверх тормашками — Ала-пелекет салмакъ.
Ползать на четвереньках — Дёртаякъланып юрюмек.
Полить как из ведра; лить как из ведра — Уллу явун; шагь деп ява.
Полным голосом (сказать, доказать, заявить, кричать) — Къоркъмай сёйлемек; къычырып айтмакъ.
Полным ходом — Бир гьава.
Полным-полно — Лыкъ-лыкъ.
Положа руку на сердце — Тюзюн айтгъанда; гьакъ юрекден айтгъанда.
Положить (всю) душу — Жаны-къаны булан.
Положить (себе) в карман — Кисесине басмакъ.
Положить голову (жизнь, душу) (за кого) — Гиши учун жан бермек.
Положить на плечи (взвалить на плечи) — Авур юк болмакъ.
Положить начало — Башын башламакъ.
Положить под сукно — Узун сюренге салмакъ.
Полтора человека (шутл.) — Агъач ат (уллу, бийик, ишгъынсыз адам).
Получать по шапке — Тийишлисин алмакъ.
Пользоваться случаем — Пайдаланып къалмакъ; болгъан ишден пайдаланмакъ.
Помалкивать в тряпочку — Авзун жыймакъ.
Поминай как звали — Гьали де бара, дагъы да бара.
Поникнуть головой — Башы салланмакъ.
Понятия не имею — Гьеч англавум ёкъ.
Попадать (попасть) в жилку — Жан ерине тиймек; жан тамуруна тиймек.
Попадать (попасть) в когти, в лапы кому — Къолуна тюшмек.
Попадаться на глаза — Гёзюне тиймек.
Попадаться под руку — Къолуна тюшмек.
Попасть в западню — Къапгъунгъа тюшмек.
Попасть на зубок кому — Авзуна тюшмек (биревню).
Пора и честь знать — Къазанны башы ачыкъ буса, итге де намус герек.
Пора на боковую — Ятма заман болду.
Поражать (поразить) в самое сердце — Жан ерине оьтмек.
Порасти травой — От басмакъ.
Пороха (пороху) не хватает — Гючю чатмай.
Портить кровь кому — Къанын бузмакъ (къачырмакъ).

Посадить на место — Ерине олтуртмакъ.
Посадить на шею (на голову) — Башына миндирмек.
Поселять (поселить) тревогу — Къайгъы (дерт) салмакъ.
Посеять (сеять) разлад — Арасына от салмакъ.
После нас хоть потоп — Эки оьгюзюм аранда, не къайгъым бар боранда.
После ужина горчица — Сангыравгъа тюшден сонг.
Поставить в тупик — Адашдырып къоймакъ.
Постоять за себя — Оьзюн языкъ этмежек.
Пот катится градом — Тер бюртюк-бюртюк болуп агъа.
Потерять (терять) голову — Башы айланмакъ.
Потерять надежду — Умут уьзмек.
Потерять попусту время — Негьакъ заманны йибермек.
Потерять рассудок — Гьакъылдан тайышмакъ.
Потерять сознание — Эсден таймакъ.
Потерять счёт — Санаву-саны ёкъ.
Потерять терпение — Сабурлугъу битмек.
Потом и кровью — Мангалай тери булан.
Потопить в крови — Ал къанына юздюрмек.
Потупить глаза — Ерге бакъмакъ; аякъ тюплерине къарамакъ.
Почесать (чесать) язык — Тили къычытмакъ; кёп сёйлемек.
Почин дороже денег — Сипте этмек.
Правая рука чья — Онг къолу.
Правда глаза колет — Тюзюн айтгъан тувгъанына ярамас.
Правдами и неправдами — Не ёл (ялгъан) булан да.
Праздное любопытство — Ялкъып сорашмакъ; этме иши ёкъгъа гьар затны сорап айланмакъ.
Праздный человек — Гьайгевге гьар гюн байрам.
Превозносить до небес — Кёкге чюймек; бек макътамакъ.
Превращать (превратить) в шутку — Масхарагъа айландырмакъ.
Предоставлять (предоставить) возможность — Имканлыкъ бермек.
Предоставлять (предоставить) слово кому — Сёз бермек.
Претворять (претворить) в жизнь — Яшавгъа чыгъармакъ.
При первом взгляде — Бир гёргендокъ.
При царе Горохе — Атам бир заманда.
Прибавлять (вставлять) словцо — Сёз къошмакъ.
Прибирать (прибрать) вожжи к рукам — Югенлерин тартмакъ.
Прибирать (прибрать) к рукам — Къолгъа алмакъ.
Приводить (привести) в порядок — Эбе-хырлы этмек.
Придерживать (придержать) язык — Тилин къысып турмакъ.
Прийти в изумление — Гьайран болмакъ.
Прийти на память — Эсге тюшмек.
Прийтись по вкусу — Юрек алмакъ.
Принимать за чистую монету — Айтгъан-айтгъангъа инанып къалмакъ.
Пристать с ножом к горлу — Хырданындан тутмакъ; къарышып (илинип) къалмакъ.
Пристраиваться (пристроиться) под чьим-л. Крылышком — Къанатыны тюбюнде.
Приходить (прийти) в голову — Эсине гелмек.
Причинять (причинить) вред — Зарал этмек.
Пришло махом, ушло прахом — Шырт булан гелген пырт булан гетер.
Про чёрный день — Артгъа салмакъ; къыйынлы гюнюне деп мал жыймакъ.

Пробежала чёрная кошка — Арасындан бёрю гёз оьтгермек.
Пробивать (пробить) себе дорогу — Ёл тапмакъ.
Провалиться мне на этом самом месте — Ерге гирейим.
Проводить (провести) в жизнь — Яшавгъа чыгъармакъ.
Проглотить язык — Тилин ютмакъ.
Проглядеть все глаза — Къарай туруп къакъ болмакъ.
Продирать (продрать) глаза — Гёзлерин ачмакъ.
Прожигать жизнь — Яшав сюрмек.
Прозондировать почву — Обур алдын буварыр.
Производить впечатление — Таъсир этмек; кепине гелмек.
Прокладывать себе дорогу — Ёл алмакъ.
Проливать (лить, пролить) слёзы — Гёзьяш тёкмек.
Проливать кровь — Къан тёкмек.
Променять сапоги на лапти — Тон берип, тери алмакъ.
Пропадать без вести — Ёкъ болмакъ; аты-чуву ёкъ.
Пропади (ты) пропадом — Ел алсын сени.
Прописная истина — Белгили зат.
Пропускать (пропустить) сквозь пальцы — Бармакъ арасындан къарамакъ.
Пропускать мимо ушей — Бир къулагъына гире, бир къулагъындан чыгъа.
Просить извинения — Гечмекни тилемек.
Просто комедия — Уллу иланкъы (кюлкю).
Просто наказание — Уллу балагь.
Протрубить (прожужжать) все уши — Къулакъларын печь тутгъандай этмек.
Протягивать (протянуть) руку помощи — Къол узатмакъ (ялгъамакъ).
Протянуть ноги — Гечинмек.
Прошёл сквозь огонь и воду (медные трубы) — Кёпню гёрген гёк бёрю.
Прошёл слух — Хабар яйылды (чыкъды).
Прощупывать почву — Тергеп (танглап) къарамакъ.
Проявлять заботу — Кёмек этмек, гьай этмек.
Прятаться в свою скорлупу — Мени гиши гёрмесин.
Птица высокого полёта — Уллудан оькюре.
Птичьего молока недостаёт (не хватает) — Жымчыкъны сютюнден къайры неси де бар; бек бай.
Пуп земли — Дюньяны Гьажибайталы.
Пускать (пустить) корни — Тамур яймакъ.
Пускать (пустить) по миру — Яйып къоймакъ; гишини малый таламакъ; тиленеген гьалгъа салмакъ.
Пускать (пустить) пыль в глаза — Бет япгъаны кёрпе, тюп япгъаны тери.
Пустая бочка пуще гремит — Авлияны завхы кёп.
Пуститься наутёк — Алды бакъгъан якъгъа бармакъ.
Пустое дело — Бош юрюш; пайдасыз иш.
Пусть будет по-вашему — Сен айтгъандай болсун.
Путаться под ногами — Аякъ тюпде чырмалмакъ.
Пучить глаза — Гёз аралтмакъ; тикленип къалмакъ (гёзю).
Пушкой не прошибёшь — Гьисапсыз халкъ жыйылгъан; айтгъандан пайда ёкъ.
Пуще прежнего — Гюн сайын бузукъ.
Пылкое сердце — Къайнар юрек.
Пятое-десятое — Ондан-мундан.

Р.

Работа горит в руках — Къолундан от чыгъа; от-ялындай ишлемек; бек ишлемек; чалт айланмакъ.
Работать не разгибая спины — Белин язмай ишлемек.
Работать с прохладцей — Сабурдан айланмакъ.
Равным образом — Бир йимик.
Рад (готов) сквозь землю провалиться — Ерге гирердей болмакъ.
Рад не рад — Эки гёнгюллю.
Ради красного словца — Айтып къарай дагъы; кап эте.
Радовать (тешить) взор (глаз) — Юрекни къувната.
Радость жизни — Яшавну гюлю.
Радужное настроение — Арив заманы; кюю яман тюгюл.
Радужные мечты — Арив хыяллар.
Раз и навсегда — Айтды буса битди.
Раз на раз не приходится — Гъар заман бир йимик болмай.
Раз плюнуть — Ондан тынч не бар.
Раз такое дело — Олай болгъанда.
Раз, два и обчёлся — Кёп аз зат; бир-эки тюгюл ёкъ; бир-эки жичив (аз яш).
Разбивать (разбить) жизнь — Яшавун бузмакъ; оьмюрюн отгъа якъмакъ.
Разбивать (разбить) сердце — Юрегине сююв оьтмек; бек сюймек; юрегин ярмакъ.
Разбирать (разобрать) по косточкам — Элеке-селеке этмек.
Разбитной малый — Къатарбаш.
Разбить вдребезги — Хум-хуват этмек.
Разбиться (расшибиться) в лепёшку — Не гереклер этип де.
Развешивать (развесить) уши — Авзун ачып къалмакъ.
Разводить (развести) нюни — Силегейлерин агъыздырмакъ.
Разводить канитель — Узун сарынгъа салмакъ; узун сюренге салмакъ.
Разводить тары-бары (растабары) — Бош хабарлар сёйлемек.
Развязывать (развязать) язык — Тили ачылмакъ (чечилмек).
Разговор не клеится — Хабары къыйышмай тура.
Разделывать (разделать) под орех — Беле-белесин бермек.
Раздувать (раздуть) дело — Къопдуруп йибермек.
Разевать (разинуть) рот — Авзун ачып къалмакъ.
Разжевать и в рот положить (класть) — Чайнап да берме герек.
Разогнать тоску — Ялкъгъанын язмакъ.
Разом густо, разом пусто — Ёкъ да болур, бар да болур.
Разрывать (рвать) на части — Гесек-гесек этмек.
Разудалая головушка — Къатарбаш.
Разыгрывать комедию — Иланкъы этмек.
Разыгрывать невинного ягнёнка — Бир гюнагъсыз болуп гёрюнмек (сёйлемек); бугъар не багьана бар деп эсинге гележек.
Рай земной — Женнетден башгъалыгъы ёкъ.
Ранняя птичка (пташка) — Танг хораз.
Рано или поздно — Къачан болса да.
Раньше времени — Айбурун алдын ерли.
Раскидывать (раскинуть) умом — Ойлашып къараса.
Раскрывать (раскрыть) объятия — Къучакъларын яймакъ.
Раскрывать (раскрыть) свои карты — орталыкъгъа салмакъ (оюн-хыялын).
Раскрывать (раскрыть, открыть) глаза — Гёзюн ачма герек.
Располагать (расположить) к себе — Оьзюне исиндирмек.

Расположение духа — Кюю-гьалы.
Расправлять (расправить) плечи — Инбашларын язмакъ.
Распространить слух — Хабар яйылгъан (бар).
Распускать (распустить) нюни — Силегейлерин агъыздырмакъ; осал болмакъ.
Распускать (распустить) язык — Тарыкъсыз сёйлемек, кёп сёйлемек.
Рассеянный человек — Манг адам (гиши).
Рассыпаться прахом — Пучуна гетмек.
Расти в глазах — Гёп-гёрюне оьрленмек.
Растравлять (растравить) рану — Яраларын хозгъамакъ; ярасы ачытмакъ.
Рвать (разрывать) на части (на куски) — Юлкъуп ашардай болмакъ.
Рвать на себе волосы — Башын-чачын юлкъмакъ.
Резать правду в глаза — Тюппе-тюзюн айтмакъ.
Ровным счётом ничего — Башгъа матагьлы тюгюл; айтма чакъы зат ёкъ.
Родимые пятна — Тувмадан бар (дамгъалар).
Родиться в рубашке (в сорочке) — Насипли болуп тувмакъ.
Роковая ошибка — Уллу гьёкюнчлюк.
Ронять (уронить) своё достоинство — Гёзден тюшмек.
Ронять голову на грудь — Башын салландырмакъ.
Ронять слово (словечко) — Сёз къошмакъ.
Рук не покладать — Бир мюгьлетсиз.
Рука не поднимается — Къолум бармай.
Рукам воли не давать — Къолларынгны жый.
Руки (ноги) как (словно, точно) свинцом налиты — Къолларым (бутларым) таш салгъандай.
Руки не доходят (не дошли) — Чола етмей.
Руки опускаются (опустились) — Къолумдан бир иш чыкъмай.
Руки чешутся — Къоллары(м) къычыта; бир затны этме юрегине тюшмек.
Рукой подать — Ювукъда; эки абат ер.
Ручаться головой (жизнью) — Башымны гесме къояман.
Рушатся надежды — Умутлары зая болмакъ.
Рыть (копать) могилу кому-л. — Гишиге къабур къазмакъ.

С.

С азов — Башындан башламакъ.
С больной головы на здоровую — Аврумайгъан башны аврутмакъ; башындан тайдырмакъ.
С большим трудом — Уллу къыйынлыкъ булан.
С большого ума — Гьакъылы озуп гетмек.
С бору да с сосенки — Ондан-мундан харманып (хамарлап).
С бухты-барахты — Онгусу ёкъ сонгусу.
С глаз долой — Гёзюме гёрюнме.
С глаз долой, из сердца вон — Гёзден тайгъан, гёнгюлден де таяр.
С глазу на глаз — Бетге-бет. С головой погрузиться (окунуться, уйти).
С головы до ног — Башындан аягъына ерли.
С голыми руками (прийти, явиться) — Боп-бош гелмек.
С горем пополам — Гьаран балагьгъа.
С давних пор — Кёпден берли.
С души (из души) воротит — Къусугъум геле.
С жиру беситься — Гюнюн гётерип болмай.
С завистью смотреть (на кого-л.) — Гюллеп къарамакъ (гюллемек).

С какими глазами явиться — Не гёз булан къарайым (барайым).
С каких (с которых) пор — Не замандан берли.
С какой стати — Не себепден.
С корыстной целью — Яман хыяллар булан.
С луны (с неба) свалиться — Кёкден тюшмек.
С малых лет — Яшдан тутуп.
С неба (с луны) свалиться — Кёкден тюшгендей.
С него взятки гладки — Ондан не чыгъа.
С нелёгким сердцем — Сюймей туруп.
С нетерпением (ждать, ожидать) — Къарай туруп къакъ болмакъ.
С ног до головы — Башындан аягъына ерли.
С оглядкой (делать, действовать) — Аста айланмакъ.
С одного маху — Бир уруп.
С одной стороны — Бир якъдан.
С открытыми глазами (делать что, идти на что) — Биле туруп; гёре туруп.
С пеной у рта — Авзун толтуруп.
С первого взгляда — Гёрюр гёзге.
С первого слова — Авзун ачгъандокъ.
С позволения сказать — Айып этме.
С полуслова (понимать, схватывать) — Гёзюне къарап, гёнгюндегин биле.
С пустыми руками — Боппо-бош; бош къолу булан.
С пятого на десятое — Ондан-мундан.
С раннего утра — Танг ярыкъдан.
С распростёртыми объятиями — Къучакъларын яйып (къаршыламакъ). Среди (средь) белого дня.
С рук на руки (непосредственно кому-л. передавать, сдавать) — Тувра къолуна бермек.
С темна дотемна — Эртенден ахшам болгъунча.
С трудом двигать ногами — Абатын гьаран алмакъ.
С трудом держаться на ногах — Йыгъылма тура.
С тяжёлым сердцем — Сюймей туруп.
С ума не идёт (кто, что) — Эсинден таймай.
С хитрецой (кто) — Уштукъуллугъу бар.
Садиться (сесть) кому на шею — Елкесине минмек.
Садиться (сесть) на голову кому — Башына минмек.
Садиться (сесть) не в свои сани — Гишини арбасына минген тез тюшер.
Сажать (посадить) на голову — Башына миндирмек.
Сам (сама, само) за себя говорит — Гёрюнюшю (кюю) айтып тура.
Сам не рад — Оьзю де рази тюгюл.
Сам не свой — Ер тапмай.
Сам себе голова — Оьз-оьзюне баш.
Сам собой — Оьз-оьзюне.
Самое время — Чинк де (инг де) заманы.
Сбивать (сбить) с пути — Ёлдан чыгъармакъ.
Сбивать (сбить) с толку — Айтгъанларын унутдуруп къоймакъ.
Сбиться с ног — Эки аякъсыз болмакъ.
Сбоку припёка — Арпа сатгъанланы хоншусу.
Сбрасывать (сбросить) с плеч — Аркъасындан юк таймакъ.
Сбывать (сбыть) с рук — Башындан тайдырмакъ.
Сбыточное ли дело? — Болма ярайгъан зат тюгюл.

Свалиться от усталости — Йыгъылма тура.

Свернуться калачиком — Дёрт бюкленип.

Сверх всякого ожидания — Айтгъандан да бетер.

Сверх меры — Оздуруп йибермек.

Свет в глазах помрачился — Гёзлерине къан толмакъ.

Свет опостылел — Дюньядан гёнгюм чыкъгъан.

Свет очей — Гёзлерини ярыгъы.

Светлая голова — Гьакъыл тёбе.

Свить себе гнездо — Къонушун къурмакъ.

Свихнуться с ума — Гьакъылдан тайышмакъ.

Сводить (загнать) в могилу — Къабургъа гийирмек.

Сводить (свести) к нулю — Болмагъандай этмек.

Сводить (свести) концы с концами — Кепекни кепекге урушдуруп.

Сводить (свести) с ума — Шайтанлы этмек.

Свои люди сочтёмся — Олай деген недир.

Своим (собственным) горбом (зарабатывать, добывать) — Аркъам булан; яп-янгыз оьзюм; оьзюмню къыйыным булан.

Своим порядком — Оьзюню гезиги булан.

Своими (собственными) глазами (видеть, убеждаться) — Эки де гёзюм булан гёргенмен.

Связывать (связать, спутать, сковать) по рукам и ногам — Буту-къолу байланмакъ.

Святая истина — Герти зат.

Святая простота (о бесхитростном, наивном человеке) — Яман амалы ёкъ; амалсыз гиши; юваш гиши.

Сгорать (сгореть) со стыда — Уялып ерге гирердей болмакъ.

Сгорать от любви — Сююп оьлюп бармакъ.

Сгорать от любопытства — Билип болмай, оьлюп бара.

Сгорать от нетерпения — Чыдамлыгъы битмек.

Сгущать (сгустить) краски — Къошуп айтмакъ.

Сдвинуть с места — Еринден тербетмек.

Сделай (сделайте) одолжение — Ярай буса эт хари.

Сделайся овцой, а волки готовы — Хатир этип къоймажакъ.

Сделать всё возможное — Къолундан гелегенин этмек.

Сделать из мухи слона — Къопдуруп йибермек.

Сделать кислую мину — Бетин бюрюшдюрмек.

Сделать неверный шаг — Хата болмакъ; абатын терс алмакъ.

Сделать строгое внушение — Къулагъына тамыздырып айтмакъ.

Сдерживать слово — Сёзюн тутмакъ.

Сдирать (содрать) шкуру (три шкуры, семь шкур) — Сыдырып терисин алмакъ.

Семь пятниц на неделе — Юз тюрлю бола (болду).

Сердце болит — Юреги авруй.

Сердце горит — Юреги яна.

Сердце кровью обливается — Юрек майлары ирий.

Сердце на ладони — Ачыкъ юрек.

Сердце не лежит (к кому, к чему) — Юрегим бармай.

Сердце не на месте — Юрегим парахат тюгюл.

Сердце падает (упало) — Жаным чыкъды.

Сердце поёт — Юрек къувнай.

Сердце разрывается на части — Юрегим ярылып бара.

Сеять разлад (рознь) — Арасына от салмакъ.

Сжав сердце — Юрегин увучуна алмакъ.

Сжать зубы — Тишлерин къысмакъ (къыжыратмакъ).

Сживать (сжить, сгонять) со света (со свету) — Дюньядан ёкъ этмек.

Сидеть (остаться) у разбитого корыта — Оьктемликни артындан къыдырып юрюр хорлукъ; яман алданмакъ; малсыз-матагьсыз къалмакъ.

Сидеть на чемоданах — Экиге минип турмакъ; ёлгъа чыкъма онгарылып турмакъ.

Сидеть на шее (у кого-л.) — Елкесине минмек.

Сидеть сложа руки — Бошуна олтурмакъ.

Сиди и не рыпайся — Олтуруп тур ерингде.

Сиднем сидеть — Къуру олтуруп турмакъ.

Силою оружия — Савутну гючю булан.

Силы изменяют — Гючю-къуваты битип бара.

Сию минуту — Буссагьат.

Скажите на милость — Къара хари сен.

Сказал как отрубил — Айтды буса битди.

Сказано — сделано — Айтды буса — (битди) этди.

Сказать пару тёплых слов — Бир-эки сёз айтмакъ.

Скалить зубы — Тиши иржаймакъ.

Скатертью дорога — Лагь бол.

Сквозняк в голове — Къагъы баш; елбаш.

Сквозь сон — Юхусырап сёйлемек.

Скидывать (сбрасывать) со счёта — Санавгъа салмай.

Сколько глаз хватает (достаёт) — Гёз гёреген чакъы ер.

Сколько душе угодно — Жанынг сюйген чакъы.

Сколько лет, сколько зим! — Къайдасан гёрюнмей.

Скорый (скор) на ногу — Югюрюк адам.

Скорый (скор) на руку — Къолундан от чыгъа.

Скосить глаза — Гёзлерин къылый этмек.

Слабая струна (струнка) — Назик ери.

Слагать с себя ответственность — Башындан тайдырмакъ.

Сладу нет с кем — Яшав ёкъ. Слёзы давят (душат).

Слёзы катятся градом — Бюртюк-бюртюк гёзьяшлар.

Слезы не уронить (не пустить) — Гёзьяш чыкъмай.

Слёзы подступают к глазам — Йылавларым гелип тура.

Слетать (слететь) с языка — Авзундан чыгъып гетмек.

Слетать на одной ноге — Бир аягъынг онда, бир аягъынг мунда.

Слов (слова) нет — Айтма сёз ёкъ.

Слово за слово — Сёзден сёз тувар.

Сложа руки — Къолларын салландырып.

Сломя голову — Башын-аягъын танымай.

Слон (медведь) на ухо наступил — Къулакъгъа сакъ.

Слона не приметить — Гёзюне зат гёрюнмей.

Слуга двух господ — Эки арада къалмакъ.

Служить верой и правдой — Жаны-къаны булан ишлемек.

Слухом земля полнится — Ел элтер, япыракъ айтар; халкъ сёйлей.

Слыхом не слыхать, видом не видать — Аты-чуву ёкъ.

Слышать (и слышать) не хочет — Эшитме де сюймей.

Слышать своими ушами — Эки де къулагъы булан эшитмек.

Смерть как хочется — Залим гьасирет; бир затны этме гьасиретлигинден оьлюп бара.

Смех да и только — Уллу кюлкю.

Смешать (смешивать) с грязью — Яла япмакъ; гишини ёгъун айтмакъ.

Смотреть (глядеть) в глаза (заискивать, стараться угодить) — Гёзюню ичине къарап турмакъ; ялынчлы къарамакъ.

Смотреть (глядеть) в гроб (в могилу) — Бир аягъы ерде, бир аягъы кёрде.

Смотреть (глядеть) другими (иными) глазами — Башгъа гёзден къарамакъ.

Смотреть (глядеть) не на что — Не бар мунда къарама.

Смотреть (глядеть) по сторонам — Дёрт де якъгъа къарамакъ.

Смотреть (глядеть) прямо в глаза — Тувра гёзюню ичине къарамакъ; къоркъмай-тартынмай токътамакъ.

Смотреть (глядеть) сквозь пальцы — Немкъорай къарамакъ; къайгъырмаслыкъ этмек.

Смотреть глазами (кого, чьими) — Мени гёзлерим булан къарагъай эдинг.

Смотреть за собой — Даим оьзюне къуллукъ этмек.

Смотреть свысока — Пешемей (сан этмей) къарамакъ.

Смотреть со своей колокольни — Гьар ким билгенин айта.

Смотря по обстоятельствам — Гьалгъа-кюйге гёре.

Снимать (снять) маску — Ялгъанын чыгъармакъ; герти юзюн ачмакъ.

Снимать пенки — Къаймагъын (башын) алмакъ.

Сном-духом (ни сном ни духом) не знать (не ведать) — Тюшюмде-тюлюмде де ёкъ; он юхлап бир тюшюмде де гёрмегенмен.

Со временем — Заманы гелгенде; ери гелгенде.

Со вчерашнего дня — Тюнегюнден берли.

Со дня на день — Гюнден-гюн.

Со свиным рылом да в калашный ряд — Бу да адам болгъан.

Со школьной скамьи — Школадан берли.

Собаке — собачья смерть — Ери болгъан; итге ит оьлюм.

Собственными глазами видеть — Эки де гёзю булан гёрмек.

Совать голову в петлю — Аврумайгъан башын аврутмакъ.

Совать свой нос — Башына тиймеген затлагъа сугъулмакъ.

Совершенная красота — Мингсиз арив.

Совершенная правда — Геппе-герти зат.

Совесть не чиста — Бир балагъы бар.

Совет да любовь — Бал да, яв да йимик.

Совладать с (самим) собой — Оьзюн тутуп болмакъ.

Совращать (совратить) с (истинного) пути — Тюз ёлдан чыгъармакъ.

Согревать (согреть) змею на груди — Душманын ювугъу гьисаплап турмакъ.

Сойти с рук — Ярап къала (не этсе де).

Сойти с ума — Гьакъылдан тайышмакъ.

Соль земли — Яшавну тузу; инг герек зат.

Сон в руку — Тюшю рас гелмек.

Сон одолевает — Юху басгъан.

Сорвать голову — Башын гесмек.

Сорить (сыпать) деньгами — Акъча булан атышмакъ.

Сосать кровь — Къанын ичмек.

Сосать соки — Сыгъып сувун чыгъармакъ.

Сосёт под ложечкой — Юрегим къыра.

Сохранять спокойствие — Гьалын билдирмей; сабурлукъ этип.
Спала пелена с глаз — Гёзю ачылмакъ.
Спасаться (спастись) бегством — Къачып къутулмакъ.
Спасения (спасу) нет — Яшав ёкъ.
Спать без задних ног — Алып гетсе де билмежек; бек талып юхламакъ.
Спит и во сне видит — Тавукъ тюшюнде тари.
Сплошь и рядом — Къайда къарасанг.
Спокойной (покойной, доброй) ночи — Гечeнг яхшы болсун.
Спокон века (веку, веков) — Атам бир замандан берли.
Спору нет — Шек де ёкъ.
Спрятать концы в воду — Болмагъандай этмек.
Спрятаться в кусты — Тымыйып турмакъ.
Спрятаться под крылышко — Къанатыны тюбюне яшынмакъ.
Спустя некоторое время — Арадан заман гетген сонг.
Спутывать (спутать) по рукам и ногам — Буту-къолу байланмакъ.
Спятить с ума — Гьакъылдан тайышмакъ.
Сровнять с землёй — Ер булан бир этмек.
Срывать (сорвать) злость (сердце, гнев) — Ачувун алмакъ.
Срываться (сорваться, слететь) с языка (с уст) — Авзундан чыгъып гетмек.
Ставить (поставить) на своё место — Еринде олтуртмакъ.
Ставить (поставить) на своём — Оьзю айтгъанны тутмакъ.
Ставить на ноги (кого) — Аякъгъа тургъузмакъ.
Ставить палки в колёса (мешать) — Пуршав (четим) этмек.
Становиться (стать) на ноги — Аякъгъа турмакъ.
Становиться (стать) поперёк горла — Тамагъына тыгъылмакъ.
Становиться (стать) равнодушным — Къайгъырмаслыкъ этмек.
Становиться (стать, встать) на сторону (чью) — Биревню янын тутмакъ; (якъламакъ).
Становиться (стать, встать) поперёк дороги (пути) — Ёлда болмакъ; ёлун къыркъмакъ.
Стар и мал (старый и малый) — Яш да, уллу да.
Старая песня на новый лад — Янгыдан янгыртмакъ.
Старый волк — Уьйренген бёрю.
Стать в тупик — Адап къалмакъ.
Стать поперёк горла — Тамагъына тыгъылмакъ.
Стереть в порошок — Ёкъ этмек; болмагъандай этмек.
Стереть с лица земли — Дюньядан ёкъ этмек.
Стоять на коленях — Баш урмакъ; тобукъдан турмакъ.
Стоять на плохой дороге (на плохом пути) — Терс ёлгъа тюшмек.
Стоять на своём — Оьзю айтгъанны этмек; хырт деп турмакъ.
Стоять над душой — Жанына тувуп къалмакъ.
Стоять одной ногой в могиле — Бир аягъы ерде, бир аягъы кёрде.
Стоять перед глазами — Гёзюмню алдындан таймай.
Странное дело — Ажайып иш.
Странным образом — Тюрлю кюйлер.
Страх берёт — Къоркъуву геле.
Стрелой мчаться (очень быстро) — Гюлледей болуп гетмек.
Стрелять в ухе — Къулакъларым занг ура.
Стрелять глазами (глазками) — Гёзлерин ойнатмакъ (къуймурланмакъ).
Строить воздушные замки — Хыяллары уллудан.

Строить из себя (кого) — Уллудан оькюрмек.
Стукнуть в голову — Эсине тюшюп гетмек.
Стыд и срам — Айып зат (иш).
Судите сами — Оьзюгюз ойлашып къарагъыз.
Суды да пересуды — Айтды къуйтду.
Судьба (счастье) улыбнётся — Болур бугъай бир гюн.
Судя по всему — Кюйге къарагъанда.
Сущая правда — Герти зат. Сущие пустяки.
Схватить за горло (за глотку) — Хырданындан тутмакъ.
Схватить за шиворот — Елкесинден тутмакъ.
Схватиться за голову — Башын тутмакъ.
Схватывать на лету — «А» дегендокъ англамакъ.
Сходить (сойти) с рук кому — Не этсе де ярай.
Счастливая судьба — Насипли-талайлы.
Счастливого пути — Яхшы ёл.
Счастье подвалило — Эшек тебип женнетге салгъан.
Счастье твоё (ваше) — Уллу насибинг.
Счёта (счёту) нет — Санаву-саны ёкъ.
Считать ворон (мух) — Бошлугъундан башы акъыра.
Считать за честь — Сююне туруп.
Сыграть на руку кому — Душманлары сюйгендей болмакъ.
Сыр-бор загорелся — Ала-пелекет тюшдю.

Т.

Таить в себе — Ичинде сакъламакъ.
Так и есть — Айтдым чы; биледим чи; лап шолай.
Так и знайте — Билип къоюгъуз.
Так и кишит — Вазыллап тура.
Так и надо (злорадство) — Ери болгъан.
Так и подмывает — Экиге минип тура.
Так или иначе — Я олай, я булай; олай да, булай да.
Так на роду написано — Шолай буюргъандыр (язгъандыр).
Так повелось — Шолай буюргъандыр (язгъандыр).
Так-то так — Олай чы олай.
Таким образом — Олай болгъанда.
Там видно будет — Онда къарарбыз.
Там хорошо, где нас нет — Палан ерде алтын бар, барса багъыр табылмай.
Таращить глаза (на кого) — Гёзлерин аралтып къарамакъ.
Тащить за уши — Къулакъларын бурмакъ.
Таять как воск — Майчыракъдай ирип бара.
Твердить одно и то же — Бир затны минг керен айтмакъ.
Твердить своё — Оьзю айтгъанны айтып тура.
Твёрдое слово — Къатты (эркек) сёз.
Твёрдой ногой стоять — Ташдай бегип (къатып) токътамакъ.
Творить зло — Яманлыкъ этмек.
Творить чудеса — Ажайып ишлер этмек.
Твоя берёт (взяла) — Сен айтгъан болду.
Тем не менее — Болса да.

Тёмная личность — Бир бырыгъы чы бар.
Тёмное прошлое — Бир бырыкълары болгъан.
Темным-темно — Гёзге тюртсе гёз гёрмей.
Тень (Одна тень) осталась — Гёленткиси къалгъан.
Тень ложится (падает) (на кого) — Ялагъасы тие.
Теплится надежда — Умут бар.
Тёплое (тёпленькое) местечко (место) — Майлы ер.
Терзать душу (сердце) — Юрегин ярмакъ.
Терпение лопается — Чыдамлыгъым битди.
Терпеть голод и холод — Не къыйынлыкълар да гёрмек.
Терпеть не могу — Гёзюм булан гёрюп болмайман.
Терять (потерять) (попусту) время — Негьакъ заманын йибермек.
Терять (потерять) голову — Адашмакъ; не этегенни билмейген болмакъ.
Терять (потерять) из виду — Гёз алдындан тас (ёкъ) этмек.
Терять (потерять) надежду — Умут уьзмек.
Терять (потерять) сознание — Эсден таймакъ.
Терять (потерять) терпение — Чыдамлыгъы (сабурлугъу) битмек.
Терять нечего (кому) — Болагъаны болгъан.
Терять счёт — Санаву ёкъ.
Теряться в догадках — Ойлаша туруп башы къагъы болмакъ.
Тесно сойтись (сдружиться) с кем — Уллу ювугъу, (къурдашы), эмежлери.
Тесный круг знакомых — Танышы-билиши; дос-къардаш.
Течь (плыть) сквозь пальцы — Къолундан къутгъармакъ.
Типун тебе на язык — Тилингни тирмен сибирсин.
Тихая жизнь — Парахат яшав.
То в жар, то в холод бросает — Бир исси бола, бир сувукъ.
Толстый (тугой) карман — Кисеси базыкъ.
Только за смертью посылать (очень медленно) — Бир аягъын оьзю алгъынча, бир аягъын ит ашар.
Только пикни — Сесингни чыгъарып къара.
Тонкий сон (чуткий) — Жымчыкъ юху.
Топорной работы (что) — Уллу балтадан чыкъгъан.
Топтать дорогу (куда) — Ёл салмакъ.
Топтать под ноги (кого) — Аякъ тюбюне салмакъ.
Точно такой же (как отец, мать) — Башын гесип салгъандай.
Точь-в-точь — Оьппе де оьзю.
Травленый волк — Кёп толкъунлардан оьтген (гиши).
Трепать языком — Тилим бар деп сёйлеп турмакъ.
Треснуть от злости (со злости, от досады) — Ачувундан ярылып бармакъ.
Треснуть от смеха (со смеха) — Кюлеп ярахсыз болмакъ.
Трещать по всем швам — Ярылып гетме тура (семизлигинден).
Трудиться не разгибая спины — Белин язмай (ишлемек).
Трудное (-ые) время (времена) — Къыйын заманлар.
Трудный вопрос — Къыйын масъала.
Трястись над (каждой) копейкой — Кепекге къартыллай.
Тряхнуть стариной — Алдынгъы заманланы эсге алып.
Туго с деньгами — Акъча масъаласы къыйын.
Тугой на ухо — Къулакъгъа сангырав.
Туда ему и дорога — Ери болгъан.

Туда и обратно — Бир аягъынг онда, бир аягъынг мунда.
Туча-тучей — Ачувлу заманы; къойса къолай.
Ты у меня попляшешь — Токътагъай эдинг сен.
Тыкать в глаза — Гёзюне тюртмек.
Тяжёлая рука (у кого) — Къолу авур.
Тяжёлый день — Къыйын гюн, иш кёп гюн.
Тяжёлый на подъём — Олтурса турмас; бек сабур гиши.
Тяжёлый человек — Авур хасиятлы адам.
Тянуть волынку — Болур бугъай деп созуп турмакъ.
Тянуть за душу — Юрегин чыгъармакъ.
Тянуть одну и ту же песню — Шо бир ёмакъны сёйлеп турмакъ.
Тянуть сторону — Биревге ян тартмакъ.
Тяп да ляп (тяп-ляп) — Менден гетсин, есине етмесин.

У.

У богатого чёрт детей качает — Баргъа бара.
У всех на виду — Халкъны да къаратып.
У всех на устах — Адамланы авзунда.
У всякого свой ум — Гъар ким билгенин эте (айта).
У семи нянек дитя без глаза — Бирев-биревге саллап.
У страха глаза велики — Йыландан къоркъгъан, аркъандан къачар.
У чёрта на куличках (на рогах) — Жагъаннемни тюбюнде.
Убавлять шаг — Аста болмакъ (къоймакъ).
Убедительная просьба — Бек тилеймен.
Убирайся подобру-поздорову — Чыгъып тас бол.
Убирать (убрать) с глаз — Гёзюню алдындан тайдырмакъ.
Убирать (убрать) с дороги — Ёлдан тайдырмакъ.
Убитый горем — Яшав янчгъан.
Увидеть свет — Дюньяны гёрмек.
Увязать (увязнуть) по уши в долгах — Борчгъа батмакъ.
Угодить (попадать) в самую точку — Ерин айтмакъ.
Угождать (угодить) на чей-л. вкус — Ярап болмакъ.
Угрызения совести — Гъёкюнчлюк къоймай.
Ударять (ударить) в голову — Башына гелмек; къангып гетмек.
Удерживать (удержать) в памяти — Башында (эсинде) сакъламакъ.
Удивительным образом — Ажайып кюйде.
Удобный случай — Арив заман; багъыйлы (онгайлы) гъал.
Удовольствие ниже среднего — Онча уллу яхшылыкъ тюгюл.
Ужас сколько! — Ондагъы зат!.
Узнать почем фунт лиха — Сонг билерсен; башынга гелгенде билерсен.
Узнать стороной — Узун къулакъдан эшитмек.
Уйти в свою скорлупу — Биревде гьайы ёкъ.
Уйти в себя — Ой басып турмакъ.
Уйти с глаз — Гёзюме гёрюнме.
Уйти, куда глаза глядят — Алды бакъгъан якъгъа гетмек.
Указывать (указать) на дверь — Эшикни гёрсетмек; къуваламакъ.
Указывать (указать) путь (дорогу) — Ёл гёрсетмек.
Укорачивать (укоротить) язык — Тилин гесмек.

Укоротить хвост — Югенин тартмакъ.

Улетучиваться (улетучиться) из головы — Башындан чыкъмакъ.

Уличать (уличить) во лжи — Ялгъанын чыгъармакъ.

Ум за разум заходит (зашёл) — Гьакъылы озуп бара.

Ума на деньги не купишь — Гьакъыл сатып алынмай.

Ума не приложить — Башым чыкъмай.

Ума палата — Гьакъыл тёбе.

Умирать (умереть, помирать, помереть, лопнуть) со смеху — Кюлеп ярамайгъан болмакъ; бек кюлемек.

Умирать от скуки — Ялкъып оьлюп бармакъ; бек ялкъмакъ.

Уму непостижимо — Ажайып иш; англама четим зат.

Умывать руки — Ари чыгъып къалмакъ.

Уносить (унести) с собой в могилу — Сырын гишиге билдирмей, оьлюп гетмек; оьзю булан алып гетмек.

Уносить ноги — Гьаран балагьгъа къутулмакъ.

Уноситься (унестись) мыслями — Ойлары башгъа ерде.

Упала пелена с глаз — Гёзюнден пердев тайгъандай болмакъ; гёзю ачылмакъ.

Упасть в глазах — Гёзден тюшмек.

Упасть в ноги — Баш уруп ялбармакъ.

Упирать (упереть) взор (взгляд, глаз) — Тикленип къалмакъ.

Упираться на своём — Оьзю айтгъанны тутуп къарышып къалмакъ.

Упускать (упустить) из рук — Къолдан чыгъармакъ.

Упустить из виду (из глаз) — Бир затны гёрмейген болмакъ; гёз алдындан тас этмек.

Уронить своё достоинство — Адамлыгъын тас этмек.

Услышать краешком уха — Къулагъыны къырыйы булан англамакъ; узун къулакъдан англамакъ.

Успокаивать (успокоить) нервы — Сабурлукъ этмек.

Уставиться глазами — Гёзлери тигилип къалмакъ.

Устраивать базар — Базар къурмакъ; къалмагъал этмек.

Уступать (уступить) дорогу — Ёл бермек; ёл къоймазъ.

Уступать (уступить) место — Ер бермек.

Утереть нос кому — Бурнун сындырмакъ.

Утопать в крови — Ал (къызыл) къанына боялмакъ (юзмек).

Утопать в роскоши — Байлыгъындан чирип бара.

Утопить (утонуть) в ложке воды — Чомучгъа сув да къуюп чомулмакъ.

Ухватиться (схватиться) обеими руками — Бек тутмакъ; къарышып къалмакъ.

Уходи прочь — Чыгъып тас бол.

Ученый муж — Охугъан адам; алим адам.

Учитывать (учесть) все за и против — Гьар якъдан алып къарамакъ.

Учить (научить) уму–разуму — Гьакъылгъа уьйретмек.

Уши вянут — Тынглап ялкъмакъ.

Уши трещат — Тынглап талмакъ; къулакълары оькюре.

Ушки на макушке — Къулакъларын яйып тура.

Уязвимое место — Назик ер; осал ер.

Ф.

Факт налицо — Гёрюнюп турагъан зат.

Факты — упрямая вещь — Этме кюй ёкъ; болгъан затны ялгъан этме къыйын.

Филькина грамота — Шырт-пырт.

Фома неверный (неверующий) — Бир затгъа да инанмай.
Фу-ты ну-ты (вот ведь) — Къара дагъы сен.

Х.

Хватать за горло (за глотку) — Хырданындан тутмакъ.
Хватать за сердце (за душу) — Жанына тувуп къалмакъ.
Хватать на лету — Авзундан чыкъгъандокъ англамакъ.
Хвататься за голову — Башын тутмакъ, гьёкюнмек.
Хватит ума (у кого) — Оьзю биле.
Хватить (хлебнуть) много горя (лиха) — Кёп къайгъылар гёрмек.
Хватить греха на душу — Гюнагь къазанмакъ.
Хватить через край — Оздуруп йибермек.
Хвост трубой (держать) — Къопайып турмакъ.
Хлеб насущный — Инг тарыкълы зат.
Хлебнуть много горя — Кёп толкъунлардан оьтмек.
Хлебом не корми — Бош ёмакъ (хабар) буса дагъы зат тарыкъ тюгюл.
Хлопот не оберешься — Къутулуп болмассан; къалмагъалдан башынг чыкъмас.
Ходит вокруг да около — Къырыйына гелген.
Ходит сам не свой — Турма ер тапмай.
Ходить (как) по ниточке — Тартгъан гьызындан чыкъмай.
Ходить (пойти) по рукам — Къолдан-къолгъа чыкъмакъ (гетмек).
Ходить гоголем — Хораздай къопаймакъ.
Ходить на голове — Баштёбен юрюмек.
Ходят слухи — Хабар бар.
Ходячая энциклопедия — Бары затны биле; о билмейген зат ёкъ.
Хозяин своего слова — Сёзюне ес; сёзюне ялгъан болагъан тюгюл.
Холод пробирает до костей — Сюеклерин сызлата (сувукъ).
Холодать и голодать — Ач-ялангъач болмакъ.
Хороша собой — Гёрюр гёзге арив.
Хорошенькая история — Арив кюй; бу не кюйдюр?.
Хорошенького понемножку — Таман гьали.
Хотел бы сквозь землю провалиться — Ерге гирердей болдум.
Хоть брось — Ташлардай болмакъ.
Хоть бы одним глазком (глазом) взглянуть — Ким бир гёрер эди.
Хоть бы хны — Эсине де гелмей.
Хоть караул кричи — Къувун салар гьал бар.
Хоть кто — Ким болса да.
Хоть куда — Къайда буса да.
Хоть лопни (тресни) — Ярылып гетсенг де.
Хоть на люди не показывайся — Адамлагъа гёрюнме гьалы (м) къалмады.
Хоть песню пой, хоть волком вой — Не гереклер этсенг де.
Хоть пруд пруди — Итинге тёге бусанг да; гьисапсыз кёп.
Хоть разорвись (о бесполезности усилий, стараний) — Ярылып оьлсенг де пайда ёкъ.
Хоть трава не расти — Болгъаны болур; сюйгени болсун.
Хоть убей (убейте) — Оьлтюрсенг де айтмажакъ (этмежек).
Хоть шаром покати — Чычкъанны гёзюне сепме де ун ёкъ; боппо-бош.
Хочешь не хочешь — Сюйсенг де сюймесенг де.
Хранить как зеницу ока — Гёзюню бебейи йимик аявламакъ (сакъламакъ).

Хранить тайны — Сыр бермей; сырын сакъламакъ.
Хранить упорное молчание — Авзуна кирит салмакъ.
Хребтом наживать (добывать) — Аркъасыны тери булан мал жыймакъ.

Ц.

Царь и бог — Дюньяны гьажибайталы.
Цедить сквозь зубы — Тишлерини арасындан сёйлемек; бюлдюрюнкю сёйлемек.
Целая вечность — Кёп заман.
Целиком и полностью — Башы-аягъы булан.
Целый и невредимый — Эсен-аман.
Целый короб (новостей, вестей) — Дюньяны хабарын гелтирген.
Цепь событий — Арт-артындан янгысы; бири-бирине тагъылып гелеген ишлер-гьаллар.
Цыганская жизнь (житьё) — Сиган яшав.

Ч.

Чай да сахар — Къуру чай.
Час в час — Айтгъан заманында.
Час от часу не легче! — Баргъан сайын бузукъ бола; къыйын бола; гюн сайын бузукълукъ къошула.
Час пробьёт — Сагьаты гелер; заманы гелер.
Чаша терпения переполнилась — Сабурлугъу (м) битди.
Чего доброго — Ким биле.
Чего душе угодно — Жанынга не герек.
Чего ради — Не себепден.
Чего стоит — Не бола.
Человек большой души — Бек асыл адам.
Человек долга — Мекенли адам; намуслу-ягьлы адам.
Человек редкой доброты — Бек рагьмулу адам.
Человек со странностями — Тюрлю къылыкълы адам; тамаша хасиятлы адам.
Человек человеку рознь — Нече тюрлю инсан бар.
Чем чёрт не шутит — Ким биле.
Чепуха на постном масле — Бир зат да тюгюл зат; тарыкъсыз зат.
Через голову (чью, кого) — Башындан абатланып.
Через час по чайной ложке — Эсине тюшгенде.
Чёрного кобеля не отмоешь добела — Ит итлигин этер.
Чёрный как смоль — Киш къара.
Чёрствое сердце — Къатты юрек; рагьмусуз юрек.
Чёрт (бес, леший, шут, прах) его (тебя) знает — Ону ишин ким биле.
Чёрта с два — Къарап тур.
Черти полосатые — Къаралгъыр тёллер.
Чесать зубы — Ёмакъ сёйлемек; тили къычытмакъ.
Чинить препятствия — Пуршав этмек.
Чистая правда — Геп-герти зат.
Чистейшая ложь — Зыр ялгъан; тюбю къара ялгъан.
Что в лоб что по лбу — Не башгъа; Али де Али, Хожа да Али.
Что есть духу — Гючю-гюню бар чакъы.
Что за вопрос — Бу не дей хари; бу не соравдур.
Что людям, то и нам — Халкъгъа болгъаны болур.
Что поделаешь — Не этип боларсан.

Что я там забыл — Къутулмайгъан ерим бар эди.
Чтоб духу чьего не было — Лагь болуп гетсин.
Чтоб ноги чьей не было — Какичин басмасын.
Чувствовать себя не в своей тарелке — Тартынып турмакъ.
Чуткий сон — Шырт дегенни билмек.
Чуть дышать — Гъаран тыныш алмакъ.
Чуть ноги волочить (таскать, тянуть) — Аягъын гъаран алмакъ.
Чуть свет — Танг къатгъандокъ; ярыкъ болгъандокъ.
Чуть что — Текаран бир зат болса.
Чья возьмёт — Къарайыкъ гъали; ким озар къарайыкъ.

Ш.

Шаг в шаг — Басгъан-басгъан ерге басмакъ.
Шаг за шагом — Абат сайын; бара-бара.
Шагать в ногу — Бирче абат алмакъ; артда къалмай юрюмек; къыйышып юрюмек.
Шагнуть (далеко) вперёд — Алгъа бармакъ; абатланмакъ.
Шагу лишнего не сделать (для кого, чего) — Артыкъ абатын алмажакъ (бирев учун).
Шагу нельзя (невозможно) сделать (шагнуть, ступить) — Абаты (н) алма амал ёкъ.
Шагу шагнуть не смеет (без кого, без чего) — Къуйрукъсуз абатын алмай.
Шаром катиться — Ёргъалай туруп гетмек (бармакъ).
Швырять деньги на ветер — Акъчаны пучуна йибермек.
Швырять, (швырнуть) в глаза, в лицо кому — Тувра бетине айтмакъ (ташламакъ).
Шевелить мозгами — Ойлашып къарамакъ.
Шестое чувство — Гьис этип билмек; юреги билмек.
Шиворот-навыворот (вверх тормашками) — Бёттёбен айланмакъ; терсине этмек.
Шила в мешке не утаишь — Яшырма къыйын.
Широкий простор — Эркин ёллар.
Шито-крыто — Къапгъачлап къоймакъ.
Шишка на ровном месте — Дюньяны гьажибайталы.
Шум в ушах — Къулакълары зангырлап турмакъ.
Шуму много, а толку мало — Къувуну кёп, иши ёкъ.
Шут гороховый — Уллу Молла Насрутдин.
Шут его знает — Ону не (ким) билип бола.
Шутить с огнём — От булан ойнамакъ.
Шутка ли сказать — Оюн-масхарамы.
Шутки в сторону — Масхараны къой.
Шутки плохи (с кем) — Ону булангъы масхара яхшы тюгюл.
Шутки ради — Масхарагъа (этмек, айтмакъ).
Шутки шутить (с кем, над кем, над чем) — Иланкъы этмек.
Шутки шутками — Масхара масхарадыр.
Шуточное дело — Къыйын иш тюгюл.

Щ.

Щадить самолюбие (достоинство) чьё — Гишини хатирин этмек; бетин этмек.
Щадить уши — Къулакъларын къызгъанып къоймакъ.
Щедрою рукою — Чомарт къолу булан.
Щекотливое дело — Айтма арив тюгюл зат.
Щекотливый вопрос — Сорамагъа да арив тюгюл.

Щёлкать точно (как будто) орехи (семечки) — Семичка чертегендей.

Э.

Экая важность — Уллу иш.

Экая досада — Уллу гьёкюнч.

Экая невидаль — Гиши гёрмеген затмы.

Это (тебе) так не пройдёт — О олай къалмас.

Это (уж) слишком — Гьали чи оздуруп йибердинг.

Это в крови (у кого) — Къанына синген.

Это дело десятое — Болмаса да ярайгъан зат.

Это другой разговор — Бу башгъа лакъыр.

Это ему (ей) не под стать — Бу огъар къыйышмай.

Это ещё цветочки — Бара-бара не болагъанны гёрерсен.

Это не в счёт — О гьисапгъа гирмей; саналмай.

Это не к спеху — Алгъасавлу зат тюгюл.

Это не составит большого труда — Къыйын иш тюгюл.

Это ни на что не похоже — Ярайгъан зат тюгюл.

Это совсем другое дело — Бу башгъа масъала.

Это уже моя забота — О мени ишим.

Это уже роскошь — Артыкъ мал.

Это уже чересчур — Гьатдан озмакъ.

Это умора — Уллу кюлкю.

Этого еще не достаёт (не доставало, не хватало) — Шо (шу) бар эди етишмей турагъан; шо да болса тюппе-тюз бола.

Ю.

Юлить хвостом — Къуйругъун булгъамакъ.

Юркий как вьюн — Минут токътамай.

Я.

Я не я (и лошадь не моя) — Уллудан оькюрмек.

Яблоку негде упасть — Ине чанчма ер ёкъ.

Явиться на свет — Дюньягъа чыкъмакъ.

Явным образом (явно) — Гёрюне туруп.

Язык без костей — Сюексиз тил.

Язык заплетается — Тили бюлдюрюнкю.

Язык мой — враг мой — Тилим этди.

Язык не поворачивается (сказать, спросить) — Тилим бармай; тилим айланмай.

Язык подвешен хорошо — Сёйлеп бажара.

Язык прилип к гортани) — Тили тутулгъан.

Язык развязывается (развязался) — Тили чечилген; тили арив айлана.

Язык чешется — Тили къычыта.

Языком мели, а рукам воли не давай — Тилинг булан сёйле, тек къолларынгны жый.

Яснее ясного — Аян зат; ачыкъдан-ачыкъ.

Ясное дело — Ачыкъ авт.